ANGLO-PERSIAN

Translation and Conversation

(FOR USE IN SCHOOLS AND COLLEGES)

With Two Complete Vocabularies.

COMPILED BY

M. R. SHIRAZI, B.A., S.T.C.,

Author of Dehestani's Faraj, Ch. IV—V

Sâdi's Taiyyibat Odes, 76—150, etc.,

Asst. Professor of Persian, D. J. Sind College, Karachi.



Karachi:

PRINTED BY ALEX FONSECA, AT THE "UNION" (STEAM) PRESS, LTD

[illegible] AND

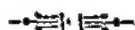
PUBLISHED BY M R SHIRAZI,

1792, ELPHINSTONE STREET, CAMP

1919.

[*All rights rese…*

PREFACE.



This work is compiled to meet the long and keenly felt want of a text-book on Translation from English into Persian and *vice versa*. The lessons are all progressive and afford sufficiently simple exercises for the beginner and harder ones for the advanced student.

The pupils should be allowed a few minutes to study the rules and examples. Then they should be made to translate the Model Exercise and explain the rule applied in each, as if they want to *teach* that rule. The same Model exercise should be set as a lesson for the next class. Then the teacher should make them write out the sentences from English into Persian, and after they have been corrected let them go through those sentences *vivâ voce.*

Time should be left for translation and *repetition of back work.* Boys do not get tired of writing out the same exercise over and over again, provided the teacher *keeps their work* and can prove to them that they have improved each time they have done the exercise.

This is but a rough sketch of what may be done; much must be left of-course to the taste of the teacher.

There is no denial of the fact that Persian composition is neglected both at schools and colleges: for the various reports of examiners at the University fully prove it. This text-book will help to make the teaching of Persian composition easy as well as interesting.

Above all unfortunately Persian words that are used in Indian vernaculars do not convey the Persian meaning. Every such word must be brought to the notice of the learner so as to enable him to use the word properly. To give a few glaring examples *ghussa* in Urdu means 'wrath,' while in Persian 'grief;' 'Khafa' in Urdu means 'anger,' in Persian 'strangling to death;' 'Anjam' in Sindhi is 'promise,' in Persian it is 'end' and so on.

I therefore have added an English-Persian Vocabulary as well as a Persian-English Vocabulary. This will put in the hands of every student something reliable in the absence of good and cheap dictionaries.

Year after year we see the number of candidates appearing with Persian as second language, at the various examinations, falling off while those of French rising. This is neither due to absence of zeal on the part of Persian teachers nor to any particular inclination of the students. It is mainly due to the absence of proper text-books.

In this book I have followed the Method of Anglo-French books and have to acknowledge my obligations to the very excellent Persian Grammar by Platt and Ranking.

I shall be only too glad to receive hints for the improvement of later editions.

KARACHI,
25th October 1919.

M. R. S.

CONTENTS



PART II.

CONVERSATIONS.

A LIST OF WORDS
TO BE COMMITTED TO MEMORY.

Air	باد	Hat	کلاه
Fire	آتش	Coat	سرداری، قبا
Earth	خاک	Waist-coat	جلیقه
Water	آب	Shirt	پیراهن
Body	جسم، بدن	Sock	جوراب
Head	سر	Shoe	کفش، ارسی
Arm	بازو	House	خانه
Eye	چشم	Brick	آجر
Leg	ساق	Stone	سنگ
Foot	پا	Wood	تخته، چوب
Face	صورت، رو	Iron	آهن
Shoulder	کول، دوش، شانه	Door	در
Elbow	آرنج	Window	دریچه
Hand	دست	Room	اوطاق
Knee	زانو	Bedroom	اوطاق خواب
Finger	انگشت	Hall	تالار، ایوان
Toe	انگشت پا	Court-yard	حیاط، صحن
Forehead	پیشانی	Balcony	بالا خانه
Nose	بینی	Kitchen	مطبخ
Mouth	دهن	Ceiling	سقف
Cheek	رخساره، عارض	Floor	زمین، کف اوطاق
Chin	زنخ	Wall	دیوار
Neck	گردن	Carpet	قالی

Curtain	پرده
Chair	صندلي، کُرسی
Table	میز
Bread	نان
Meat	گوشت
Salt	نمک
Salt-celler	نمک دان
Pepper	فلفل سیاه
Knife	کارد
Fork	چنگال
Spoon	قاشق
Cup	فنجان، پیالہ
Saucer	نلبکی
Plate	پشقاب، رکابي
Dish	دوری
Tray	سینی
	قند دان
	شیر
age	کلم
ad	صلاتہ، کاهو
otato	سیب زمینی
Cucumber	بالنگ، خیار
Beet	چغندر
Cabbage	شلغم
Radish	تربزه

Tomata	بادنجان فرنگی
Brinjal	بادنجان
Egg	تخم
Hen	مرغ
Cock	خروس
Sparrow	گنجشک
Partridge	کبک
Crow	زاغ
Duck	مرغابي
Bee	زنبور عسل
Hawk	باز
Cloud	ابر
Sky	آسمان
Rain	باران
Lightning	برق
Thunder	رعد، تندر
Snow	برف
Ice	یخ
Dust	گرد
Wind	باد
Heat	گرمی
Road	راه، جادّه
Tree	درخت
Gr	علف
Co	سرد

Hunger	گرسنگي
Appetite	اشتها
Breakfast	ناشتا
Dinner	ناهار
Supper	شام
Tea	چاي
Coffee	قهوه
Butter	کره
Cheese	پنير
Jam	مربا
Master	معلم، آقا
Pupil	شاگرد
Class	صنف
Black-board	سياه تخته
Pencil	مداد
Pen	قلم
Ink	مرکب
Ink-pot	دوات
Steel-pen	قلم آهني
Paper	کاغذ
Blotting paper	کاغذ خشک کن
Time	وقت
Hour	ساعت
Minute	دقيقه
Second	ثانيه

Morning	صبح
Noon	ظهر
After-noon	بعد از ظهر
Evening	شام
Day	روز
Night	شب
Week	هفته
Month	ماه
Year	سال
Century	صدی، قرن
Sunday	يکشنبه
Monday	دوشنبه
Tuesday	سه شنبه
Wednesday	چهار شنبه
Thursday	پنج شنبه
Friday	جمعه
Saturday	شنبه
Spring	بهار
Summer	تابستان
Autumn	خزان، پائيز
Winter	زمستان
Man	مرد
Woman	زن
Father	
Mother	

Child	طفل ، بچه
Son	پسر
Daughter	دختر
Brother	برادر
Sister	خواهر
Uncle (paternal)	عمو
Aunt (paternal)	عمه
Cousin (male)	پسر عمو
Cousin (female)	دختر عمو
Grandfather	جدّ
Grandmother	جدّه
Looking glass	آئينه
Soap	صابون
Bath	غسل ، حمام
Jug	شيردان
Vase	گلدان
Clock	ساعت بچاسي
Watch	ساعت بغلي
Wrist-watch	ساعت مچي
Sofa	سرير
Picture	تصوير
Photo	عکس
Pillow	متکا
Pillow-case	غلاف متکا
Mattress	توشک
Bed	بستر
Quilt	لحاف
Blanket	برنس ، پتو
Candlestick	شمعدان
Matches	کبريت
Comb	شانه
Hair-brush	موي پاک کن
Clothes-brush	ماهوت پاک کن
Nail-brush	ناخن پاک کن
Tooth-brush	دندان پاک کن
Scissors	قيچي
Razor	تيغ
Button	دگمه
Button-hole	مادگي
Cuff	سر آستين
Overcoat	پالتو
Inner-coat	ارخالق
Seam	بخيه
Pocket	جيب
Lace	قيطان
Slipper	کفش
Philosopher	فيلسوف
Physician	طبيب
Doctor	حکيم
Goldsmith	زرگر

Coppersmith	مسگر
Blacksmith	آهنگر
Brazier	روئس گر
Carpenter	نجّار
Lock-maker	قفل ساز
Shoe-maker	ارسي دوز
Merchant	تاجر
Clerk	منشي
Accountant	محاسب
Inspector	مفتش
Customer	مشتري
Shop-keeper	دکاندار
Buyer	خريدار
Grocer	بقّال
Butcher	قصاب
Watch-maker	ساعت ساز
Tailor	خيّاط
Gardener	باغبان
Draper	بزّاز
Haberdasher	خورده فروش
Trader	بيله ور
Bookseller	كتاب فروش
Teacher	معلّم
Professor	مدرّس

Railway	شمن دفر خط آهن
Railway carriage	واگون
Ticket	بليت
Station	محوطه
Office	اداره
Waiting room	اطاق گار
Porter	حمال
Engine	ماشين
Passenger	عبري ، مسافر
Oak	درخت بلوط
Acorn	بلوط
Mulberry-tree	درخت توت
Date-palm	نخل
Fir-tree	صنوبر
Willow	بيد
Lime-tree	درخت ليمو
Apple-tree	درخت سيب
Poplar	چنار
Walnut-tree	درخت گردو
Pomegranate-tree	درخت انار
Chestnut	درخت فندق
Alder-tree	درخت گز
Birch-tree	درخت غوش
Anemone	قائق
Lilac	

A LIST OF WORDS.

Daisy	گل بابونه
Tulip	لاله
Violet	بنفشه
Rose	گل سرخ
White-rose	نسترن
Jasmin	یاسمین
Lily	سوسن
Water lily	نیلوفر
Narcissus	نرگس
Senses	مشاعره حواس
Hearing	سامعه
Smell	شامه
Taste	ذائقه
Seeing	باصره
Touch	لامسه
Look	نظر
Sound	صدا
Noise	آواز
Savour	مزه ، طعم
Sensitivenes	ذوالحواسی
Sensual	نفسانی
Spiritual	روحانی
Love	عشق
Lover	عاشق
Beloved	معشوق

The atmosphere	
The true dawn	صبح صادق
Shower	بارش
Squall	باد
Breeze	نسیم
Rainbow	قوس قزح
Fog	غبار
Mist	مه
Climate	آب و هوا
Eclipses	کسوف و خسوف
Frost	یخ
To freeze	یخ بستن
Hail	تگرگ ، ژاله
Damp	نمناک
Shade	سایه
Storm	طوفان
Huricane	گرد باد
Dew	شبنم
Tempest	باد شدید
Weather	هوا
North wind	باد شمال
South wind	باد جنوب
East wind	باد صبا
West wind	باد غرب
Fit	غش

Wound	زخم
Bump	لک
Burn	سوزش
Boil	دانه، کورک
Nightmare	کابوس
Fall	سقوط
Scar	داغ
Blow	مشت
Cut	برش، بریدگی
Pain	درد
Swelling	آماس
Sprain	پیچش، در رفتگی
Giddiness	گیجی
Fever	تب
Fainting	بیهوشی، غش
Inflammation	ورم
Shivering	لرزه
Influenza	مشمشه
Cure	علاج
Indigestion	سوء هضم
Sickness	بیماری
Toothache	دندان درد
Sorethroat	گلو درد
Headache	سر درد
Stitch	پخم
Sting	نیش
Steel	فولاد
Magnet	آهن ربا
Brass	برنج
Silver	نقره
Brick	آجر
Bronze	حدن
Coal	زغال
Lime	آهک
Coral	مرجان
Chalk	گل سفید
Copper	مس
Diamond	الماس
Emerald	زمرد
Enamel	لابی، مینا
Tin	حلبی
Wire	مفتول، سیم
Quicksilver	سیماب، جیوه
Gold	طلا، زر
Pearl	مروارید
Turquoise	فیروزه
Ruby	لعل
Mother of pearl	صدف
Plaster	گچ
Saltpetre	
Tile	

Glass	شیشه
Zinc	روي

Soul	روح
Activity	زرنگي
Dexterity	مهارت
Affection	شفقت
Affliction	ملال
Ambition	بلند همتي
Friendship	دوستي
Love	محبت
Audasity	بيباكي، تهور
Avarice	طمع
Goodsense	درايت، فهم
Calummy	سعايت، بهتان
Whim	خيال باطل
Temper	مزاج
Character	سيرت
Grief	غم
Anger	خشم
Compassion	رحم
Kindness	مهرباني
Behaviour	سلوك
Confidence	اطمينان، وثوق
Secret	سر
Conscience	وجدان
Courage	مردانگي، جرأت
Fear	خوف، ترس
Crime	تقصير، جنايت
Cruelty	ظلم
Curiosity	رازجوئي
Disgust	نفرت
Delicacy	نزاكت
Spite	بغض، كينه
Despair	ياس، نااميدي
Desire	خواهش
Gentleness	حلم، ملايمت
Doubt	شك
Economy	اقتصاد
Egotism	خودبيني
Eloquence	فصاحت
Envy	حسد
Error	سهو
Obstinacy	اصرار، عناد
Wit	مزاح، ظرافت
Esteem	اعزاز، اخلاص
Study	مطالعه، تحصيل
Accuracy	دقت
Firmness	ثابت قدمي
Pride	تكبر، غرور
Gaiety	شادماني، طرب
Genius	فراست جبلي

Greediness	حرص ، طمع
Skill	تسلط ، فن
Hatred	عداوت ، بغض
Honour	عزت ، شرف
Shame	حیا ، ننگ
Modesty	وقار ، حیا
Idea	قیاس ، فکر
Ignorance	جهل
Knowledge	علم
Imagination	فکر ، خیال ، تصور
Innocence	بی گناهي ، پاکي
Insolence	وقاحت ، گستاخي
Intelligence	ذهن ، فهم
Interest	رابطه ، توجه
Jealousy	حسد
Joy	فرح
Cowardice	بزدلی
Bravery	دلیری
Liberty	حریت ، آزادي
Malice	کینه
Memory	حافظه
Contempt	حقارت
Pride	فخر ، کبر
Prejudice	تعصب بي سبب
Laziness	تنبلي
Ideness	بیکاري

Patience	صبر
Impatience	بی صبری
Tolerance	تحمل
Fanaticism	تعصب
Thought	خیال
Perseverance	بردباري
Fear	خوف
Pity	رحم
Pleasure	عیش ، خوشي
Politeness	ادب
Wrong	غلط
Foresight	دوربیني
Prudence	تدبیر
Reason	عقل
Heart	دل
Repentence	توبه ، پشیماني
Wisdom	عقل ، خرد
Mole	خال
Down	خط
Lip	لب
Lock	گیسو
Lasso	کمند
Cypress	سرو
Stature	قامت ، قد ، بالا
Resurr.	قیامت
Tum	[illegible]

Disturbance	فتنه
Governor	حاکم
King	شاه، سلطان
Minister	وزیر
Courtiers	ارکان دولت
Law	قانون
Court	محکمه، عدلیه
Pleader	وکیل
Bribe	رشوت
Police	قراول، پولیس
Night warden	پاسبان، عسس
Gaol	محبس
Chain	سلسله، زنجیر
Fetters	پابند، غل
Foreigner	اجنبی
Ally	رفیق، دوست، متفق
Enemy	خصم، دشمن
Hostility	دشمنی، خصومت
Newspaper	روزنامه، اخبار
Reporter	خبرنویس، وقایع نگار
Embassador	سفیر
Man of war	جهاز جنگی، منوار
Submarine	تحت البحر
Aeroplane	طیاره
Route	طریق

Sheep	گوسفند
Lamb	بره
Goat	بز
Cow	گاو
Lion	شیر
Wolf	گرگ
Jackal	شغال
Deer	آهو
Elephant	فیل، پیل
Tiger	ببر
Leopard	پلنگ
Cameleopard	شترگاوپلنگ
Monkey	میمون
Donkey	خر
Ape	بوزینه
Bat	شب پره
Owl	وف، بوم
Rabbit	ر گوش
Snake	ار
Ant	ور
Draggon	ژدها
Frog	رباغه
Lizzard	و سمار
Tortoise	نگ پشت
Crocodile	ساح
Wale	نگ

Porcupine	خارپشت
Biped	دوپا
Quadruped	چهارپا
Animal	حیوان
Beast	جانور
Mineral	جماد
Vegetable	نبات

NAMES OF PLACES.

Acre	عكا
Adrianople	ادرنه
Afghanistan	افغانستان
Africa	آفریقا
Alexandretta	اسکندرون
Alexandria	اسکندریه
Alsace	الزاس
America	ینگی دنیا، آمریکا
Anatolia	اناطولی
Arabia	عربستان
Araxes	ارس
Armenia	ارمنستان
Austria	اطریش
Baku	بادکوبه
Belgium	بلجیک
Berlin	برلن
Bosnia	بوسنه
Brussels	بروکسل
Bulgaria	بلغار
Cairo	قاهره
Carmel	کرمل
Ceylon	سراندیب
China	چین
Constantinople	اسلامبول
Cyprus	قبرس
Dardanelles	بوغاز
Delhi	دهلی
Egypt	مصر
Ethiopia	زنگبار، حبشه
Europe	اوروپا
France	فرانسه
Geneva	ژنو
Georgia	گرجستان
Germany	آلمان
Gibraltar	جبل الطارق
Gomorrah	عموره
Great Britain	بریتانیه اعظم
Greece	یونان
Holland	هلاند
India	هند
Indus	رود سند
Italy	ایتالیا
Jaffa	یافا
Japan	

Jerusalem	بیت المقدس	Red Sea	دریای احمر
Kashmere	کشمیر	Rome	روم
Karachi	کراچی	Roumania	رومیه
Lhasa	لهسا	Russia	روسیه
Larraine	لورن	Saxony	صاقسونیا
Macedonia	ماقدونیه	Sebastopol	سواستاپول
Malta	مالطه	Siberia	سیبریه
Mauritius	موریس	Simla	شمله
Messopotamia	عراق	Somnath	سومنات
Mongolia	مغلستان	Spain	اسپانیول
Montenegro	قره طاغ	Susa	شوشتر
Norway	نروج	Sweden	سود
Oceania	اوقیانوس	Switzerland	هلوجیا
Oxus	جیحون	Syria	شام
Palestine	فلسطین	Tartary	توران
Panama	پاناما	Tiberias	طبریه
Parthia	کردستان	Tigris	دجله
Persepolis	تخت جمشید	Transoxiana	ماورا النهر
Persia	ایران	Transylvania	اردل
Persian Gulf	خلیج فارس	Tripolis	طرابلس
Phœnicia	ساحل	Turkey	روم
Poland	لهستان	Turkistan	ترکستان
Portugal	پرتگال	United States	ایالات متحده
Prussia	پروس	Warsaw	وارشاو
Pyrenees	جبل الابواب	Windsor	وینسور
		Zanzibar	زنگبار

FIRST PART.



Lesson 1.

THE ARTICLES

Rule—The indefinite article is expressed in Persian by suffixing ی , to the noun When the definite article is intended nothing is suffixed or prefixed to the noun.

But when the noun ends in ه or ی , the ٔ is written over the ه or ی to express the indefinite article

He	او	Woman	زن
What	چه	Man	مرد
On	در	Horse	اسب
I have	دارم	Lion	شیر
He has	دارد	Mouse	موش
Book	کتاب	Child	بچه
Pen	قلم	Cat	گربه
Dog	سگ	Judge	قاضی
Tree	درخت	House	خانه
Fish	ماهی	Letter	نامه

A woman and a man	زنی و مردی.
A horse and a dog	اسبی و سگی.
Day and night	روز و شب.
The horse and the man	اسب و مرد.
The pen and the book	قلم و کتاب.
A cat and a house	گربهٔ و خانهٔ.
A judge and the tree	قاضیٔ و درخت.

MODEL EXERCISE.

(۱) شيري در جنگلي . (۲) سگي در خانهٔ . (۳) قلمي
و کتابي بر ميزي . (۴) شبي در خانهٔ با دوستي نشسته بودم .
(۵) قلم بگير و کتابي بده . (۶) گربهٔ و بچهٔ ماهي ميخوردند .
(۷) نامهٔ از قاضيي رسيد .

Exercise 1.

1. The man has a pen. 2. I have a book and a pen. 3. The father has a pupil. 4. What has he? 5. The pupil has a pen. 6. The tree is green. 7. This is the mouse.

Father — پدر ; Pupil — شاگرد ; Green سبز

Lesson II.

THE PLURAL.

Rule—The plural number is formed by suffixing آن or ها to the singular. The former is added to nouns, simple or compound, which denote rational being; e. g. مردان , men, زنان , women, پدران , father; the latter to nouns denoting inanimate objects; e. g. قلمها, pens, شبها , nights, کتابها, books, روزها ,days. But animals and plants can take either of them; e. g. اسپها or اسپان , horses, شيرها or شيران , lions.

N. B. In the present day Persian the tendency is to form all plurals by suffixing ها to the singular. Thus we say هنديها , Indians, زنها , women, مادرها , mothers. It may therefore for practical purposes be said that where there is a doubt in the mind of the translator he may use ها .

MODEL EXERCISE

(۱) پدران و مادران ما کتابها و قلمها برای ما خریدند.
(۲) درختان در موسم بهار همه سبز و خرم اند. (۳) ای مردان
بکوشید تا جامهٔ زنان بدوزند. (۴) گاوان و خران بار بردار و
زحمتهای مردم آزار. (۵) شاگردان مدرسه الاسلام کراچی
فارسی بهتر از شاگرد های مدرسهای دیگر میدانند. (۶) گنجشکان
و مرد و زن پس از طلوع آفتاب از خواب بر می خیزند.

Excercise 2 (a).

Give the plurals of the following .—

Water	آب	Letter	خط
Gold	زر	Market	بازار
Noise	آواز	Child	طفل ، بچه
Milk	شیر	Sparrow	گنجشک
Paper	کاغذ	Garment	جامه
Exercise	مشق	Donkey	خر
Cow	گاو	School	مدرسه

Excercise 2 (b)

1 Boys and girls 2 Fathers and mothers 3 Cats and dogs 4 Days and nights 5 Men, women, and children 6 Sparrows on trees

CONVERSATION

Rustom Good morning — صبح شما بخیر .
Sohrab Is it late for School? — وقت شد ؟
Rustom No.

Sohrab.	Then let me dress up.	بگذارید لباس بپوشم .
Rustom.	But make haste.	پس زود باشید .
Sohrab.	I am ready.	من آماده ام .
Rustom.	Then take up your books and let us go to school.	پس کتابهاتان را بردارید تا برویم بمدرسه .
Sohrab.	I have not prepared my lessons.	من درسهایم را روان نکرده ام .
Rustom.	Let me help you to prepare your lessons.	مرا بگذارید که شما را در روانکردن درسهاتان مدد کنم .
Sohrab.	I shall be much obliged.	خیلی ممنون خواهم شد .

Lesson III.

PERSONAL PRONOUNS.

In Persian there are two kinds of Pronouns (1) Disjunctive منفصل . (2) Conjunctive متصل .

(1) Disjunctive pronouns are those that are expressed by a word. (2) Conjunctive pronouns are those that are expressed as verb-endings. These are of two kinds (*a*) Nominative Conjunctive Pronouns (*b*) Objective and Possessive Conjunctive Pronouns, (*a*) Nominative Conjunctive Pronouns are :—

SINGULAR.		PLURAL.	
I	م	We	یم
Thou	ی	You	ید
He	د	They	ند

(b) Objective and Possessive Conjunctive Pronouns —

مفرد		جمع	
Me or my	م	Us or our	مان
Thee or thy	ت	You or your	تان
Him or his, and her	ش	Them or their	شان

Disjunctive Pronouns are —

SINGULAR		PLURAL	
I	من	We	ما
Thou	تو	You	شما
He	او ، وی ، آن	They	ایشان

1. I and thou — من و تو.
2. You and they. — شما و ایشان.
3. We went with them — ما با ایشان رفتیم.
4. What do you want? — چه میخواهید ؟
5. Come that I may tell you — بیائید تا بشما بگویم.
6. Say what you like — بگوئید هرچه میخواهید.

MODEL EXERCISE

(۱) نمیدانم چه کنم. (۲) تو کتاب داري و من قلم.
(۳) پدران ما مارا دوست میدارند. (۴) اسمت چیست.
(۵) اسمم را بتو نمیخواهم گفت. (۶) اسمم محمد علي است.
(۷) شما میگوئي چه کاره است. (۸) این کتاب
آ پسر مرا زد و کتابم را گرفت.

Exercise 3 (*a*).

1. I and you are friends. 2. We must pray to God. 3. You are a good boy. 4. He is a gentleman. 5. This book is my book. 6. He beat her. 7. She is a good girl.

Exercise 3 (*b*).

1. The houses in which we live must be neat and clean. They must be swept each day. Our beds, chairs, dishes, and other things of daily use, must be kept free from dirt. There must be plenty of light and pure air in our rooms. These two things keep us stout and healthy.

2. Water must not be thrown about in the house. A room must be kept apart for pitchers full of water. The floor of that room must be plastered with lime, or better covered with slabs of stone, so that no water may soak into the ground. A wet floor causes many ailments and we must be very careful about this.

Lesson IV.

THE GENITIVE CASE.

Rule—The thing possessed is called مضاف (*Mozaf*), and the possessor مضاف الیہ (*Mozaf elaih*). When the *Mozaf* ends in a consonant, ِ *zir* is written (if written at all) under the last letter of it to denote the genitive. Even if not written it depends upon the skill of the reader to detect and to pronounce it.

1. Rustom's book. کتاب رستم •

2. The child's cap. کلاہِ طفل •

3. My pencil — مداد من ، مدادم .

4 The house of the woman — خانهٔ زن .

5 The language of the Arab — لسان عرب .

6 The pen of the son of the teacher — کتاب پسر معلم .

MODEL EXERCISE

(۱) پسر نوح بابدان بنشست. (۲) پای تخت کشور ایران
طهران است. (۳) خرقه پوشی در کاروان حجاز با ما بود. یکی
از امرای عرب اورا صد دینار بخشیدند. (۴) کتاب مرا به برادرم
در خانه‌اش بده. (۵) بنظر من می‌آید که این کتابِ برادرِ تو نیست.
(۶) رنگِ موی سر برادرِ شما سفید شده است.

Exercise 4 (*a*).

1. The tail of the horse of Rustom 2 The Sultan of the Hejaz 3 A friend among the friends of mine 4 The colour of the hair of the tail of the horse of the Rustom of the tales of Persia 5 The dust of the roads of the city of Karachi 6. A priest of the temple of the Budhists of Ceylon

tail, دم — colour, رنگ — Budhist بودیه

Exercise 4 (*b*).

In the Book of the Zend Avesta of the Zoroastrians, the coming of two Manifestations is promised Also in the old Testament of the Jews there is the promise of Elijah and Messiah. In the Gospel of the New Testament they are expecting the Father and the Second coming of Christ. T

wise in the Koran the Mohammedans have the promise of Imam Mahdi and Christ. In brief all the Holy Scriptures of the religionists of the world announce the coming of two Manifestations.

Zoroastrian, زرتشتي — Jew, يهودي — Gospel. انجيل
Chirst, عيسىٰ — Koran, قرآن — Promise, وعده.
Holy Scriptures, كتب مقدس — Manifestation, ظهور.

Lesson V.

SUBJECT.

Rule—The subject of a Persian sentence, if expressed by a single word in the Nominative case, stands at the beginning of the sentence.

1. Moses saw a dervish. — موسىٰ درويشي را ديد.
2. The Judge called for the executioner. — قاضي جلاد را طلبيد.
3. Another minister came forward and made customary salutation. — وزير ديگر پيش آمده مراسم دعاگوئي بجا آورد.
4. A priest acting on mere immitation, denied the sincerity of the dervishes. — عارفي در سبيل تقليد منكر حال درويشان بود.
5. Some one made repeated vows and broke them. — يكي توبه بسيار كردي و شكستي.
6. A lion was sleeping in a forest. — شيري در بيشهٔ خفته بود.
7. A rat ran over his body. — موشي بر بدن او دويد.
8. The lion caught it. — شير او را گرفت.

Rule—The subject is not expressed by a seperate word when it is sufficiently indicated by the Conjunctive Personal Pronoun or Verb Ending —

1 I said "what thou hast said is true in my case"

گفتم موافق حال منست آنچه گفتي .

2 They say "you do not love your own country"

ميگويند كه شما وطن خود را دوست نميداريد .

MODEL EXERCISE

كودكي پيش بزرگي رفت و گفت خواندن و نوشتن را بمن بياموز. آن شخص باو گفت علم نمائي و تا خواندن و نوشتن ندانستي چگونه زندگي كني. كودك گفت از خواندن و نوشتن بهرهٔ ندارم و از فائده هرد و محروم هستم. آن شخص بزرگ دلش بحال او سوخت و مدت دو سال در تربيت او كوشيد تا اورا خواندن و نوشتن آموخت. چون طفل شيريني علم را دريافت در تكميل آن سعي كرد تا خواندن و آخرت را تحصيل نمود.

Exercise 5 (*a*).

1 The earth on which we live is a great round ball 2 The earth is not standing in one place 3 The surface of the earth is partly covered with water, and partly dry 4 The Northern and Southern sections of the earth are covered by oceans which are frozen in most parts 5 The human body consists of the head, trunk, and limbs 6 [illegible] joined to the trunk by the neck

1. Earth, زمين – Round, مدور، گرد – Ball, كره، گوي
3. Surface, سطح – Part, حصه، جزو – Covered, پوشيده
4. Northern, شمالي – Southern, جنوبي – Section, قطعه.

Exercise 5 (*b*).

Four men—A Turk, an Arab, A Persian, and an Englishman—were travelling together. As they knew a few words of each other's language they made friends. And as they were travelling on the same road, presently a discussion arose among them as to what they should eat on arriving at the next village. The Turk said: "I want *oozum*." "My soul craves for *annub*," cried the Arab. "I want none of these strange things;" said the Persian, "it is the season of *angur*." "You are all fools," shouted the Englishman, "I must have grapes after this thirsty journey."

From words they were about to come to blows, when a gardener, who knew their languages, came and asked of the reason of their dispute. Having heard their story he took their money and went to his garden, which was hard by, and brought a tray full of grapes. Then lifting a bunch said to the Turk: "Here is thy *oozum*;" and giving another to the Arab, remarked, "Enjoy thy *annub*." Then turning to the Persian and Englishman said, "have your *angur* and *grapes*."

Turk, ترک – Arab, عرب – Persian, ايراني.
Englishman, انگريز – Language, زبان، لسان – Discussion, بحث
Thirsty, تشنه – Gardener, باغبان – Dispute, نزاع.
Money, پول – Tray, سيني – Bunch, خوشه.

Lesson VI

THE PASSIVE CONSTRUCTION

Rule—In Persian there is no passive construction. The indefinite construction is used instead. Therefore when you are given a passive sentence, change it into active and then translate:—

1 'This house is built lofty enough,' becomes 'they have built this house lofty enough.'

این خانه را بس عالی ساخته اند.

2 'Many a brave have been buried' becomes, 'they have buried many a brave.'

بس نامور زیر زمین دفن کرده اند.

3 The fruits were carried [illegible] eaten,

میوه ها را بردند و خوردند.

MODEL EXERCISE

(۱) دیوار را از خشت بنا کرده اند. (۲) ابنای جنس ما را نشاید در برابر سخن گفتن. (۳) سر چشمه شاید گرفتن به بیل. (۴) اینرا شرح نتوان داد. (۵) آورده اند که دو امیر زاده در مصر بودند. (۶) خلیفه را از تخت فرود آوردند و زندانیان را رها کردند. (۷) کاروانی را در زمین ویران دیدند.

Exercise 6 (*a*)

1 The mangoes were eaten. 2 Two men were brought before the magistrate and charged with murder. 3 The king was informed that his enemy was killed. 4 The enemy was disheartened. 5 Many are called but few are selected. 6 The food is chewed and ground by the teeth, [illegible] the saliva, and then thrust into our gullet.

N. B.—A Singular Subject may take a Plural Verb to indicate respect e. g. His Holiness Ali was very noble.:—

حضرت علي بس بزرگوار بودند .

MODEL EXERCISE.

(۱) درختان سبز و خرم و پر میوه اند. (۲) درختها سبز و خرم است. (۳) کتابهاي شما گران است. (۴) قلمهاي من خوب است اما کاغذ هاي شما بد است. (۵) غرضهاي نفساني عملهاي حقاني را تباه کند. (۶) دعا یا براي تحصیل مغفرت است.

Exercise 7 (*a*).

1. There are ten class rooms is this school. 2. The chairs you sent us were not strong. 3. Black-boards must be painted black. 4. Pencils are for rough work. 5. The note-books are good. 6. Karachi streets are dusty. 7. Books are good friends. 8. Trees are green. To paint, رنگ کردن .

Exercise 7 (*b*).

Soon it will be the time of spring. Already the signs of flowers may be seen upon the mountains and in the valleys. Whens pring comes there is a divine wisdom in its appearance. God has a special object in renewing the earth with its bounty, for the dead earth is again made to blossom so that the life of plants and flowers may continue and be reproduced. The trees put forth their leaves and are able to bear all kinds of delicious fruits. All the birds and animals, every thing with soul-life is rejoiced and rejuvenated in the coming of spring,

If this does not come to pass it is not spring, it may be autumn But it is possible that spring may come and yet a tree rooted in bad ground will be deprived of its vivifying powers Or a fruitful tree may not bear although the warm sun and vernal shower are descending upon it

Sign, علامت — Flower, گل — Valley, وادی
Appearance, ظهور — Earth, زمین — Leaf, برگ
Delicious, تازه — To Rejuvenate جوان شدن.

CONVERSATION

Rustom Good evening — عصر شما بخیر.
Sohrab Good evening to you — عصر خود شما بخیر.
R How are you? — احوال شما چطور است.
S Quite well, thank you — الحمدلله، مرحمت شما زیاد.
R Did you fare well at school to-day? — امروز در مدرسه شما خوش گذشت؟
S Yes by your kindness — بلی از مرحمت شما.
R Was the teacher pleased with you? — آقای معلم از شما خوشنود بودند؟
S Why not? I knew my lessons best — چرا نه، من از همه درسهایم را بهتر میدانستم.
R I think it will be good for you if I were to daily put you questions as I did this morning — گمان میکنم برای شما خیلی مفید باشد اگر هر روز مثل امروز صبح سؤالاتی از شما بکنم.
S It is so

Lesson VIII.

THE NUMERAL ADJECTIVE.

Rule—When the Numeral Adjective preceeds the Subject, the Verb may be either in Plural or Singular, but the Noun is invariably put in the Singular:—

(*a*) Verb in the Singular:

Fifty men were lost in that incident.

پنجاه نفر در آنحادثه تلف گشت.

(*b*) Verb in the Plural.

1. There were more than 100 prisoners.

زياده از هتفصد نفر مرد زنداني بودند.

2. There were two or three hundred persons holding in their hands bunches of flowers on sticks.

دويست يا سيصد نفر سرچوبها گل بسته در دست گرفته بودند.

MODEL EXERCISE.

(۱) چهار برادر پیش پدر رفته زاري آغاز نهادند. (۲) صدها مرد نزد او بودند. (۳) چهار صد خروار ابریشم فروش رفت. (۴) ده کتاب و پنج قلم از بمبئي براي من رسید. (۵) هزار روپیه قیمت این اسپ است. (٦) سیصد شاگرد در این مدرسه درس میخواند. (۷) چهل سال عمر عزیزت گذشت. (۸) بسي رنج بردم در این سال سي – عجم زنده کردم ازین پارسي.

Exercise 8 (*a*).

1. Hundred books and five hundred note-books are required. 2. Three boys and five girls have failed in the examination. 3. Seventy five labourers came. 4. Ten of us were wounded and five killed whereas over five hundred of the enemy were either wounded or killed 5. Thirty days hath September, April, June and November. 6 Fifty years have elapsed since this act was passed

Hundred, صد — Five hundred, پانصد — Examination, امتحان
To fail, ناکامیاب شدن — Seventy, هفتاد — Labourer, فعله، عمله
Act, قانون.

Exercise 8 (*b*).

There are three hundred and sixty five days in the year. The year is divided into twelve months. There are thirty days in some months and thirty-one days in others February alone has twenty eight days. But in the leap year it has twenty nine days There are twenty four hours in a day, and sixty minutes in an hour. Sixty seconds form a minute. One hundred years make a century. This is the twentieth century. The year 1920 is an important year.

One,	یک	Four,	چهار	Seven,	هفت
Two,	دو	Five,	پنج	Eight,	هشت
Three,	سه	Six,	شش	Nine,	نه
Ten,	ده	Leap year,	سال کبیسه	Twelve,	دوازده
Twenty,	بیست	Twentieth,	بیستم	Thirty,	سی

Three hundred and sixty, سیصد و شصت, 1920 = ۱۹۲۰ = هزار و نهصد و بیست.

Lesson IX.

COLLECTIVE NOUN.

Rule—A Collective Noun in the Singular takes either a Singular or a Plural Verb:—

(*A*) Verb in the Singular:—

"The people have become undisciplined."

رعیت بي ادب گشته است .

"The people of the city were at every roof and every door"

بهر بام و در مردم شهر بود .

"The inmates of the Monastic cell are not Moslims."

مردم صومعه مسلمان نیست .

(*B*) Verb in the Plural:—

1. The army of Transoxiana went back to their homes."

سپاه ما ورالنهر بمساکن خود باز گشتند .

2. "A whole people flocked round him."

خلقي بر او گرد آمد ند .

3. "That company is coming in search of me."

آنجماعت بطلب من مي آیند .

4. A whole flock of sheep were grazing on the top of a mountain.

گلهٔ گوسفندي بر سر کوهي مشغول چريدن بودند .

MODEL EXERCISE.

(۱) لشکر و لشکریان پراگنده شد ند . (۲) خصم هجوم کرد ولي پیش نبرد . (۳) فوج فوج دسته دسته مردم بزیارت کربلا

مي روند. (۴) جماعتي در بر سر كوه بسمت موصد حال ما بودند. (۵) رعيت بمأمور لشكر است. (۶) رعيت بر او سوريدند و تسليم شد.

Exercise 9 (a)

1. A flock of crows gathered near the wind-mill. 2 The citizens of Karachi gave a warm reception to the gallant sons of India that had heroically fought in the defence of the Empire 3 The Afghan army was unwilling to undertake the enterprize 4 A whole regiment was routed 5 The enemy had but to surrender

6 The boy stood on the burning deck,
Whence all but he had fled

Windmill, آسمای بادی — Reception, — پذیرائي Empire, سلطنت
Enterprize, — ماجرا — Regiment, — فوج — Deck, — سطح.

Exercise 9 (b).

True discipline can be founded on liberty, and must necessarily be active and and not passive A child who has been reduced to silence and immobility, who does only what he is told to do, is a paralyzed, not a disciplined child Such repression may be a convenience in the school room, but it does not fit the child for actual life, for it is the individual trained in habit and practice to regard his own rights as limited by the collective interest of the group who comes into the social community fully adapted to it The first notion that the child must acquire in order to be actively disciplined is that of good and bad, and it is the part of the teacher to hinder him from confusing goodness with immobility and badness with activity, a confusion all too frequent as a result of school discipline

Disciplinc, نظم – Liberty, آزادي – Silence, خموشي
Immobility, سکون – Paralyzed, مفلوج – Individual, فرد
Interest, فائده – Notion, پندار – To confuse, مخلوط کردن
Frequent, اکثریافت ، عام .

Lesson X.

CONVERSATIONAL.

What is your age ?	چند سال دارید؟ سن شما چیست؟
He is older than you.	او از شما بزرگ تر است .
	عمر او بیش از عمر شماست .
He has become old.	او پیر شده .
My father is not very old.	پدرم خیلي پیر نیست .
He knows not what to say.	نمیداند چه بگوید .
I agree with you.	من با شما همراي هستم .
I am quite willing.	من میل تام دارم .
God willing.	انشاء الله .
God be praised.	ماشاء الله .
Have you written a letter to your father ?	به پدرتان خطي نوشته اید ؟
Yes, and he has replied too.	بلي و جواب هم داده اند .

MODEL EXERCISE.

(۱) من چه میدانم. (۲) چه عرض کنم . (۳) بفرمائید. یک فنجان چاي میل کرده تشریف ببرید . (۴) خانهٔ شما کجاست (۵) بنده منزل در محلهٔ باغ شاه است. (۶) خانهٔ بنده را بلد نیستید؟

(۷) حیں اما حانۂ عمو تان را بلد هستم . (۸) حط آقایم امروز صبح از پوستچی دریافت شد . (۹) گرامی رقیمهٔ واصل و مطالب دریافت گردید . (۱۰) دوستان را سلام برسانید .

Exercise 10 (*a*)

1. Tell me your name 2 What is the name of your *brother? 3 I know what to tell him 4 Where is the* gardener? 5 What a fine garden is this! 6. The lion is the King of beasts 7 Who are you? *8* He is a gentleman. 9 He is ninety eight years old 10 How old?

Gardener, باغبان – Gentleman, نجیب – Ninety, نود

Exercise 10 (*b*)

A man with a disagreeable voice was reading the Koran, aloud, when a holy man passing by asked what was his monthly stipend He answered, "Nothing at all" He resumed, "Why then do you take so much trouble?" He replied "I read for the sake of God" The other rejoined "For God's sake do not read, for if you read the Koran in this manner, you will destroy the splendour of the Moslem religion" (*Gulistan*).

A man with a disagreeable voice, . ناخوش آوازی

Aloud, ببانگ بلند – Monthly stipend, مشاهره.

گر تو قرآن بدین نمط خوانی – ببری رونق مسلمانی .

Lesson XI.

COMPOUND SUBJECT.

Rule—Two or more Personal Subjects, each of which is in the Singular, form a *compound Subject,* wh h

a Plural Verb, the person to be used varying according as the composite idea is 'we,' 'you,' or 'they.' But two or more impersonal (inanimate) Subjects take the Verb in the Singular:—

(a) Personal Subjects:—

1. 'A peacock and a crow (they) met each other on the lawn of a garden.'

طاوسي با زاغي در صحن باغي فراهم رسيدند.

2. In one of the forests one day a lion, a wolf, and a fox were seeking a prey in all directions.

در يكي از جنگلها روزي شيري و گرگي و روباهي بجهت شكار هرطرف گردش ميكردند.

3. 'I and one of my friends (we) wish.'

من و يكي از رفقايم مي خواهيم.

4. 'Thou and the likes of thee whether you remain in service or not is immaterial.'

تو و مانند تو اگر در خدمت باشيد و اگر نمي باشيد شايد.

(b) Impersonal Subjects:—

1. 'Bitterness and happiness, the ugly and tho beautiful passed away.'

تلخي و خوشي و زشت و زيبا بگذشت.

2. There is a garden, a reservoir, and a moonlight.

باغچه و حوض و مهتابي است.

3. The hunger, thirst, and fatigue of the journey troubled me.

تشنگي و گرسنگي و خستگي راه مرا صدمه زد.

MODEL EXERCISE.

(۱) من و برادرم پیش پدر رفتیم. (۲) کتاب و میز و کرسی از بمبئی رسید. (۳) زن و فرزند و خویش و یار و پیوند ـ برادر خواندگان کاروانند. (۴) مرد ابله و پسرش الاغ را خوابانیدند و با بند دست و پای آنرا بستند و بردوش کشیدند و میخواستند که بر روی پلی که بر رود جاری بود عبور کنند. (۵) طوطی و زاغی در یک قفس بودند. (۶) در زکام شیرینی و چربی و ترشی ضرر میرسانند. (۷) خرگوشی و کاسه پشتی باهم شرط دویدن کردند.

Excercise 11 (a).

1 A lamb and a wolf made friends 2 I and a friend shall go to see him this evening 3 He and she are good natured 4 The ship and her crew were lost 5 The poor man and his son by trying to please every one succeeded in pleasing none 6 The kidneys, spleen and the intestines are other organs which fill the belly

Crew, ملاحی — Kidney, گرده — Spleen, اسپرز
Intestine, روده — Belly, شکم.

Exercise 11 (b).

Every one thinks his own wisdom perfect, and his own child beautiful A Jew and a Mahomedan were disputing in a manner that made me laugh The Mahomedan said in wrath, "If this deed of conveyance is not authentic, may God cause me to die a Jew," The Jew said "I take oath on the

Pentateuch, and if I swear falsely, I am a Mahomedan like you." If wisdom was to cease throughout the world, no one would suspect himself of ignorance. (*Gulistan*).

Deed of conveyance, قبالہ — Authentic, درست.
I take oath, سوگند میخورم — To cease, معدوم گشتن.
Pentateuch, توریت.

Lesson XII.

NEGATIVE VERB.

Rule—Where two Subjects in a Sentence occur with a Negative Verb which refers to both Subjects, the Verb is usually placed immediately after the first mentioned subject agreeing with it, and is suppressed or understood after the second subject which is preceeded by و نه :—

1. Neither I shall become pauper nor you king.
نہ من گدا شوم و نہ تو شاہ.

2. Neither a man nor a woman remained alive in the city.
نہ در شہر مردی زندہ ماند و نہ زن.

3. Neither Korah nor his treasures remained.
نہ قارون بماند و نہ گنج او.

(4) Neither thou nor persons like thee can.
نہ تو می توانی و نہ امثال تو.

MODEL EXERCISE.

(۱) نہ سلطان جز کفن در گور بردہ و نہ درویش. (۲) نہ من بردم و نہ او. (۳) نہ اینرا می خواهم و نہ آنرا. (۴) چون

تو نہ در هند توان دید و نہ در دهلی و آگره. (۵) نہ کتاب رسید و نہ دفتر. (۶) نہ فرعون ماند و نہ جنود او. (۷) نہ این خورد نیست و نہ آن.

Excercise 12 (*a*)

1 Neither the dog nor the cat carried away the meat 2 Neither this pen nor that book are worth a rupee 3 Neither his appearance nor his apparel suit 4 Neither I nor he went to see him 5 Neither the Darwish nor his friend had seen the camel 6 I have neither seen your camel nor know where to find him Apparel, رخت.

Exercise 12 (*b*)

A wasp met a bee and said to him Pray, can you tell me the reason that men are so ill natured to me, while they are so fond of you? We are very much alike, only that the broad golden rings about my body make me more pretty than you are We both have wings we both love honey, and we both sting people when we are angry Yet men always hate me and try to kill me though I am much more familiar with them than you are, and go to see them in their houses, and at their tea table and at all their meals, when you are very shy and hardly ever come near them, yet they make strange houses for you covered with straw, and take care of you, and feed you in the winter very often I cannot understand the reason"

"The reason," replied the bee, "is because you never do them any good, but on the contrary are very troublesome

and mischievous; therefore they do not like to see you; but they know that I am busy all day long in making them honey. You had better spend less time in going to see men, which they do not like, and more in trying to make yourself useful." (*The Orient Reader No. 1.*)

Wasp, زنبور خر – Bee, زنبور عسل – Ring, حلقه.
Familiar, آشنا.

Lesson XIII.

ON THE USE OF CERTAIN WORDS.

هر, every one; هرکه, every one who; همه, all; هیچ, none. When these words are used as Subject the usage varies, sometimes a Singular Verb is employed and sometimes a Plural Verb:—

(A) هرکه with Singular Verb:—

1. 'Whoever comes to grips with a steel armed one.'

هرکه با پولاد بازو پنجه کرد.

2. Whoever makes friends with our enemy, is hostile towards himself.

هرکه با مخالف ما دوستی ورزد دشمن خویش است.

3. Whoever has a clean account, fears no audit.

هرکه را حساب پاک است از محاسبه چه باک است.

4. 'Whoever is taken in by mere name will be in want of bread.'

هرکه بنام فریفته شود بنان اندر ماند.

5 Whoever associates with the wicked will see no goodness.

هرکہ با ندان سسمد ںکوئی ر بیمد .

(B) هرکہ with Plural Verb —

1. All those who were young men in the city.

سهر اند رون هرکہ برنا بدند .

2. Of all whom I ask, none will tell me the truth.

ار هرکہ مي برسم ىمن راسب ىمگوىسد .

(C) هر with Singular Verb —

1. Each green foliage is a volume of divine knowledge

هر ورقي دفتريسب معروف کردگار .

2 Every day is not a festival for men to eat *halua*

هررور عىد نىسب کہ حاوا حورد کسی .

3 Every speech has its own occasion and every wit has its own place

هر سحن وقىي و هر نکتہ مکانی دارد .

4 Every glittering thing is not gold

هر درخسندہ طلا نیسب .

(D) هر with Plural Verb —

'Every rebellious person had this idea'

هر گردىکش حمىں همی ىىداشتند .

(E) همہ with Singular Verb —

1 Every one knows. همہ کس داند .

2 He is all. همہ اوسب .

(F) همه with Plural Verb :—

1. Every one knows who I am. همه دانند که من کیم.

2. every one asks of God to pardon him.

همه دعاي مغفرت از برايش از خدا مي طلبند.

(G) هيچ with Singular Verb :—

'And none of these falls to the lot of cypress.'

و سرو را هيچ از اينها نيست.

(H) هيچ with Plural Verb :—

No one fixed the eye of hope upon him.

برو هيچکس چشم نگماشتند ؟

N. B.—The student should particularly be careful to use هيچ with a negative after it, unless the sentence be interrogative :—

Do you know at all that he has exempted me ?

هيچ ميداني که مرا بگذاشت.

MODEL EXERCISE.

(۱) هرکه در قفاي دگران بدگويد بهيچ‌وجه دوستي را نشايد. (۲) هيچ صلاح بکوي عشق نرفت - که نه دنيا و آخرت درباخت. (۳) هرکه در آتش عشقش نبود طاقت سوز - گو بنزد يک مرو کافت پروانه پر است. (۴) هرکه آمد عمارت نو ساخت. (۵) همه دانند که در صحبت گل خاري هست. (۶) هرکسي را نتوان گفت که صاحب نظر است. (۷) هيچ‌چيت از ما ياد نمي‌آيد. (۸) اين همه هيچ است چون مي بگذرد - تاخت و باخت و امر و نهي و گير و دار. (۹) هيچ حال ما را مي پرسي ؟

Exercise 13 (a).

1 *Every one* knows that the earth is a great round ball 2 *None* but the brave deserve the fair 3 If *all* the days of the year were playing holidays, to sport would be as tedious as to work. 4 Every thorn is a tongue to utter God's praise. 5. Every one who sees the new moon points it out to others 6. Every one who was present cried "Praise be to God" 7 Whence all but he had fled.

Exercise 13 (b)

They asked a wise man, Why out of so many fruitful trees, which God the Most High had created, the cypress alone was called free, although it bore no fruit, and what was the meaning of this? He replied "Every tree has the appointed time and season, so that during the said season it flourishes, and when that is past, it droops But the cypress is not exposed to either of these vicissitudes, and it is at all times fresh and green, and this is the condition of the free" If you are able, imitate the date tree in liberality, but if you have not the means of munificence, be free like the cypress

(*Gulistan*)

Fruitful, بارور — Free, آزاد — Flourishing, تازنده. Drooping, پژمرده — Condition, حال صفت — The free, آزادگان Liberality, سخاوت.

Lesson XIV

OBJECT.

The Object of a Persian Sentence is either a Noun or a Noun-equivalent, and as a rule will stand in the Accusative Case or حالت مفعولي, usually with the Postposition of

را denoting it :—

The mangoes were eaten. انبه ها را خوردند .

He ruined him (his house). خانهٔ او را خراب کرد .

I have accounted thy deeds as though they had not been done. کرده ات را ناکردهٔ شمردم .

Note—Sometimes the Postposition of را is omitted, when no doubt can arise as to the Object of the Sentence :—

'He placed the face of intercession upon the ground.'

روي شفاعت بر زمین نهاد .

He went a few steps and fell down.

چند قدم برفت و از پا بیافتاد .

Rule—Even when there can be no ambiguity the Posposition of را is used to denote the Object in the Accusative, for *specification* :—

'The magistrate sent for *the* executioner.

قاضي جلاد را طلبید .

Rule—After the Reflexive Pronoun in the Objective Case را is always added :—

'He threw himself into the water.'

خویشتن را در آب انداخت .

Rule—After the Conjunctive Pronouns را cannot be used, for it is implied in them :—

I saw him yesterday. دیروز دیدمش .

He beat me. او زدم .

Who gave you? کي دادتان ؟

It therefore follows that whenever we find را after the Conjunctive Pronouns or rather better called Enclitic Pronouns, that Pronoun marks the Possessive Genitive Case:—

I fear he will break my head. ترسم سرم را بشکند.

'This good tidings is not for me, it is for my enemies.'

این مژده مرا نیست دشمنانم راست.

MODEL EXERCISE.

(۱) شیر این تقسیم را پسندید. (۲) شیر قدری از آنها را بخورد و مابقی را برای روباه گذارد. (۳) اسکندر رومی را پرسیدند که چرا استادت را وزیر خویش نمودهٔ و بیش از پدر دوستش میداری؟ جواب داد که پدر مرا از آسمان بزمین آورد و استاد بواسطهٔ علم و تربیت از زمین باسمانم بلند کرد. پدر جسم مرا پرورانید استاد روح مرا پرورش داد. (۴) خوبی دنیا و آخرت را بمن بیاموز. (۵) پول بده حلوا بگیر. (۶) خوردی فراموش کردهٔ؟

Exercise 14 (*a*).

1. Pass the salt to your father. 2. Pass me the butter also. 3. Have you got my sister's pen. 4. He threw the flowers away. 5. He has broken his pen. 6. He has sent me his book. 7. Return me my book.

Salt, نمک — To pass, دور گردانیدن — Butter, کره.
To throw away, دور انداختن — To break, شکستن.
To lend, قرض دادن، وام دادن — To return, برگردانیدن

Exercise 14 (*b*).

It is said in the Gospel, "O sons of Adam, if I should grant you riches, you would be more intent on them than on Me; and if I should make you poor, your hearts would be sorrowful; and then how could you properly celebrate My praise, and after what manner would you worship Me? Sometimes in affluence you are proud and negligent; and again in poverty you are afflicted and wounded. Since such is your disposition, both in happiness and in misery, I know not what time you will find to worship Me."

(*Gulistan*).

Lesson XV.

CONVERSATIONAL.

Welcome. خوش آمدید.

I am so glad of your coming. من چه قدر از تشریف آوردن شما خوشحال هستم.

Sit down, please. بفرمائید - بنشینید.

No, please sit there on the easy chair.
خیر، آنجا، روي آرام کرسي بفرمائید.

Do you like tea or coffee. جاي میل دارید یا قهوه.

It makes no difference. فرق نمیکند.

This tea is well prepared. این جاي را خوب دم کرده اند.

Will you have some milk with it?
قدري شیر با آن میل میفرمائید.

No, thank you. خیر، مرحمت شما زیاد.

What news have you of the affairs of the world.
از اوضاع زمانه چه خبر دارید.

The European war being over the Afghans are also seeking peace.

جنگ اروپا که صلح شد و افغانها هم صلح می طلبند.

May God establish universal peace in the world.

خدا کند که در دنیا صلح عمومی برپا شود.

We Persians suffered most because of the war.

ما ایرانیها بیش از همه صدمه جنگ کشیدیم.

Yes, what hardships but you had to undergo: famine, disturbance, influenza, bloodshed, dull business, etc.

بلی، چه سختیها که نکشیدید. قحط و فساد و مشمشه و
خونریزی و کسادی و غیره.

Things are not always alike.

چنان نماند و چنین نیز هم نخواهد ماند.

Do you hear anything from your uncle

از عمویتان خبری دارید؟

Yes, he is in Fasa. بلی، در فسا تشریف دارند.

Has he married? عروسی کرده اند؟

Yes, and he has a family of his own.

بلی، حالا صاحب بچه و دار هم شده اند؟

When do you expect him back to Shiraz.

کی، منتظرید که بشیراز مراجعت کنند.

Whenever he likes. هر وقت میلشان بکشد.

You people of Shiraz have one defect.

شما اهل شیراز یک عیب دارید.

God alone is free from defect.

Lesson XVI.

THE INDIRECT SPEECH.

Rule—While *translating an indirectly* reported speech from English, it will be necessary to change the indirect tense of the English into the corresponding direct tense, present, or future, or future indicative or imperative thus:—

'The king *asked what occasion there* was *for* laughter in such circumstances,' will be rendered in Persian:—

The king asked "what occasion is there for laughter in these circumstances."

ملک پرسید درین حالت چه جاي خندیدن است .

Similarly—'The *tailor told an* apprentice to lay down his needle and to get up and go to a certain Amir's place,' will become.

The *tailor said to an* apprentice, "Lay down your needle, get up and go etc."

درزي شاگردي را گفت سوزن از دست بنه برخیز و بسراي فلان امیر رو.

Thus the most usual method of reporting speech in Persian is to quote words in their original form. The speaker's words are most commonly, though not invariably, introduced by که.

I told *you a hundred times not to be in the company of* fools. صد بار گفتمت که با نادان منشین .

The old woman said, "Either give me the price or its equivalent." پیرزن گفت، که یا بها بده یا عوض .

In the classical writings of the past you often come across the indirect form, but in translating it is safest to avoid it:—

'He swore an oath that when he should find it he would sell it for a diram'

سوگند خورد که چون بیابد به یک درم بفروشد.

Sometimes both forms are used together as in the following –

منادی کردند که ملک راستک روش را از وزارت معزول کرد و بروی خشم گرفت و بیش او را عمل نخواهد فرمود. هر که را از وی رنجی رسیده است و ظلمی دارد بی هیچ بیم و ترسی بدرگاه آید و حال خویش باز نماید تا ملک داد بستاند.

MODEL EXERCISE.

(۱) خازن پیداست احتراز وی از رحم سلطان اوست. (۲) جولاها را تصور این شد که درس گفتن مثال سر جنباندن است. (۳) ابراهیم گوید که من بیرون کوفه در بام سرائی که بصحرا مشرف بود نشسته بودم. (۴) اعرابی شتری گم کرده بود سوگند خورد که چون بیابد بیک درم بفروشد. (۵) گفت ای برادر دست و پا ندارم و قوت راه رفتن در من نمانده حاجتمندم که بر من رحم کنی. (۶) گفت ای جانان من درس بخوانید و علم و هنر بیاموزید که دولت دنیا اعتباری ندارد و سیم و زر در محل خطر است یا دزد یکمرتبه آنرا می برد یا صاحبش کم کم آنرا خرج میکند. اما علم و هنر چشمه ایست [illegible] پاینده. اگر شخص با علم و هنر از دولت [illegible] که علم و هنر برای او بهترین دولتهاست.

Exercise 16 (*a*).

1. He asked when the English mail arrived. 2. He said he would come to-morrow to see you. 3. I told him that I was determined to go to Calcutta. 4. The foremost said; "Most gallant King, you see before you six burghers of Calais, who have all been capital merchants, and who bring you the keys of the castle and town. We yield ourselves to your absolute will and pleasure, in order to save the remainder of Calais, who have suffered much distress and misery. Condescend, therefore, out of your nobleness of mind, to have pity on us." 5. She exclaimed aloud, "Father, father! see whither the Divine Power has led me! My God, bless this throne, bless him who sits on it, make him as happy as he is making me!"

Determination, عزم – Foremost, نخستین – Burghers, خوانین

Exercise 16 (*b*).

They asked King Hormuz what crime be had found in his father's ministers that he ordered them to be imprisoned. He replied that he had not discovered any crime, but perceiving that they feared him greatly in their hearts, and did not place full reliance on his promise, he was alarmed, lest they should attempt his ruin; and therefore he had followed the advice of the sages who have said: 'Fear him who feareth you although you be able to cope with an hundred such.' Dost not thou know that the cat when desperate, teareth out the tiger's eyes with her claws? The snake biteth the foot of the peasant, from the dread of having its own head dashed against a stone."

(*Gulistan*),

Claws, چنگال. Crime, خطا.

Lesson XVII.

THE INTERROGATIVE STATEMENT.

Rule—The interrogative statement has no fixed rules in Persian. Any form of a statement when properly accented passes for the interrogative.

انگریزی میداند, may mean. 'He knows English' or if slightly jerked in speaking, 'Does he know English?'

Similarly—Don't you know French? فرانسوی نمیدانید ؟

But deliberate questions which require a definite answer take a different form.—

1. Should I give or not? دهم یا ندهم ؟
2. What is to be done? چه باید کرد ؟
3. What shall I say? چه گویم ؟
4. Do you know me? آیا مرا می شناسید ؟
5. Don't you know that the King has ordered your death?
   مگر خبر نداری که سلطان حکم قتل فرموده اند ؟
6. Who says? که میگوید ؟
7. Where were you so long a time?
   چندین روز کجا بودی ؟
8. Why did you not inform me (expressive of anger)?
   چرا مرا خبر نکردی ؟

'Yes' is expressed in Persian [illegible], بلی and [illegible] and 'no' by خیر and نه. [illegible] asked a question, to which [illegible] say that he does not know, is [illegible]

MODEL EXERCISE.

(۱) با سکندر رومي چه گفتند؟ (۲) پدر بهتر است یا استاد؟ (۳) هرگز وجود حاضر و غائب شنیدهٔ؟ (۴) مگر نشنیدهٔ که حکما گفته اند؟ (۵) آیا شما پدر و مادر را دوست میدارید؟ (۶) خوراک خوردهٔ؟ (۷) منزل مرا بلد نیستي؟ (۸) چرا مرا از کردهٔ خود پشیمان میسازي؟

Exercise 17 (a).

1. Who are you? 2. How are you? 3. Where is the Post Office? 4. Which floor do you occupy? 5. How long will you stay in Bombay? 6. Can you jump over the pole? 7. Has he got many customers? 8. Have you ever been to Persia? 9. Why did you not come in time? 10. Where was your brother all this time? 11. Have you no mind to progress?

Post Office, پوسته خانه – Customer, مشتري – Progress, ترقي

Excercise 17 (a).

Q. What is the source of evil thoughts that disturb those who do not wish to entertain them?

A. They come from other minds.

Q. Are there "earth-bound" souls who try to have and do have an influence over people, sometimes taking entire possession of their wills?

A. There are no earth-bound souls.

Q. What is the power used in automatic writing?

A. It is the force of magnetism within the self of the one doing the writing.

Q. What was the cause of the Greek Civilization? Did the Greeks ever have a Prophet?

A. They had philosophers and great men.

Q Was Confuscious a Prophet?

A Yes

Q Is astrology a real science, and is it possible for persons to receive messages from departed souls?

A. They are mere superstitions.

Q. Are prayers effective?

A Yes, if they are offered with sincerity.

Source, مبدا ، منشا — Evil, بد — To disturb, آشفتن .
Earth-bound, زمین گیر — Will, اراده — Automatic, خودنویس.
Magnetism, مقناطیسی — Message, پیغام — Souls, ارواح .

Exercise 16 (c).

A great King walking in a garden one day noticed a man, about ninety years, planting some trees The King asked what he was doing and the old man answered that he was planting date trees "How long before they will bear fruit?" asked the King. "Twenty years" "But you will not live to enjoy the fruit, why then should you plant these trees?" The old man answered —

"The last generation planted trees that bore fruit for my benefit, so it is my duty to plant for the benefit of the next generation." The King was pleased and so gave the man a piece of money.

knees and thanked him. The King asked, "Why do you kneel before me?" "Because, your majesty, not only have I had the pleasure or gift of planting these trees but they have already borne fruit, since you give me this money." This so pleased the King that he gave the man another piece of money.

Again the old gardener knelt, saying: "Again I kneel to thank your majesty. Most trees will bear fruit only once, these trees of mine have already borne two crops, since you gave me two pieces of money."

The King smiled and asked, "How old are you?" The man answered. "I am twelve years old." "How can that be, you are surely a very old man?" The gardener answered, "In the days of the King your predecessor, the people were in a most unhappy state of constant warfare and troubls, so I cannot include that as a part of my life. But since your majesty came to rule, the people are happy, contented and at peace. Therefore as it is but twelve years since your gracious reign began, I am only twelve years old." This pleased the King so very much that, perforce, he gave the gardener another piece of money, saying, "I shall have to leave you now, for your words please me so greatly that if I listen to you longer I shall become a pauper."

To plant, کاشتن – To bear fruit, برآوردن – Generation, نسل
Knee, زانو – Money, پول – Crop, حاصل – Predecessor, پیشرو
Gracious, کریم – Perforce, مجبوراً – Pauper, مفلس
Your majesty, قبلهٔ عالم.

Lesson XVIII.

COLLOQUIAL CONVERSATION.

Have you sold your horse ? — اسپ را فروختي؟

No, I have not yet sold it ? — نخير، هنوز نفروخته‌ام .

Will you sell it ? — مي فروشي ؟

Yes, if I get a good customer — بلي، اگر مشتري خوب گير بيايد.

It seems he is an Arab horse. — گويا اسپ عربي است .

Yes, he is Arab, pure Arab — بلي، عربي اصل عربي است .

For how much will you sell it ? — چند مي فروشي ؟

At least one thousand rupees — کم از کم يک هزار روپيه .

How little ! demand more. — خيلي کم گفتي، بيشتر بگو .

You are no connoisseur of horses. — شما اسپ شناس نيستيد .

Strange ! none has dealt in horses as much as I have.

عجب، هيچکس مثل من معامله اسپ نکرده .

'Horse' or Pony. — اسپ يا يابو ؟

Let jokes aside. What is your final demand?

حالا شوخي کنار - آخر چند ميخواهي ؟

Even a blind man will offer a thousand rupees.

هزار روپيه کور هم ميدهد .

Yes, the blind man will offer that amount but not the seeing.

بلي کور ميدهد، اما بينا نميدهد .

Well, what do you offer ? — خوب شما چند ميدهيد ؟

Five hundred rupees. — پانصد روپيه .

You can't get a mule for Rs 500.

رو، ۱۱۰ هم نميدهند .

But your horse is not worth more.

اما اسپ تو بیشتر نمي ارزد .

We can't agree. Good-bye. معامله مان نمیشود، خدا حافظ .

Well take Rs. 700 and say no more.

خوب هفتصد روپیه بگیر و دم مزن .

This will do. این شد .

Exercise 18 (a).

1. Will you sell your horse to me? 2. No. I shall sell it to an Englishman. 3. Why to an Englishman? 4. Because I love my horse and wish that he should go to a kind master. 5. You know I am a dealer in horses and I shall sell your horse to a Frenchman. 6. What price do you offer? 7. I shall offer you what your horse is worth. 8. Do not beat about the bush.

English man, انگلیس – Dealer in horses, اسپ فروش

Frenchman, فرانسوي .

Exercise 18 (b).

Ahmed. Brother, why is this man standing at our door?

Mahomed. He wants something to eat.

A. Can he not get his own food? We do not go to others' doors; then why should he come to ours?

M. Oh! brother, he is a poor blind man. Simetime ago he had a pair of bright eyes, and then worked to support himself and those dear to him.

A. Could you tell me, brother, how he lost his eye-sight?

M. Yes. Father told me once that this man lost his eyes by often going out in the sun. He had many children and was obliged to go out to earn bread for them and himself His eyes first became red. The redness grew more and more each day, and with it came much pain. The poor man could not pay a doctor's fee. For lack of proper care and advice, he at last became quite blind.

A. We must then pity this old man, and help him to the best of our means.

M Surely, brother, you are very kind and God will reward you.

A. But dear brother, how can we support each blind beggar that walks about the street? I see a very large number of them.

M. It is the fault of our people. No one man can give food to all the blind of a town, but if all the people joined and built a house where these helpless men could stay and get food free, it would be much better The poor blind people would not have to go from place to place, and those who have kind hearts would not have to meet such a dreadful sight at every turn

(*The Orient Reader, No.* 1.)

Pain, درد، زحمت — Support, معیشت — Care, توجه.

Lesson XIX

CLAUSES.

NOUN CLAUSES.

Noun clauses are generally formed by ت ت and ا. They may be classed under two

A. Those which express that something is or should be :—

(*i*) I know that he has come from Bushire.

خبردارم که از بوشهر آمده است.

(*ii*) 'See that you do not prefer me to yourself.'

نگر تا مرا برخویشتن نگزینی.

(*iii*) No one cries saying 'my whey is sour.'

کس نگوید که دوغ من ترش است.

(*iv*) It is related that once upon a time Hajjaj came out of Medina.

آورده اند که وقتی حجاج از مدینه بیرون آمد.

(*v*) He ordered and they inflicted him with hundred lashes.

بفرمود تا صد تازیانه اش بزدند.

B. Those introduced by an Interrogative or Exclamatory word :—

1. Whether he is dead or alive I know not.

نمي دانم آیا مرده است یا زنده.

2. 'It was still more wonderful that the crow, too, was annoyed at the neighbourhood of the parrot.'

عجب تر آنکه غراب هم از مجاورت طوطي بجان آمده بود.

Note :— که may not be expressed in Noun clauses dependent upon words like گفت and پنداشت.

1. He said, "I am one that becomes mad for three days in the year."

گفت من آنم که بسالي سه روز دیوانه شوم.

2. "The thorn-bush thought that his avoidance of it was due to its thorn-wounds"

خار پنداشت احتراز وی از زخم سنان اوست.

MODEL EXERCISE.

(۱) بگوی تا زر دوست تر داری یا خصم. (۲) سوگند بآن
خدای که ترا بخلافت مکرم کرده است که نمیدانم. (۳) چه خوش
بود که برآید بیک کرشمه دو کار. (۴) عمر گرانمایه در این
صرف شد — تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا. (۵) محال
است که هنرمندان بمیرند و بی هنران جای ایشان گیرند.
(۶) گویند که هم در آن روز ملک شفا یافت. (۷) الا تا نشنوی
مدح سخن گوی — که اندک مایه نفعی از تو دارد.

Exercise 19 (a).

1. The King should make it his duty to admit learned men in his presence 2 The emperor ordered him to find out the exact weight of the elephant he was riding. 3. How do you know that this man is of the class of robbers? 4. The ferryman begged that the animal might be made to cross the river in his large ferry boat 5 Can you tell me the reason that men are so ill-natured to me? 6. Columbus said that he could reach India by sailing westward over the sea. 7 The air we breathe into our bodies makes our blood pure. 8. A large number of persons gathered to see them carry a living beast in this way.

Exercise 19 (b).

If a man wants to be rich, he must ne
as he gets. He must always spend less th

something in hand, to meet sudden demands. These savings must be so used as to earn more money. If this plan of saving be good for one man, it is good for ten men; and what is true in the case of ten, is equally true in the case of a nation. Therefore, if we want to become wealthy, our expenses must never exceed our income. We must have some savings, which we must employ in useful ways, to get more money. The chief cause of our country always being poor is the great expense with which marriage and other rites are performed Such rites do not require the flowing of streams of silver. They should be observed with little expense. It sometimes happens that a poor man wants to see his daughter or son married with the same pomp that his richer brother showed. He therefore runs into heavy debt, pays a good deal of extra money for the loan, and is never happy. (*The Orient Reader, No.* 1.)

Lesson XX.

ADVERB CLAUSES.

Adverb clauses are classified according to the Adverbial meaning which they express :—

(*a*) Time :—The adverb of time is introduced by one of following :—

چون ، وقتیکه ، بعد از ، پس از ، همینکه ، تا ، تا که ، مادا مکه
از آن باز ، قبل از ، پیش از ، کنون ، هرگز ، بارها ، ناگاه ،
و مانند اینها .

Translate the following :—

(۱) همواره با مردمان آن کن که از ایشان توقع داري .
(۲) هرگز کسي بجهل خود اقرار نکرده مگر آنکس که چون

دیگری در سخن باشد سخن آغاز کند. (۳) چون طوطی سخن بد بیجا رساند شام بود. (۴) آنگاه ترس کر ایمن باشی. (۵) با مردمان چنان معاشرت کنید کر هرگاه بمیرید از شما خوب گویند و چون زنده بمانید بدوستی شما گرایند. (۶) در آید م کر دشمن بپایی رسند – کمان کمانی بسازد کشند.

(f) Place, is introduced by کر از آنجا، آنجا کر :—

1. Whence all but he had fled
از آنجا کر همر گریخته بودند الی او.

2 Be happy where you are آنجا کر هستی خوش باش

Translate the following —

(۱) آنجا کر عقاب پر بریزد. (۲) آنجا برو کر رکنی جان رفت. (۳) از آنجا کر درسگاں نگریزند.

(e) Reason, introduced by —

چونکہ، چہ، کہ، چہ کہ، زیرا کہ، بنا برانکہ، چرا کہ، چون، از بسکہ، حالانکہ.

Translate —

(۱) علم چندانکہ بیشتر خوانی – چون عمل در تو نیست نادانی.
(۲) بالطاف چو بر نیاید کار – سر بر بی حرمتی کشد ناچار.
(۳) تو خود حافظا سر ز مستی متاب – کہ سلطان نخواهد خراج از خراب.
(۴) چونکہ امروز کاردارم خدمت نمیتوانم رسید. (۵) از بسکہ گرفتارم وقت بخویشتن پرداختن ندارم. (۶) وقت این کار را ندارم زیرا کہ بسیار مشغولم. (۷) درباره مردمان چیزی ندانستم ۰ زیرا مار چہ کہ دیگر در درباره تو سرهمان چیز بر زبان آرند.

(*d*) Purpose, introduced by مبادا ـ تا کہ ـ تا ـ کہ .

(*e*) Result, introduced by تا and کہ .

(*f*) Condition, introduced by اگر .

(*g*) Concession, introduced by :—

اگرچہ ـ با اینکہ ـ هرچند کہ ـ اگر ـ هم .

(*h*) Comparison, introduced by :—

چون ، چو ، همچو ، چنانچہ ، هرچہ ، چندانکہ ، چند کہ ، از .

Translate and analyse :—

(۱) اگر یار اهل است کار سہل است . (۲) گر نویسم شرح آن مثنوي هفتاد من کاغذ شود . (۳) اگر رفتي جان بسلامت بردي و اگر خفتي مردي . (۴) نیکوئي با بدان چنانست کہ بدکردن بجاي نیک مردان . (۵) چنانکہ شنیدي خلقي بتعصب بروگرد آمد ند . (۶) عمل پادشاهان چون سفر دریاست سودمند و خطرناک . (۷) هرچند کہ ما از وطن دوریم ولي یاد از وطن میکنیم . (۸) تا شب نروي روز بجائي نرسي . (۹) تا کسیرا بارها نیازمائید برو اعتماد مکنید . (۱۰) بشرط آنکہ منت بندہ وار در خدمت ـ کمر بہ بندم و تو خواجہ وار بنشیني .

Excercise 20 (*a*).

1. Better to die of disease than to live in disgrace. 2. The more the merrier. 3. If he comes he is welcome. 4. The sluggard will not plough because of the cold; therefore he shall beg in harvest and have nothing. 5. It is better to get rid of dirty rags; and if you think they will not bring any money then burn them. 6. Although the subsistence comes from the hand of the lord, the real Giver of sustenance is

God 7 The Koran was revealed that men might learn good morals and not that they should recite the written section 8 When you perceive what is just, and that it must be given, it is better to give it with kindness than with contention and displeasure

Exercise 20 (*b*).

When the Emperor Aurangzeb was moving about with his army in the Deccan, he came to a ferry, which then, as now, crossed the river near the village While waiting for his troops to pass, he began to talk with the ferryman, who was known to be a man of wit After amusing the emperor in many ways, the ferryman said that he could tell the exact weight of every living creature under the sun The emperor then ordered him to find out the exact weight of the elephant he was riding The ferryman begged that the animal might be made to cross the river in his large ferry boat This was done, and the clever ferryman marked the line to which the boat had sunk in the water under the elephant's weight The animal was then led out of the boat, which the ferryman loaded with large stones till it sank to the same line The stones were then weighed one by one, and the total of their weights was the weight of the elephant

The emperor was then informed of the exact weight of his riding elephant, and he was so much pleased with the man's skill that he granted the village to him and his heirs, and named it Tolapur.

(*The Orient Reader, No* 1)

(*d*) Purpose, introduced by مبادا ـ تا کہ ـ تا ـ کہ.

(*e*) Result, introduced by تا and کہ.

(*f*) Condition, introduced by اگر.

(*g*) Concession, introduced by :—

اگرچہ ـ با اینکہ ـ هرچند کہ ـ اگر ـ هم.

(*h*) Comparison, introduced by :—

چون، چو، همچو، چنانچہ، هرچہ، چندانکہ، چند کہ، از.

Translate and analyse :—

(۱) اگر یار اهل است کار سهل است. (۲) گر نویسم شرح آن مثنوي هفتاد من کاغذ شود. (۳) اگر رفتي جان بسلامت بردي و اگر خفتي مردي. (۴) نیکوئي با بدان چنانست کہ بدکردن بجاي نیک مردان. (۵) چنانکہ شنیدي خلقي بتعصب بروگرد آمد ند. (۶) عمل پادشاهان چون سفر دریاست سود مند و خطرناک. (۷) هرچند کہ ما از وطن دوریم ولي یاد از وطن میکنیم. (۸) تا شب نروي روز بجائي نرسي. (۹) تا کسیرا بارها نیازمائید برو اعتماد مکنید. (۱۰) بشرط آنکہ مدت بندهوار در خدمت ـ کمر بہ بندم و تو خواجہوار بنشیني.

Excercise 20 (*a*).

1. Better to die of disease than to live in disgrace. 2. The more the merrier. 3. If he comes he is welcome. 4. The sluggard will not plough because of the cold; therefore he shall beg in harvest and have nothing. 5. It is better to get rid of dirty rags; and if you think they will not bring any money then burn them. 6. Although the subsistence comes from the hand of the lord, the real Giver of sustenance is

God 7 The Koran was revealed that men might learn good morals and not that they should recite the written section 8 When you perceive what is just, and that it must be given, it is better to give it with kindness than with contention and displeasure

Exercise 20 (*b*).

When the Emperor Aurangzeb was moving about with his army in the Deccan, he came to a ferry, which then, as now, crossed the river near the village While waiting for his troops to pass, he began to talk with the ferryman, who was known to be a man of wit After amusing the emperor in many ways, the ferryman said that he could tell the exact weight of every living creature under the sun The emperor then ordered him to find out the exact weight of the elephant he was riding The ferryman begged that the animal might be made to cross the river in his large ferry-boat This was done, and the clever ferryman marked the line to which the boat had sunk in the water under the elephant's weight The animal was then led out of the boat, which the ferryman loaded with large stones till it sank to the same line The stones were then weighed one by one, and the total of their weights was the weight of the elephant

The emperor was then informed of the exact weight of his riding elephant, and he was so much pleased with the man's skill that he granted the village to him and his heirs, and named it Tolapur.

(*The Orient Reader, No. 1*)

Lesson XXI.

ORAL EXAMINATION.

Candidate. Peace be on you. سلام عليكم.

Examiner. Peace be on you too. Take your seat. Do you come from Karachi?

عليكم السلام. بفرمائيد. از كراچي مي آئيد؟

C. Yes, Sir. I am a Sindhi and have studied at the Karachi College of Arts.

بلي قربان. من سندي هستم و در دارالفنون كراچي تحصيل كرده ام.

E. Do you speak Persian well? فارسي خوب تكلم ميكنيد؟

C. The gold is pure and fears no touchstone.

زر خالص است و باك نمي دارد از محك.

E. What is your name? اسم شما؟

C. My name is Daudpoto. اسم حقير داود پوتو.

E. What does Daudpoto mean? داود پوتو يعني چه؟

C. A descendent of David. يكي از نژاد داود.

E. Are you possessed of David's tune also?

لحن داودي هم داري؟

C. No, this name does not connote that, and this Dawud is not that David.

خير اين اسمي است بي مسمي و اين داود نه آن داود است.

E. But you speak Persian with Persian accents.

اما فارسي را بتلفظ ايراني ميگوئيد.

C. The reason is that fortunately both at the Sind Madrasah and the Sind College I had Persians to teach me

سبب اینست که خوشبختانه در سند مدرسه و سند کالج
معلمین ایرانی داشتم.

E. Languages must be acquired from the people whose tongue it is. I myself not being a Persian always try to have Persian friends to talk to.

زبان را باید از اهل زبان آموخت. من خودم چونکه ایرانی
نیستم همیشه سعی میکنم که در صحبت رفقای ایرانی باشم.

C. Persian is indeed a sweet language but unfortunately we are living in a utilitarian age and hardly one out of a hundred that study it are able to speak it.

فارسی زبان شیرینی است ولی حیف که این زمان مردمان
فائده بین اند و از صد نفر که تحصیل میکنند مشکل یکنفر می
تواند فارسی بگوید.

E. True, but the Government is desirous of seeing Persian taught as a living language because the ties between India, Persia and Mesopotamia are being strengthened.

راست است ـ اما حکومت در کوشش است که فارسی را
زبان زنده داشته درس بدهند چونکه روابط بین هندوستان
و ایران و عراق روز بروز محکم میشود.

C. May God assist Persian language.

دستی از غیب برون آید و کاری بکند.

Lesson XXI.

ORAL EXAMINATION.

Candidate. Peace be on you. سلام عليكم .

Examiner. Peace be on you (too). Take your seat. Do you come from Karachi?
عليكم السلام . بفرمائيد . از كراجي مي آئيد ؟

C. Yes, Sir. I am a Sindhi and have studied at the Karachi College of Arts.
بلي قربان . من سندي هستم و در دارالفنون كراجي تحصيل كرده ام .

E. Do you speak Persian well? فارسي خوب تكلم ميكنيد؟

C. The gold is pure and fears no touchstone.
زر خالص است و باك نمي دارد از محك .

E. What is your name? اسم شما ؟

C. My name is Daudpoto. اسم حقير داود پوتو .

E. What does Daudpoto mean? داود پوتو يعني چه ؟

C. A descendent of David. يكي از نژاد داود .

E. Are you possessed of David's tune also?
لحن داودي هم داري ؟

C. No, this name does not connote that, and this Dawud is not that David.
خير اين اسمي است بي مسمي و اين داود نه آن داود است .

E. But you speak Persian with Persian accents.
اما فارسي را بتلفظ ايراني ميگوئيد .

C. The reason is that fortunately both at the Sind Madrasah and the Sind College I had Persians to teach me

سبب اینست که خوشبختانه در سند مدرسه و سند کالج
معلمین ایرانی داشتم.

E Languages must be acquired from the people whose tongue it is I myself not being a Persian always try to have Persian friends to talk to

زبان را باید از اهل زبان آموخت. من خودم چونکه ایرانی
نیستم همیشه سعی میکنم که در صحبت رفقای ایرانی باشم.

C Persian is indeed a sweet language, but unfortunately we are living in a utilitarian age and hardly one out of a hundred that study it are able to speak it

فارسی زبان شیرینی است ولی حیف که این زمان مردمان
فائده بین اند و از صد نفر که تحصیل میکنند مشکل یکنفر می
تواند فارسی بگوید.

E True, but the Government is desirous of seeing Persian taught as a living language because the ties between India, Persia, and Messopotamia are being strengthened.

راست است — اما حکومت در کوشش است که فارسی را
زبان زنده دانسته درس بدهند چونکه روابط بین هندوستان
و ایران و عراق روز بروز محکم میشود.

C May God assist Persian language.

دستی از غیب برون آید و کاری بکند.

R. Father, I have heard that when a snake bites a man, he dies.

F. Yes, Rama, many snakes of our country are dangerous, but there are some which are not so.

(*Orient Reader, No.* 1.)

Lesson XXII.

ADJECTIVE CLAUSES.

Adjective Clauses are introduced by Relative Pronouns که and چه , meaning *who* or *which* as the case may be :—

Rule—An Adjective Clause is introduced by که when it is in the Nominative Case and is not either of the words هر , *every*, or آن, *that*. These latter words require چه :—

1. He is a friend who helps the friend in distress and affliction

دوست آن باشد که گیرد دست دوست در پریشانی حالی و درماندگی .

2. A tree which has just taken root, can be uprooted by the strength of a single man.

درختی که اکنون گرفتست پای ـ به نیروی شخصی برآید زجای

3. A person *who* is a liar, even, if he were to tell the truth, will not be believed.

کسی که دروغ گو است اگر راست هم بگوید باور نمیکنند .

4. 'Every thing which happens to me, if Thou approvest it is right.'

هرچه رود برسرم چون تو پسندی رواست .

5. Demand that, *which* you require

آنچه میخواهی طلب.

6. I tell you that, *which* is right to tell

من آنچه شرط بلاغ است با تو میگویم.

MODEL EXERCISE.

(۱) هرچه نشنیدی از ترسیدن سگ مدار. (۲) آنچه
میگوئی سنجیده گوی. (۳) مگو آنچه نتوانی شنید.
(۴) آنچه بخود نپسندی بدیگران مپسند. (۵) آنچه کسی
بخود کسی گر همه نیک و بد کسی. (۶) نه من آنم که بروم اسیر
افتادم و بار از بغداد بردم. (۷) هرکه آمد عمارت نو ساخت-
رفت و منزل بدیگری پرداخت. (۸) هرکه با بدان نشیند نکوئی
نبیند. (۹) کم کس است در این شهر که این خر را نشناسد.
(۱۰) سگ بر آن آدمی شرف دارد- که دل مردمان بیازارد.
(۱۱) هرکس که نداند و بداند که بداند- اسب طرب خویش زگنبد برهاند
هرکس که نداند و بداند که نداند- ناچار خر خویش بمنزل برساند.
هرکس که نداند و نداند که نداند- در جهل مرکب ابدالدهر بماند.

Exercise 22 (*a*)

1. The boy that struck me said that that is a relative pronoun in that sentence 2 The lady whose generosity is so great 3 King George, who rules over India 4 The earth on which we live is a great round ball 5 The Northern and Southern sections of the earth are covered by oceans which are frozen in most parts 6 This was a sly answer to the man who thought

that any one could have found out America, after the way to it was once shown. 7. I will give the money to whomsoever it ought to be given. 8. He, whose bread is not eaten in his life time, will not be remembered after his death. 9. He who lives in ease and wealth, how can he know what it is to be hungry? 10. That which is not allotted, the hand cannot reach, and what is allotted will find you wherever you may be.

Exercise 22 (*b*).

They asked Hatim Tai, if he had ever seen or heard of any person in the world more noble minded than himself. He replied: "One day, after having sacrificed forty camels, I went along with an Arab chief to the skirt of a desert, where I saw a labourer, who had made up a bundle of thorns; whom I asked why he did not go to the feast of Hatim Tai, to whose table people were repairing in crowds. He answered 'Whosoever eateth bread from his own labour will not submit to be under obligation to Hatim Tai.' I considered this man as my superior in generosity and liberality."

Lesson XXIII.

PREPOSITIONAL WORDS.

Rule—In Persian prepositional words come in the beginning of the expression. Phrases expressive of time or place are introduced by the words, در – از and بر :—

Place :—

(*i*) In the city of Shiraz. در شهر شیراز.

(*ii*) He went out of Shiraz. از شیراز بیرون رفت.

(iii) He returned to Shiraz — بشیراز برگشت .

Time —

(i) In the month of Mohurrum — در ماه محرم .

(ii) From morn till eve — از صبح تا شام .

(iii) At the appointed time. — بوقت معین .

MODEL EXERCISE

(۱) بر بالش دیبا تکیه مزن . (۲) بوقت شب خدمت میرسم . (۳) در صبح درسختی شهر نزول کرده‌ام . (۴) از خانه بیرون رفتم . (۵) از هرات تا دهلی چند فرسخ است ؟ (۶) از تبریز بطهران آمدم . (۷) برو رستگار سلامت شکستگان دریاب . (۸) ایشان در اطاق بالا منزل دارند . (۹) قلم شما روی فرش است . (۱۰) چاقوی من زیر میز است . (۱۱) ما در طبقهٔ زیر منزل داریم . (۱۲) بشیراز آی و فیض روح قدسی — بجو از مردم صاحب کمالش .

Exercise 23 (a).

1 On his return home he was made much of, and those who had laughed at him now praised him for his courage 2. To the south-east of the Old World lies a large mass of islands 3 Many years ago, 146 men were shut up one night in a narrow prison in Calcutta, which had only two small windows 4 The houses in which we live must be neat and clean 5 In the province of Khorasan there lived a poor old woman 6 In the days of the good Khalif Harun-ar-Rashid 7 At morning time when I was about to start

Narrow, تنگ — Province, ایالت — To start, حرکت کردن .

Exercise 23 (b).

A certain King had a subject, who having by a heroic action rescued the King from a great peril, was raised to a position of honour in the royal court.

Here he continued to please the King and finally came to occupy an apartment in the palace close to the imperial chambers. The other courtiers of the King naturally became very jealous and lost no opportunity of carrying tales to the King, seeking to lower his opinion of the fortunate subject. One day they reported to the King that this man was unfaithful and dishonourable; that each night after everything was quiet in the palace, it was his custom to go stealthily to a room in a remote corner of the palace carrying a bundle of stolen valuables which he hid there. The curiosity of the King was aroused. He watched and found the report true. Thereupon he summoned his retinue and next evening when the subject had gone to the room as usual, the King quickly followed, knocked upon the door and demanded an entrance. When the door opened, nothing was seen in the room but a dilapidated bed, some old clothes and the suspected servant. 'What does this mean?' demanded the King, 'Why do you come here like a thief every night and what do you bring in the bundle you carry?' 'O King!' replied the subject 'Thou hast blessed me with every gift and kindness, far more indeed than I can deserve. By thee I have been raised from poverty and lowliness to greatness and honour. Knowing this and fearing I may grow negligent and fail to appreciate thy bounty and love, I come here each night to pray God that I shall ever remain grateful to thee for thy goodness; bringing with me my old peasant clothes, which I put on and then sleep in the humble bed in which I slept when thy love and mercy first lifted me up from my lowly state."

Lesson XXIV

PROVERBS.

1 A bird in hand is worth two in the bush
گنجشک در دست به که باز در هوا.

2 Out of sight out of mind از دل برود هرآنکه از دیده برفت

3. Cut your coat according to your cloth
پا بقدر گلیم خود دراز کن.

4 Man proposes, God disposes
ما در چه خیالیم و فلک در چه خیال.

5 In Rome do as Romans do
خواهي نشوی رسوا همرنگ جماعت شو.

6 There is no smoke without a fire
اگر دودی رود بي آتشي نیست.

7 One must not look a gift horse in the mouth
مفت را چه باید گفت.

8 Habit is second nature. ترک عادت موجب مرض است.

9 Charity begins at home اول خویش دوم درویش.

10 Walls have ears دیوار موش دارد موش گوش دارد.

11 Seeing is believing شنیده کي بود مانند دیده.

12 No one cries, 'Stinking fish'
کس نگوید که دوغ من ترش است.

13 Prevention is better than cure
علاج واقعه پیش از وقوع باید کرد.

14. He that diggeth a pit shall fall in it
چاه کن را چاه در پیش است.

15. To carry coals to Newcastle. زیره بکرمان بردن .

16. Do not put off to-day's work for to-morrow.
کار امروز را بفردا میفکن .

17. Done is done. تیري که از شست رها شد باز نگردد .

18. World-trotters tell many lies.
جهان دیده بسیار گوید دروغ .

19. Truth is brave.
آنرا که حساب پاکست از محاسبه چه باک .

20. To kill two birds with one stone.
چه خوش بود که بر آید بیک کرشمه دو کار .

21. Silence is the reply for the fools.
جواب ابلهان خاموشي است .

22. Silence means consent. خاموشي مایهٔ رضاست .

23. While there's life, there is hope.
تا ریشه در آبست امید ثمري هست .

24. A little learning is a dangerous thing.
نیم حکیم خطرهٔ جان .

25. As you sow so you reap. بجز از کشته ندروي .

26. Good wine needs no bush. مشک آنست که خود ببوید .

27. Hold with the hare and run with the hounds.
شریک دزد و رفیق قافله .

28. A Jack of all trades and master of none.
همه کاره هیچ کاره .

29. Coming events cast their shadow before hand.
سالي که نکوست از بهارش پیداست .

30. A rolling stone gathers no moss.
بر سنگ گردان نروید نبات .

31. Save me from my friends.

من از بیگانگان هرگز ننالم — که با من هرچه کرد آن آشنا کرد.

32. Get honey out of dry weeds

موئي از خرس کندن شمل است.

33 A burnt child dreads the fire.

مارگزیده از ریسمان مي ترسد.

34. *Diamond cuts diamond*

شغال بیشهٔ مازندران را — نگیرد جز سگ مازندراني.

35. Out of the frying pan into the fire

هرکه گریزد ز خراجات شاه — بارکش غول بیابان شود.

36. Cast in the same mould سگ زرد برادر شغال.

37. Liars should have good memories.

دروغ گو بد حافظ است.

38. He who waits for dead men's shoes may go barefoot.

هرکه بامید همسایه نشیند سر بی‌شام بر زمین نهد.

39. Practice makes perfect. کار نیکو کردن از پر کردن است.

40. Wheresoever the carcass is there will the eagles gather.

هرکجا چشمهٔ بود شیرین — مردم و مرغ و مور گرد آیند.

41. The darkest hour is just before the dawn.

چه امیدها که در نا امیدیست.

42. What the heart thinks the tongue speaks.

آنچه در دیگ است بچمچه مي آید.

43. A widow's mite. برگ سبزي است تحفهٔ درویش.

44. He is as well known as the devil himself

از کثر ابلیس مشهورتر است.

45. As well be in for a sheep as for a lamb.
آب که از سرگذشت چه یک نیزه چه صد نیزه .

46. Make hay while the sun shines.
تا تنور گرم است نان توان بست .

47. Honesty is the best policy.
تا مار راست نشود بسوراخ نرود .

48. Business is business. حساب حساب است و کاکا برادر .

49. Set a thief to catch a thief.
حریف حریف خود را می شناسد .

50. No use striving against fate.
خدا کشتی آنجا که خواهد برد ـ اگر ناخدا جامه از تن درد .

51. Sleep is the brother of death. خواب برادر مرگ است .

52. One touch of nature makes the whole world kin.
دل بدل راه دارد .

53. Every man is innocent till the guilt is proved.
دزد نگرفته پادشاه است .

MODEL EXERCISE.

(Give English equivalents for the following Proverbs) :—

(۱) در میگم دیوار تو گوش کن . (۲) زیادی دزد نصیب فال گیر . (۳) از چاه درآمده در چاله افتاد . (۴) اکبر ندهد خدای اکبر بدهد . (۵) دست شکسته کار میکند دل شکسته نمیکند . (۶) ران ملخی نزد سلیمان بردن . (۷) تیری که از شست رها شد باز نگردد . (۸) بزرگش نخوانند اهل خرد ـ که نام بزرگان بزشتی برد .

(۹) چراغی را که ایزد بر فروزد – هر آنکس تف کند ریشش بسوزد. (۱۰) پای از گلیم خود دراز مکن. (۱۱) در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست. (۱۲) ترس برادر مرگ. (۱۳) بی طالع اگر مسجد آدینه بسازد – یا طاق فرود آید و یا قبله کج آید. (۱۴) آدم عاقل بشمشیر نزند دست. (۱۵) ترحم بر پلنگ تیز دندان – ستمکاری بود بر گوسفندان. (۱۶) چوب خدا بی صداست. (۱۷) بیکاری بهتر از بدکاری. (۱۸) هر سر نشاید دلبستگی را نشاید. (۱۹) از سخن بیهوده خاموشی گزین که سخن بی سود همه زیان بود. (۲۰) عاقل کارها را زبان انجام دهد که با صد هزار لشکر ممکن نشود. (۲۱) درویش کسی است که دانه بدانه دهد. (۲۲) با کار بزور در آید جان در خطر افگندن نشاید. (۲۳) دوری و دوستی (۲۴) زر سفید از برای روز سیاه. (۲۵) زیر کاسه نیم کاسه. (۲۶) صحبت نیکان از نیکان کم. (۲۷) صدا از یک دست بر نیاید. (۲۸) طشت او از بام افتاد. (۲۹) ظلم ظالم بر سر اولاد ظالم می رود. (۳۰) دیر آی درست آی.

Exercise 24

Give Persian equivalents of —

1 The noblest vengeance is to forgive 2 A needle's eye is wide enough for two friends, the whole world is too narrow for two foes 3 Hungry bellies have no ears 4 A fool's bolt is soon shot 5 Is Saul also among the Prophets? 6 There's many a slip 'twixt the cup and the lip 7 Physician heal thyself 8 One soweth, and another reapeth.

9. Extremes meet. 10. They said to the camel-bird: "Carry"; it answered, 'I cannot for I am a bird.' They said, "Fly"; it answered, 'I cannot for I am a camel.' 11. One has never so much need of his wit, as when he has to do with a fool. 12. Common fame is seldom to blame. 13. It is hard for thee to kick against the pricks. 14. Misfortunes never come singly. 15. He has let the cat out of the bag. 16. The river past, the saint forgotten. 17. The more you stroke the cat's tail, the more he raises his back. 18. He that takes the raven for a guide, shall light upon a carrion. 19. Necessity is the mother of invention. 20. They that live in glass houses must not throw stones at others. 21. Talk of the devil and he is sure to appear. 22. Who goes a borrowing goes a sorrowing. 23. It is not with saying Honey, Honey, that sweetness will come into the mouth. 24. God helps them that help themselves. 25. Tie thy camel, and commit it to God. 26. Where one door shuts, another opens. 27. A stone that is fit for the wall, is not left in the way. 28. If I have lost the hat, yet the head is still here. 29. Every day in thy life is a leaf in thy history.

Lesson XXV.

SELECT IDIOMS.

1. The riches of Korah. — گنج قارون.
   خرج بیدخل اگر گنج قارون هم باشد تمام میشود.
2. A chum, a thick friend. — یار غار.
3. A horoscope. — زایچه.
4. His star is in the ascendant. — طالع او در ترقي است.
5. To stone to death. — سنگسار کردن.

6. To inflict a certain number of lashes for sins against the laws of Islam. حدّ زدن .

7. Simpleton. ساده لوح .

8. A spendthrift ول خرج .

9. A brisk market. بازار گرم .

10. To breathe one's last To die. دم پسین کشیدن .

11. Accidental death. اجل معلّق .

12 True morn Day break. صبح صادق

13. Short of sight Short sighted کم سو .

14. Powerful (eyes). پر سو .

15. The Prime Minister. صدر اعظم .

16. The lord high chancellor. مستوفی الممالک .

17 The secretary of state for foreign affairs وزیر امور خارجه .

18. The secretary of state for India. وزیر امور هند .

19. To wind a watch or a grammaphone. کوک کردن .

20. To get teased. کوک شدن .

21. To blow the horn=to declare bankruptcy. بوق زدن .

22. To divulge a secret. بروز دادن .

23. The evil eye. چشم زخم .

24. To turn over a new leaf. ورق برگردانیدن .

25 Full to the brim. لبریز .

26 The ups and downs of life سرد و گرم ایام .

27. A nomad. چادر نشین .

30. The moral. حاصل مطلب .
31. In future. في مابعد .
32. What is between. مابين .
33. In between. في مابين .
34. Continuously. علي الاتصال .
35. As before. كما في السابق .
36. As far as I can. حتي المقدور .
37. As is right. كما ينبغي .
38. In short. القصر .
39. The epitome, in short. الحاصل .
40. In fine. الغرض .
41. To the end=etc. الخ (الي الآخر).
42. At last. آخر الامر .
43. Without stopping. لا ينقطع .
44. Immortal. - لا يموت .
45. Uncultivated (soil). لم يزرع .
46. The uproar. قيل و قال .
47. That which permits no denial, undeniable. ممتنع الاعتراض .
48. What is impossible. ممتنع الوقوع .
49. As for as possible. حتي الامكان .
50. The particulars. كماهي .



SECOND PART.

READING LESSONS



Paraphrase and translate the following —

I

هرمز را گفتند از وزرای پدر چه خطا دیدی که بند فرمودی. گفت گناهی معلوم نکردم و لیکن بیقین دانستم که مهابت من در دل ایشان بیکران است و بر عهد من اعتماد کلی ندارند. ترسیدم که از بیم گزند خویش آهنگ هلاک من کنند. پس قول حکما را کار بستم که گفته اند از آن کز تو ترسد بترس ای حکیم.

(گلستان)

II

ای فرزند ارجمند اکنون شمع حیات من نزدیک بخاموشی است. چند وصیت میدارم. درست گوش کن تا رستگار دو جهان باشی. اول مادرت را بعد از خدا بتو میسپارم. خود بعد از این خواهی دانست که من و او در تربیت تو چه زحمتها کشیده ایم. دوم میرزا یوسف عمو که معلم و مربی تو بوده متوجه باش که بعد از پدر و مادر احترام معلم واجب و لازم است. سوم کم برو و نگذار که بسیار بمانند یعنی زیاده از مهمان رفتن و مهمانی آوردن راغب مباش. چهارم زنهار ترک نماز و فرائض مکن و در سخاوت افراط منما. پنجم آینده را بده که

ور باشي و نہ آنقدر مده کہ معلوم شوي . يعني اگر
بور باشي از هرطرف گدايان بتو رو آورند اگر ندهي
شمن تو باشند . اکنون ترا بخدا سپردم . (ابراهيم بيگ)

III.

از من با فرزندم بگوئيد کہ اين جہان پايدار نباشد . با
داد و دهش جاويدان آبادان کن ، با مردم نيکوئي نماي ، از بهر
کنکاش مردم دانا گزين . بد انديش را با خود دمساز مساز . مردم
نا آزموده را در انجمن خود بار مده تا رنج نہ بيني . زيردستانرا
باندازهٔ گناهشان باز خواست نما . در نگاهداشتن پيمان استوار
باش و در سزا دادن مردم شتاب مکن . (نامهٔ خسروان) .

IV.

سگي از دکان قصابي پارهٔ گوشت در ربود و بر تعجيل تمام
ميد ويد . ناگاه رود خانهٔ پيشش آمد . چون در آب نظر افگند
چنان پنداشت کہ در آنجا سگ ديگري است و در دهان گوشت
پارهٔ دارد . حرص و طمع بر او غالب شد و خواست کہ گوشت
پاره را از دهان آن سگ بگيرد . پس دندان تيز کرد و دهان بکشاد
کہ بالايد و بر آن حملہ نمايد . ناگاه پاره گوشت از دهانش جدا
شده باب در افتاد . سگ خشمناک شده خود را از پي گوشت
در آب انداخت . هرچہ گردش کرد چيزي نيافت . نا اميد
آب بيرون آمد و از گوشت پارهٔ خود هم بي نصيب گرديد (ميزان التعليم)

V.

نوشیروان کمده بهر را گفت "همیچ دل مشغول مدار. تا کنون کار ترا افتاده بود و اکنون که معلوم شد ما گشت مارا افتاده است. مراد تو حاصل کنم آنگاه ترا بشهر فرستم. روزی چند این جایگاه باش که از راه دور آمدهٔ."

از پس نگریست فراشی را دید از آن خویش که بر استری موکبی نشسته بود و می‌آمد. اورا گفت "فرود آی و این زن را بر استر نشان و دهی بر و اورا بر ده مهتر بسپار و خود باز آی. چون از شکار بازگردیم اورا از آن ده بشهر بریم، خانهٔ خویش مدار و هر روز دو من نان و یکمن گوشت و هر ماهی پنج دینار از خزانهٔ ما بدو میرسان تا آن روز که ما اورا از تو طلب کنیم." پس فراش همچنین کرد. (سیاست نامه).

VI.

روایت کنند که شخصی بابی در کاشان اموالش بتاراج رفت. و خانمانش پراگنده و پریشان. عریان نمودند و تازیانه زدند. و محاسنش بما لیدند و بر دراز گوشی واژگونه سوار در کوچه و بازار بهیئتهای آراز با طبل و شیپور و تار و طنبور بگردانیدند. شخص گبری در کناری در گوشهٔ رباطی افتاده وا بدا از جهان و جهانیان خبری نیافته چون های هوی مردمان بلند شد بکوچه شتافت. و چون از جرم و مجرم و سبب تشهیر و تعذیب بروجه تفصیل مطلع گشت بجستجو افتاد و در همان

READING LESSON.

...رد و زمرهٔ با بیان داخل گشت و گفت "چنین اذیت و تشهیر
...دان حقیقت و عین دلیل است. اگر چنین نبود یمکن هزار
...ال میگذشت و بنال بعضی آگاه نمیشدند." (مقالهٔ شخصی سیاح)

VII.

حضرت موسی با آنکه بظاهر چوپانی بود لکن بقوت دین
عظمت و اقتداری عجیب ظاهر نمود — نبوتش در عالم شیوع
یافت شریعتش مشهور آفاق گردید. با آنکه فرید و وحید بود
بقوت دین جمیع بنی اسرائیل را از اسیری خلاص نمود و بارض
مقدس برد. تا سبب عزت ابدیت عالم انسانی نمود. حضرت بنی اسرائیل
را تربیت کرد که بمنتها درجهٔ عزت رسیدند. از حضیض اسارت
باوج نجات رسیدند. در کمالات انسانیه نهایت ترقی نمودند.
در علوم و فنون ترقی نمودند در حکم
رسیدند نسبت ترقی کردند در علوم و علومشان در عصر خود
صنایع ترقی کردند. بالاختصار ترقی ... آمده از بنی اسرائیل
بدرجهٔ رسید که فلاسفهٔ یونان بارض مقدس آمده ... مسلم است که
این بحسب تاریخ ... و ... نمودند. تحصیل حکمت از علماء
تحصیل حکمت نمودند. بارض مقدس آمده تحصیل حکمت ... وحدانیت
حتی سقراط حکیم بارض مقدس ... بیونان نمود تا سیس وحدانیت
بنی اسرائیل کرد. چون مراجعت بیونان نمود کرد. جمیع این
الهیه فرمود و ترویج مسئلهٔ بقای بعد موت ... بقراط. خلاص
حقایق را از بنی اسرائیل تحصیل نمود و همچنین بقراط. خلاصه حکمت
اکثر فلاسفه در ارض مقدس از انبیای بنی اسرائیل تحصیل حکمت
نموده چون بوطن مراجعت می نمودند انتشار میدادند. ح...
معلوم میشود که دین امریست سبب ترقی و عزت عالم انسانی
(بدائع الآثار).

VIII.

در مذهب هنود معنی نکاح این است که زن جفت خویش را بر شوهر میدهد و اتصال ابدی میان ایشان محقق میگردد. پس اگر شوهر بمیرد زن در نکاح او باقی می ماند و نمی تواند شوهر دیگر اختیار کند و بهتر این است که حتی الامکان خود را بشوهر مرده برساند. چون در مذهب هنود جسد میت عوض دفن سوخته می شود پس زن هم ممکن است خود را همراه جسد شوهر آتش بزند. اینرا در السن هندی "سطی" میگویند. دولت بهیه انگلیس این رسم را از میان برداشت. (کدای بادشاه)

IX

گویند مرغابی بروی آب شنا میکرد و با خود میگفت "من عروس مرغانم و بهترین آنان چه هم در آب شنا می توانم کرد و هم در هوا پرواز کردن توانم و هم بر زمین خرامیدن." کلاغی که این سخنان می شنید گفت "ای مرغ خود پسند از لاف بس کن و گزاف مگو که نه تو چون ماهی شنا کردن توانی و نه مانند باز پرواز نمودن یا چون آهو دویدن." مرغابی از سخنان کلاغ سر خجالت در پیش افگند و دانست که یک فن کامل بهتر از چندین فن ناقص است.

X

وقتی زنبوری در وسط جویباری افتاده بهر طرف روان بود و خلاصی خود را چاره می اندیشید. کبوتری بر بالای

رختي اين حال را مشاهده نموده برگي در جويبار انداخت
تا زنبور بيچاره خلاص گردد. زنبور خود را بروي برگ انداخت
پرواز نمود. در آنميان صيادي برسيد و قصد صيد كبوتر كرد
و خواست كه تير را رها كند و او را هدف سازد كه ناگاه زنبور
برسيد و دستش را چنان بگزيد كه صياد را قوت تير انداختن
نماند. پس كبوتر فرار كرد و جان بسلامت برد.

XI.

در آن هنگام كه الب ارسلان بتركستان بود خواجه نظام الملك
مزد كشتيبانان رود آمويه را بانتاكيه شام نوشت. كشتي بانان
نزد شاه بداد خواهي رفتند. پادشاه از دستور چگونگي پرسيد.
گفت "خواستم پس از ما مردمان پهناي كشور را باز گويند."
ملكشاه را خوش آمده كشتي بانان را درهمانجا زر بداد.

XII.

دو برادر يكي خدمت سلطان كردي و ديگري بسعي بازو
نان خوردي. پيوسته آن دو برادر با يكديگر گفتگو و مجاد
مي كردند. برادر توانگر درويش را نكوهش كردي و گفتي "ايمسك
اگر تو خدمت سلطان كردي و ترك صحبت فقيران گفتي بد
ذلت و هوان دوچار نشدي." برادر مسكين ويرا در پاسخ چ
گفتي "اي برادر تو نيز اگر بزحمت خود نان خوردي بار
كسان نبردي."

XIII.

دو رفىق در ىىا ىاں ممگد شتىمد. ىاگاه ىكي ار اىشاں را ط
ىرىدرهٔ ررى افتاد. حواست ىردارد. دىگرى ملمعت سده ىردو
ىر رفىق حود سعت گرفت و آىرا در رىود. ىس هر ىك دعوى
مالكىت مي كردىد. ىكي مىگفت اىں ىدرهٔ رر از آن مں است
حه مں اول آىرا دىدم.' دىگري مىگفت 'ىه جىمں اسب ىلكه
ىدرهٔ رر مراست كه مں ار رمىىش در رىودم.' العصه كار ىىجادلت
كسىد. ىرسر و روي ىكدىگر افىادىد و داد جدال ىدادىد. در
آىىماں دردى ىرسىد و همىاں رررا در رىود و ىرفت. ىس آں
دو رفىق حسرت حوردىد و ملامت ىردىد و دم ىىواىسىىد رد.

XIV

حاىم طائىرا ىرسىدىد هرگر در جهاں ار حود كرىمتر دىدهٔ
ىا سىىدهٔ؟' گفت — "ىلي روري ارىادىهٔ ىىرح كماں مىكدسىم
ىاگاه ىموصعي رسىدم و حىمهٔ كهىه دىدم كه گوسفىدي ىردر
آں ىسىه ىود و رالي درمىاں آں ىسسىه. ىىر رں جىداىكه مرا
دىدىد ىساىاں ىىس آمد و ىاكرامم در آورد. در آىىماں ىىرىس
ىرسىد. رال ىىسر را گفت اىں گوسفىد را ىكس تا اىىك ىراى
مهماں طعامي ترتىب كىم.' ىسر گفت 'ىحست ىصحرا روم و
هىزم گرد آورم آىگاه ىدىں كار ىردازم.' ىىر رں گفت 'تا تو
ىصحرا روى و ىار گردى دىر سود مهماں گرسىه ىماىد. رود
حوب حىمه را ىشكں.' ىسر هماىدم حوب حىمه را ىشكست. و

گوسفند را بکشت و پیر زن طعام مهیا ساخت. چون خوب بهر طرف نگریستم دیدم پیر زن را از مال دنیا جز آن گوسفند چیز دیگر نیست. مرا بسیار دل بسوخت و بي اختیار آب در چشم بگردانیدم و هنگام مراجعت گفتم 'اي زن من حاتمم فردا بقبیلهٔ من آي تا ترا خدمتي کنم و حق ضیافت بگذارم.' زال تبسم کنان گفت 'ما از مهمان اجر نستانیم و نان نفروشیم.'"

XV.

چون عمرولیث صفاریرا اسماعیل ساماني بگرفت و بزندان فرستاد عمرولیث از زندان بان خواهش خوردني کرد. وي پارچهٔ گوشتي در آبخور اسبان انداخت و آتش در زیر آن برافروخت و خود براي آوردن نان بیرون رفت. در آن هنگام سگي برسید و سر در آب خور فرو کرد. دهانش بسوخت. سر را بلند کرد. دستهٔ آن بگردنش افتاده برداشته بدوید. عمرو ازین کار شگفت انگیز بخندید. یکي از پاسبانان ویرا گفت چه جاي خنده است؟ عمرو در پاسخ گفت که با مدادان خوان سالار من پیش من آمد وگفت چهارصد شتر بار خانه را برنج بسیار میکشند. در این دم دیدم سگي باساني میکشد.

XVI.

رودکي یکي از چکامه سرایان روزگار نصر بن احمد ساماني بود. گویند نابینا از مادر زائیده شده بود و چنان با هوش بود که در هشت سالگي بیشتر نامه هاي پارسي و تازیرا از بر خوانده.

آثار جام سرائي نمود و نصر د ر ىرورس او مكوشىد . گويند ورا د وىست ىندہ و جهار صد ىار بردار ىود. جام و حكام هاى او ىهرار هرار و صد و ىىست هرار رسىد .

XVII

ىاد شاهي را پرسىد ىد كہ د رگىسي كہ را ار همہ د وستردارى وكرا د شمىتر؟ د ر ىاسح گفت آىكس را ار همہ د وسىرا دارم كہ چه ں ساحىى ىمں گويد سود حود ىىمد ىىىد و ورا و مرد ماں را د ر آں ساحں سود ىىسار داىىد و آىكس را ار همہ دسمں ىر سمارم كہ چوں رىاں ىسحں گسايد د ر سود حود ىكوسد و حسم ار ىىكاىحواهي مرد ماں ىىوسد .

XVIII

چىمں شىىدم كہ ىرورگار حسرو رىي ىىش ىورر جمهر آمد و ار وى مسئلہ ٔ پرسىد. مگر اىدر آىوقت ىورر جمهر درآں سر ساحں ىداىست گفت اىىكہ همي پرسى مں ىدانم ' رں گفت ىس ىو كہ ايں ىداىي ىعمت حداىگاں ما چرا مىحورى؟ ' ىورر جمهر گفت ىداىچہ كہ داىم دهد و ىداىچہ ىمىدانم مرا چىرى ىمىدهد و اگر ىاور ىدارى ىىا و ار ملك ىىرس ىا حود ىداىچہ ىمىدانم مرا مىدهد يا ىہ '

XIX

استاد اسدى توسي ار ساحں سىىحاں و حكام سرايان حراساں و پىسىاى فارسي داىاں آسماں ىودہ. د ر ساحىورى و ساحىداىي پايگاهي ىلىد و ىاىہ ٔ ىس ارجىىد داشتہ. گوىند ىرد وسي ىو مي

يكي از شاگردان اوست. گرشاسب نامه كه بنام ابو دلف فرمان فرماي اران نوشته شده از اوست كه گروهي در شيوائي برشاهنامهٔ استاد فردوسي توسي برتري داده و بهتر دانسته اند. نخستين كسيكه زبان فارسي را فرهنگي نوشت او بود كه پس از آن ديگران از آن روز فرهنگها نوشتند. زندگاني او در دمان جهانداري فرزند بويه و پادشاهان غزنوي بوده و بروزگار جهانداري مسعود پسر محمود بسال چهارصد و بيست و پنج جهان ناپايدار را بدرود گفت و نام نيك خود را بيادگار گذاشت.

XX.

گويند در هنگام جهانداري ملكشاه سلجوقي قيصر روم انديشهٔ ايران كرد. ملكشاه نيز لشكر اراسته در برابر يكديگر فرود آمدند. روزي پادشاه با چند تن از لشكرگاه براي شكار بيرون رفته بدست روميان گرفتار شد. چون اين داستان بنظام الملك رسيد بنزد قيصر رفت و خواهش آشتي كرد. قيصر نيز پذيرفت. پس از گفتگو قيصر برزبان آورد كه برخي از مردمان شما روز گذشته بدست لشكريان ما گرفتار شدند. خواجه در پاسخ گفت 'بلشكرگاه ما چنين گفتگوئي نبود.' قيصر گرفتاران را خواسته بخواجه سپرد. نظام الملك در بارگاه قيصر ايشان را گوشمالي بسيار داد و بسوي لشكرگاه خويش باز گشت. چون از لشكرگاه قيصر دور شدند از اسپ پياده شده پاي شاه را بوسيد و از آن سخنان ناشايسته پوزش خواست. ملكشاه دستور خردمند را بنواخت.

XXI.

شنیدم که صاحب عباد نان همی‌خورد با ندیمان و کاتبان خویش. مردی لقمه از کاسه برداشت. موی در لقمهٔ او بود و آن مرد نمی‌دید. صاحب او را گفت ‹ای مرد آن موی را از لقمه بردار› مرد لقمه از دست فرو نهاد و برخاست و برفت. صاحب فرمود که باز آریدش باز آوردند. صاحب پرسید ای فلان چرا نان نیم خورده برخواستی؟ ‹ آن مرد گفت ‹مرا نان آنکس نشاید که موی از لقمهٔ من ببیند› صاحب سخت خجل شد. از سخن خود پوزش خواست و دانست که حق با وی است.

XXII.

دانشمند فرزانه و سخندان یگانه استاد ابوالقاسم فردوسی توسی یکی از حکما سرایان بزرگوار خراسان بوده و در سخنوری و سخندانی پایگاهی بلند داشته. گویند دانشمند فرزانه در آغاز یکی از دهگانان توس بوده. چون کارگزار توس ستمی بر وی راند بدرگاه محمود غزنوی شتافت. و بیاوری و همراهی برخی از بزرگان بدستگاه پادشاهی راه یافت. محمود که پایهٔ دانش و حکما سرائی وی را دید بنوشتن شاهنامه اش برگماشت. فردوسی سالیان دراز بانجام اینکار پرداخت تا شاهنامه را بساخت و راستی زبان فارسی را از نو زنده کرد و داد سخنوری بداد و کمتر نامهٔ بدین شیوائی و رسائی در زبان فارسی دیده میشود. باری گروهی از بدسگالان و بد اندیشان که بر فردوسی رشک

بردند نزد پادشاه از استاد دانشمند بدگوئي کردند و پادشاه
ر وی خشمگین ساختند تا بجائیکه محمود چنانکه باید اورا
و آنچه با وي پیمان کرده بود بسر نبرد و نام خود را ننگین
فردوسي از پادشاه آزرده شد و از غزني بگریخت و
پادشاه غزنوي حکایة بساخت. گویند پس از چندي
دار خود پشیمان شده شصت هزار دینار بتوس برای
اد. ولي چه سود! هنگامیکه زر از دروازهٔ بشهر
هٔ فردوسی را از دروازهٔ دیگر بگورستان می بردند
ارصد و شصت و یک بود.

بایستی که من از اصل هوای ملازمت ملک نگردیدمی و از زاویهٔ عزلت و گوشهٔ خلوت قدم بیرون ننهادمی و خدمت سلطان که نمودار آتش سوزان است قبول نکردمی. که هرکه قدر فراغت نشناسد و خدمت مخلوق بر طاعت خالق اختیار کند بوی آن رسد که بزاهد گوشه نشین رسید.

(انوار سهیلی.)

XXIV

آورده اند که گازری برکنارهٔ رودی بکار خود مشغول بودی. هر روز کلنگی میدید که بر کنارهٔ رود نشسته جانورانی که در میان گل باشند میگرفت و بدان قناعت نموده بآشیانهٔ خود باز میرفت. روزی ناگاه باشهٔ تیزپر پیدا شد و تیهوئی را به صید کرده پارهٔ خورد و باقی بگذاشت و برفت. کلنگ با خود اندیشه کرد که این جانور با چنان جثهٔ حقیر جانوران بزرگ صید میکند و من با چنین هیکلی بطعمهٔ محقری قناعت می نمایم. پس ترک شکار کرمان کرد و مترصد صید کبوتر بایستاد. و گازر از دور تماشای حال باشه و تیهو کرده بود. چون حرکت کلنگ و ترک شغل خودگرفتن دید متحیر شده دیدهٔ تفرج بگشاد. و از قضا کبوتری در آن فضا پدید آمد و کلنگ بر پریده قصد کبوتر کرد. کبوتر میل بکنارهٔ آب نموده از پیش وی درگذشت و کلنگ از عقب او فرود آمده بر لب رود بیفتاد و پایش در گل بماند. هرچند جهد میکرد که بر پرد پایش در وحل غوطه بیشتر میخورد

و پر و بالش بگل آلوده ترمي شد . گازر بيامد و اورا بگرفت و
روي بخانه نهاد . در راه دوستي پيش آمد و پرسيد كه اين
چيست ؟ گازر گفت ' اين كلنگيست ميخواست كه كار باشه كند
خود را نيز بر باد داد .' (انوار سهيلي .)

MISCELLANEOUS EXERCISES:—

I.

In this world there are two things, which are the cause of man's elevation and progress: one is Knowledge and the other is Religion. Knowledge helps man to discover the reality of all things and to bring about universal happiness. But if knowledge is misused, and is made the instrument of warfare, hatred, verbal fight, and dissension, then ignorance is better than such knowledge. So also religion should teach man to love his fellow man and to associate and co-operate with one another. But if you ever see that religion instead of uniting divides, instead of bringing about love creates hatred and strife, then it is better to have no religion than such a religion. No one should for a moment believe that religion is opposed to science and reason. That science which contradicts true religion is no science, and that religion which teaches contrary to what science and reason teach is no religion.

Cause, سبب — Elevation, بلندي — Progress, ترقي .
Knowledge, علم — Religion, دين — To discover, كشف كردن .
Reality, حقيقت — Things, اشياء — Universal, عمومي .
Misuse, سوء استعمال — Warfare, جنگ و جدال .
Hatred, نفرت — Verbal fight, جنگ لفظي — Ignorance, جهل

To associate, آميزش نمودن — To co-operate, همدست شدن
Science, علم — Reason, ادراک، عقل — Contrary, خلاف.
To teach, آموختن.

II.

Dear Spiritual Friend

Your detailed letter was received. Its perusal produced the utmost happiness, for it evidenced to the fact that you have attained to the knowledge of reality of tests, that tests endured in the Path of God are conducive to confirmation, nay, rather, they are heavenly powers and the bounties of the realm of Might. But to the weak believers tests are trials and examination, for, on account of the weakness of their faith and assurance they fall into difficulties and vicissitudes.

However, to those souls who are firm and steadfast, tests are the greatest favours. Consider that at the time of an examination in sciences and arts, the dull and lazy pupil finds himself in calamity. But to the intelligent and sagacious student, examination in learning produces honour and infinite happiness. Alloyed gold subjected to the fire portrays its baseness, while the intensity of the flame enhances the beauty of pure gold. Therefore tests to the weak souls are calamity.

Convey my greetings to the steadfast friends.

Upon ye be God's peace. (A. A.)

Spiritual, روحانی — Detailed, مفصل — Perusal, ملاحظه.
Evidenced, مشهود بود — Tests, امتحانات — To endure برداشت کردن
Path, راه — Conducive, سبب — Confirmation, اثبات.
Assurance, ایقان — Arts, فنون.

III.

On the 22nd of September these slaughter-houses were as full as they could hold, and about a hundred ruffians armed with *axes and guns were sent round to all the jails to do* the bloody work. It was a Sunday, and some of the victims had tried to observe it religiously, though little divining that it was to be their last. They first took alarm on perceiving that their jailer had removed his family, and then that he sent up their dinner earlier than usual, and removed all the knives and forks. By and by howls and shouts were heard, and the tocsin was heard ringing, alarm guns firing, and reports came in to the prisoners of the Abbaye that the populace were breaking into the prisons.

(*Book of Golden Deeds*).

On the 22nd of September, روز بیست و دوم ماه سپتمبر.
Slaughter-houses, قصابخانها — To hold, گرفتن.
Ruffian, لوطی، اوباش — جلاد - Axe, تیشه — Gun, توپ
Jail, محبس - Victim, مظلوم، فدا شده - To divine, غیب دانستن
Family, عیال — Usual, عادی.

IV.

The mission of poetry is to purify men's souls by the sight of the beautiful, to elevate them by the sentiment of admiration, and to arm them for the battle of life and strengthen them by the portrayal of the passions, miseries and greatness of humanity; in a word, to enoble them and give them a keener temper. It is its mission too, by the conception of the ideal, to keep ever before men's eyes the possible, and to urge the human race ever onward to a better destiny. So long as it

does not turn aside from these noble duties it is the mightiest auxiliary of morality and the best instrument of civilization But for poetry, humanity, bent ever earthwards, cramped, within the narrow circle of physical needs and material interests, would be merely the complement of animal kingdom, and would cease to be the intermediary between God and nature. How blind or guilty, then are those who misunderstand poetry or pervert it! What shall we say of those men who divert poetry to the service of the evil passions, who make of it an instrument of blasphemy or corruption, and who use it to enervate or deprave souls? In presence of such poetry we are tempted to exclaim with one of our poets "What a hideous thing it is to poison what is good, and to be called a bad citizen"

(*London Matriculation papers*).

Mission, ابلاغ – Poetry, شعر – To purify, پاک ساختن.
Sight, مناظره – Sentiment, پندار – Admiration, پسند.
To arm, مسلح ساختن – Portrayal, مصور کردن، نمایاندن.
Ideal, نکته نظر – Auxiliary, مؤید – Civilization, تمدن
Intermediary, واسطه، شفیع – Blasphemy, کفر – Citizen, شهری

V.

Confucious, the first remarkable man in China of whom we have authentic accounts, was born about five centuries before the Christian era At the time of his birth, China was divided into several independent states, which harassed each other by petty wars He endeavoured, but without success, to unite these states in one great empire He collected the old traditions of the country, and formed of them a form of religion and Government.

Ching-Whang, the founder of the Tsin dynasty (B.C.250), was the first who united all the Chinese under one sovereign; and it is probable that the name of China was adopted from that of his family. He is said to have erected the Great Wall, to restrain the incursions of the Tartars, but he was cruel and tyrannical to learned men.

Some centuries after the time of Confucius the Huns began to invade the country (B. C. 200); but at length they were induced to march westwards, where they burst into the Roman Empire, while China remained tranquil. Literature was encouraged and the art of printing was invented.

(*London Matriculation papers*).

Authentic, صحيح - Independent, مستقل - To erect, برپاکردن
To restrain, جلوگرفتن – Tranquil, آرام – Literature, ادبیات.
To invent, اختراع کردن .

VI.

A King of Arabia commanded his ministers to double the stipend of some one, because he was constant in his attendance, and always attentive to his duty, whilst the rest of the courtiers were dissipated in their manners and negligent of their business. A man of perception, hearing this, remarked that the high ranks of servants in the court of heaven are conferred in the same manner.

If a person is vigilant in the service of a monarch during two days, on the third day he will certainly be regarded with kindness. The sincere worshippers entertain expectation that they shall not return from the threshold of God unrewarded. Obedience insures greatness, whilst disobedience

leads to a repulse: whosoever possesseth the qualities of righteousness placeth his head on the threshold of obedience.
(*Gulistan*).

To double, مضاعف کردن – Are dissipated, بلهو و لعب مشغول‌اند
Negligent, متهاون – A man of perception, صاحبدلی.
He will be regarded with kindness, در وی بلطف نگاه کند.
High ranks, علو درجات – Sincere, مخلص.
Threshold, آستان or آستانه – Greatness, مهتری.

VII.

At the court of Kasra a number of wise men were debating on some affair, when Buzerjemehr being silent, they asked him why in that debate he did not say anything. He answered: "Ministers are like physicians, and the physician administers medicine to the sick only; therefore, when I see that your opinions are judicious, it would not be consistent with wisdom for me to obtrude my sentiments. When a business can be managed without my interference, it is not proper for me to speak on the subject; but if I see a blind man in the way of a well, if I keep silence, it is a crime."
(*Gulistan*).

Ministers are like physicians, وزرا برمثال اطبا اند – Sick, سقیم
To administer medicine, دوا دادن – Judicious, صواب.
Interference, فضول.

VIII.

All the Kings or counsellors of the earth must consult to-gether and their league must appoint one of the existing languages or a new language and instruct the children therein in all the schools of the world; and the same must be

done with respect to writing also. A common tongue is essential for the further advance of civilization. In such case the earth will be considered as one, for all peoples must become familiar with each other's language; a common tongue is essential to unity and the child to know this common tongue even before he may know that of the land in which he is born.

(*Teachings of Baha'o'llah.*)

Counsellor, وزیر، مشیر — To consult, مشورت کردن .
League, محفل — Existing, موجود — Familiar, آشنا .
Common tongue, زبان عمومی .

IX.

We desire but the good of the world and the happiness of the nations; that all nations shall become one in faith and all men as brothers; that the bonds of affection and unity between the sons of men shall be strengthened; that diversity of religion shall cease and difference of race be annulled. So it shall be. These fruitless strifes, these ruinous wars shall pass away, and the 'Most Great Peace' shall come. These strifes and this bloodshed must cease and all men be as one kindred and one family. Let not a man glory in this that he loves his country; let him rather glory in this that he loves his kind.

(*Teachings of Baha'o'llah*).

Nations, ملل — Diversity, اختلاف — Kind, نوع .
Most Great Peace, صلح اعظم .

X.

Even to the last day Damon continued serene and content, however it might fall out; nay, even when the very hour

drew near and still no Pythias. His trust was so perfect, that he did not even grieve at having to die for a faithless friend who had left him to the fate to which he had unwarily pledged himself. It was not Pythias' own will, but the winds, and waves, so he still declared, when the decree was brought and the instruments of death made ready. The hour had come and a few moments more would have ended Damon's life, when Pythias duly presented himself, embraced his friend, and stood forward himself to receive his sentence calm, resolute, and rejoiced that he had come in time.

(*Book of Golden Deeds*).

Even, حتی – Trust, اعتماد – Perfect, کامل.
To grieve, غم خوردن – Faithless, بیوفا – Unwarily, غافلانہ.
To pledge, گرو گذاشتن. Decree, حکم قتل - Embraced, بغل گرفت.

XI.

The officers of the French ship *L'Orient* called to the little favourite of the ship, the captain's son, to come with them. "No" said the boy, "he was where his father had stationed him, and bidden him not to move save at his call." They told him his father's voice would never call him again, for he lay dead on the deck, and that the ship must presently blow up. "No" said the brave child, "he must obey his father." The fragments of *L'Orient* came falling far and wide. English sailors rowed after the brave little fellow, earnestly desiring to save him; but in darkness, in smoke, in lurid uncertain light amid hosts of drowning wretches, they lost sight of him again.

The boy, oh where was he!
Ask of the winds that far around
With fragments strewed the sea;

With mast and helm, and penant fair
That well had borne their part:
But the noblest thing that perished there
Was that young faithful heart!

(*Book of Golden Deeds.*)

Favourite, محبوب ، برگزیدہ - To station, مقیم ساختن، وا داشتن - To blow up, بہوا رفتن - Fragment, تکہ - Rowed, پاروکشید - Hosts, انبوہ ، جمیعت.

XII.

Riches are for the comfort of life and not life for the accumulation of riches. I asked a holy wise man, 'Who is fortunate and who is unfortunate?' He replied, 'He was fortunate who ate and sowed, and he was unfortunate who died without having enjoyed.' Pray not over that worthless wretch who performed no act of piety; who spent his whole life in amassing money, without making any use of it.

(*Gulistan.*)

Accumulation, گرد کردن – Sowed, کشت.
Worthless wretch, ہیچ کس.

XIII.

The match box was made in Sweden and brought to India by ships. What a blessing the match box is? Those who have it kindle fire easily. You who have no match box weep your eyes out. Great is the trouble without a match box. Inside and outside it is darkness. The match box brings light. The old flint-stone was no good. The match box has given comfort to the country. Smokers know more

of its value How cheap the match box is! Two for a pice! People of all sorts buy it. The war has made it dear Yet what of it! It is now two for half penny. Consider what you would do without it Oh when first the match box was brought in the people were happy indeed, Boys in streets were shouting match box! match box! Long live dear good match box! (*Punjabi Lyrics.*)

Box, قوطی – To kindle, افروختن – Flint, چقماق.
Smoker, سگاره کش ، قلیان کش – Pice, پیسه.
Half penny, دو پیسه ، نیم آنه.

XIV.

In 1820, Rammohan Roy, the Great Indian reformer and founder of the Brahmo Samaj, a man of high and noble character, was so charmed with the teachings of Jesus that he published extracts from them under the tittle, "Precepts of Jesus" Although born and trained a Brahman, he perceived clearly the awful practices that had been engrafted by the priests upon the original teachings, and he strove to find for himself the pure truths of religion. In his preface to the "Precepts of Jesus," he stated his belief and hope that those simple and clear expressions of moral laws would have effect in uplifting his people, because they seemed to him the best expressions, to be found in any religion, of that which conduced to the real welfare of man, and because he thought that they could not be made a ground for metaphysical criticism or dispute He made no references to the recorded miracles of Jesus, because, as he said, the Indian mind was already "sodden with miracles" and could not be further affected by any relation of them.

(*Thornton Chase.*)

when he seeth a storm, is saddened when it raineth severely, is terrified by the thunder and trembleth at the surging of the waves which storm the shores. (*A. A.*)

Bolt, صاعقه — Verdant, سبز و خرم — Expanse, فضا.
The discerning man, صاحب بصیرت — Dilated, مبسوط.
Surging, تموج.

XVIII.

A Scout is a boy who stands holding up his three fingers and says :—

"I promise on my honour to do my best.
First, to do my duty to God and to the King;
Secondly, to help other people at all times; and
Thirdly, to obey the ten Scout Laws."

Every boy in the world who has taken that Promise is a Scout, and without taking it nobody can join the Scout Brotherhood.

The leader must be a good Scout and not a bad one. The difference is this. A bad Scout is a boy who has taken the Promise and does not care much about it; while a good Scout is a boy who takes the Promise with pride, and is trying every moment of the day to keep it.

A good Scout is always thinking about his Promise; he repeats it to himself in order to remind himself of it. He knows the Scout Laws by heart, and he knows, too, what they mean. He knows what they mean through having practised them.

(*The Scout Law.*)

Scout, جرار، اسکاوت – Brotherhood, اخوت.
Promise, پیمان – Repeats, تکرار میکند – By heart, از حفظ.

XIX.

The important part which banking institutions play in the economic life of the nation was never more forcibly demonstrated than in the eventful days immediately preceeding and following the outbreak of the great European war. If the country looked to its armed forces on land and on sea to protect it from the danger of defeat at the hands of a formidable foe, it looked no less to its great banks to save it from the peril of a commercial and financial collapse which would have been as disastrous as a great naval or military reverse. The banks, let it be said at once, admirably and efficiently discharged their duty and the country emerged not only triumphantly but with every appearance of added financial strength and prestige from the grave and unparalleled crisis to which it was unexpectedly exposed.

(*Year Book B. D.*)

Banking, صرافی – Economic, اقتصادی – Commercial, تجارتی.
To demonstrate, عیان ساختن – Formidable, مهیب.
Great European war, جنگ اعظم اروپ – Bank, بانک.
Financial, مالی – Collapse, شکست – Disastrous, پر آسیب.
Naval, بحری – Military, بری – Efficiently, بتوانائی.
Discharged their duty, وظیفه خود را بجا آوردند – Prestige, وقار.
Emerged, نجات یافت – Triumphantly, غالبانه – Crisis, معرکه.
unparalleled, بی همتا، بی مانند.

when he seeth a storm, is saddened when it raineth severely, is terrified by the thunder and trembleth at the surging of the waves which storm the shores. (A. A.)

Bolt, صاعقه — Verdant, سبز و خرم — Expanse, فضا.
The discerning man, صاحب بصیرت — Dilated, مبسوط.
Surging, تموج.

XVIII.

A Scout is a boy who stands holding up his three fingers and says :—

> "I promise on my honour to do my best.
> *First*, to do my duty to God and to the King;
> *Secondly*, to help other people at all times; and
> *Thirdly*, to obey the ten Scout Laws."

Every boy in the world who has taken that Promise is a Scout, and without taking it nobody can join the Scout Brotherhood.

The leader must be a good Scout and not a bad one. The difference is this. A bad Scout is a boy who has taken the Promise and does not care much about it; while a good Scout is a boy who takes the Promise with pride, and is trying every moment of the day to keep it.

A good Scout is always thinking about his Promise; he repeats it to himself in order to remind himself of it. He knows the Scout Laws by heart, and he knows, too, what they mean. He knows what they mean through having practised them.

(*The Scout Law.*)

Scout, حمرآر، اسکاوت – Brotherhood, اخوت .
Promise, پیمان – Repeats, تکرار میکند – By heart, ازحفظ .

XIX.

The important part which banking institutions play in the economic life of the nation was never more forcibly demonstrated than in the eventful days immediately preceeding and following the outbreak of the great European war If the country looked to its armed forces on land and on sea to protect it from the danger of defeat at the hands of a formidable foe, it looked no less to its great banks to save it from the peril of a commercial and financial collapse which would have been as disastrous as a great naval or military reverse The banks, let it be said at once, admirably and efficiently discharged their duty and the country emerged not only triumphantly but with every appearance of added financial strength and prestige from the grave and unparalleled crisis to which it was unexpectedly exposed

(*Year Book B D*)

Banking, صرافی – Economic, اقتصادی – Commercial, تجارتی
To demonstrate, عیان ساختن – Formidable, مهیب .
Great European war, جنگ اعظم اروپ – Bank, بانگ .
Financial, مالی – Collapse, شکست – Disastrous, پرآسیب .
Naval, بحری – Military, بری – Efficiently, بتوانائی .
Discharged their duty, وظیفه خود را بجا آوردند – Prestige, وقار
Emerged, نجات یافت – Triumphantly, غالبانه – Crisis, معرکه
unparalleled, بی همتا، بی مانند .

XX.

The whole of the Russian army was drawn up behind a guard of thirty guns, about a mile and a half from the Allies. By some blunder, the Light Brigade received an order to charge the whole Russian army! Right down the slope they rode in the face of the guns. On they went, fired at from both sides as well as in front. They reached the battery, cut down many of the gunners, and then "all that was left of them" rode back. Of 670 men who went out, only 190 returned.

This famous charge produced a great effect on the enemy, by showing what British troops would dare to do. "It is magnificent, but it is not war," said a French General.

(*The Empire History.*)

Guard, حفاظت — A mile and a half, یک میل و نیم، نیم فرسخ
Blunder, سہو — To charge, حملہ کردن — Slope, نشیب .
Battery, مورچہ — Gunner, توپچی .
Was drawn, صف کشیدہ بودند .

XXI.

Winter was now coming on, and it was a foe harder to fight than even the Russians had been. Although there were ships laden with food and clothes at Blaklava, not more than six miles off, the men were dying of cold and hunger. The rain had made the roads so bad that nothing could be dragged on them. The tents of the soldiers were blown away, and more men died of cold and hunger and sickness than were killed in battle. Miss Nightingale and forty-two nurses went out to care for the sick; and a railway was laid down from

the ships to the camp. Miss Nightingale visited hospital and camp, and, like an angel of mercy, everywhere ministered to the wounded and the dying. One sick soldier said that owing to the large numbers in the hospital, all could not receive her care. "Yet" said he, "we could kiss her shadow as it fell, and lay our heads on our pillows content." She died in 1910.

(*The Empire History.*)

Laden, مملو — Nurse, دایہ — Camp, اردو.
Angel of mercy, ملائکۂ رحمت.

XXII.

O people of the earth! A solitary life and severe discipline do not meet God's approval. The possessors of perception and knowledge should look unto the means which are conducive to joy and fragrance. Such practices come forth and proceed from the loins of superstition and the womb of fancy, and are not worthy of the people of knowledge. Some of the people of the past and of later times dwelt in mountain caves, and others frequented the tombs during the night. Hearken to the advice of this oppressed one. Abandon that which ye hold, and adhere unto what the Trustworthy Counsellor Commands. Deprive not yourselves of that which is created for you.

(*Words of Paradise.*)

Conducive, سبب — Joy and fragrance, روح و ریحان.
Loin, کمر — Superstition, اوہام — Womb, رحم.
Fancy, گمان.

XXIII.

The Treaty of London (1831), signed by Great Britain, Austria, Belgium, France, Prussia, and Russia, provides that Belgium shall be an independent and permanently a neutral State; and the neutrality was placed under the guarantee of the Powers. The clauses of this treaty were embodied in the second Treaty of London (1839) which finally erected Belgium into a State separate from Holland. The effect of these arrangements was to make it on the one hand unlawful for Belgium to enter into a war except in self-defence, and on the other to bind the signatories to respect and cause to be respected her neutrality. In August 1914 Germany, who as the successor of Prussia was bound by the treaty, violated it by entering Belgium in order to attack France. The German Imperial Chancellor, speaking in the Reischstag, admitted the breach, but pleaded that "necessity knows no law." This action made it necessary for Great Britain, as a guarantor of Belgian neutrality, to assert both her rights and her duties under the treaty by force of arms; and war was declared by her upon Germapy *on the night of August 4th.*

(*The British Dominions Year Book 1916*).

Treaty, معاهده - Provides, مشروط میسازد - Independent, مستقل
Neutral, بیطرف - Guarantee, ضمان - Powers, دول.
Clauses, فقرات - Erected, برپا کرد - Defence, دفاع.
were embodied, شامل کردند - Signatories, امضا کنندگان.
Violated, شکست - On the night of August 4th, شب پنجم آگست

N. B. In Persia the night is supposed to preceed the day. Hence 'Friday night' is translated as, شب شنبه

meaning the night preceeding Saturday. Similarly '*on the night of August 4th,*' is translated as on the night pertaining to 5th August.

XXIV.

"There never was yet philosopher that could endure the toothache patiently," Shakespeare made Leon sapiently to say in "Much ado about nothing" But as toothache does not kill it is made light of by all save the sufferer for the time being. Arising almost always from decay, it may be remedied by the removal of the troublesome tooth, or it can be stayed by the dentist in the early stage of manifestation frequently by skilful stopping Pain, too, may be assuaged by cleansing the cavity and introducing a pledget of wool saturated with dilute carbolic or cocaine Should neuralgia or digestive disorder be the exciting cause of a bad toothache bout, as both often are, temporary relief may be secured by overcoming the nerve trouble or setting the digestion right, but sooner or later toothache will take its subject to the dentist if he or she be wise

(*Pears' cyclopædia*).

Sapiently, زیرکانه – To make light of, سبک گرفتن .
Sufferer, مصیبت کش – Decay, کرم خوردگی .
Stopping, پر کردن – To Assuage, آرام کردن – Cavity, جوف
Pledget, لوله – Saturated, خیسانیده – Cocaine, کوکین .
Neuralgia, درد، قولنج – Bout, انگیز – Temporary, موقتی.
Relief, آرام – Nerve, عصب – Dentist, دندان ساز .

ENGLISH—PERSIAN VOCABULARY.

A

a, یک ، ي
abandon, ترک
abbey, خانقاه
abdomen, تهیگاه
abhorrence, نفرت
ability, توانائي
abject, پست
abode, مکان
abolition, نسخ
about, گرداگرد
abridgment, اختصار
abcess, دنبل
absence, غیاب
absolute, مطلق
abstinence, پرهیز
abstract, مختصر
absurd, بیهوده
abundance, کثرت
abuse, فحش
abyss, حضیض
academy, مدرسه
accent, تلفظ
acceptation, اجابت
accident, سهو
acclamation, تحسین
accordingly, بنابراین
accountant, محاسب
accuracy, دقت
accusation, تهمت
ache, درد
acid, تیزاب
acorn, بلوط
acquaintance, شناسائي
acquire, تحصیل
acre, جریب
acrobat, بندباز
act, کار
actor, مقلد
addition, جمع
adherence, پیوستگي
administration, اداره
admiral, امیرالبحر
adoration, پرستش
adornment, زینت
adult, بالغ
adulteration, تقلب
adultery, زنا
advance, پیشکي
advantage, فائده
adversity, نکبت
advertisement, اشتهار
advocate, وکیل
affair, امر
affirmation, اثبات
afraid, خائف
after, بعد
again, دوباره
against, برخلاف
agate, عقیق
age, عمر
aggression, زبردستي
agitation, تحریک
ago, گذشته
agreement, معاهده
agriculture, زراعت
ague, تب و لرز
aim, نشان
air, هوا
alarm, آهنگ

albumen, سفیدهٔ تخم
alchemy, کیمیا
algebra, الجبر و مقابله
alkali, قلی
all, همه
allegiance, اطاعت فرمان برداری
allotment, حصه
alloy, غش، مخلوط
allusion, ایما
ally, رفیق
almanac, تقویم
almighty, قادر
almond, بادام
almost, تقریباً
alone, تنها
also, هم
alteration, تبدیل
although, اگرچه
altitude, ارتفاع
altogether, سراسر
always, همیشه
amazement, تحیر
amber, کهربا
ambergris, عنبر
ambiguous, مبهم
ambuscade, کمینگاه
amendment, اصلاح
ammunition, آلات حرب
amnesty, عفو
among, در میان
ample, وافر، بس
amulet, تعوید
anachronism, اسقاط
analysis, تجزیه
anatomy, تشریح
ancestry, نسب
anchorage, لنگرگاه
ancients, متقدمین
and, و
angel, فرشته
anger, خشم، سخط
angle, زاویه
animal, حیوان
anise, شبت
ankle, کعب پا
annexation, الحاق
annihilation, اعدام
annotation, شرح
annual, سالیانه
answer, جواب
ant, مور
antelope, غزال
antichrist دجال
antimony, سرمه
antiquity, ایام پیش
anvil, سندان
aorist, مضارع
apartment, منزل
ape, بوزینه
apology, عذر
apostle, حواری
apparent, آشکار
appeal, رجوع
appearance, ظهور
appetite, اشتها
apple, سیب
application, عریضه
apprentice, شاگرد
appropriate, مناسب
approximate قریب
apricot زردآلو

April, اوريل
arbitration, محاكمه
arbitrator, ميانجي
arch, كمان
archer, تير انداز
area, عرصه
argument, بحث
arithmetic, علم حساب
arrest, حبس
arrival, ورود
arrow, تير
arsenal, قورخانه
articificial, ساختگي
as, همچه
ascetic, زاهد
ashes, خاكستر
ass, حمار، خر
assassin, قاتل
assault, هجوم
ssayer, صاحب عيار
ssembly, انجمن
sistance, مدد
sortment, ترتيب
uredly, يقيناً

astray, گمراه
astrolabe, اصطرلاب
astrology, علم نجوم
astronomy, علم هيئت
asylum, بست
at, در
atom, ذره
atonement, كفاره
attainment, اكتساب
attempt, سعي
attention, توجه
attitude, وضع
attribute, صفت
auction, هراج
audience, حاضرين
augury, فال
auspices, ساير
authentic, صحيح
author, مصنف
autocrat, مستبد
avarice, حرص
avenue, خيابان
average, روي هم رفته

avocation,
aware, ه
away, ر
awe, بت
awl, رفش
axe, بر
azure, ميانگون

B

baby, بچه
bachelor, عزب
back, پشت
backgammon, نرد
bacon, گوشت گراز
bad, فاسد، بد
bag, كيسه
baggage, سامان
bail ضمانت
bait, طعمه، دانه
baker, نانواي
balance, باقي مانده
balcony, بالاخانه
bald, گر، كاچل
bale,

ball, گو، گوی
baloon, چادر هوا
bamboo, خیزران
bandit, راه زن
baneful, مضرّ
To banish, اخراج بلد کردن
banker, صرّاف
banner, لوا
banquet, ضیافت
baptism, غسل تعمید
bar, معمول، تمر
barbarous, وحشی
barber, دلاک
bare, برهنه
bargain, معامله
bark, پوست
To bark, عوعو نمودن
barley, جو
barracks, سرباز خانه
base, خسیس
bashful, خجل
basin, طشت
basket, زنبیل
bastard, حرامزاده
bastinado, فلاقه
bat, شب پره
bath, حمّام
battle, جنگ
battlement, کنگره
bay, خلیج
beach, لب دریا
bead, مهره
beak, منقار
beam, شر تیر
bean, باقلا
bear, خرس
beard, ریش
beast, بهیمه
beau, مرد قشنگ
beautiful, خوشگل
beauty, حسن
because, زیراکه
bed, رختخواب
bee, زنبور عسل
beet-root, چغندر
before, پیش
beggar, گدا
beginner, مبتدی
beginning, ابتدا
behaviour, وضع
belch, آروغ
belief, اعتقاد
bell جرس
belly, شکم
below, زیر
belt, کمربند
To bend, خم شدن
benediction, درود
bent, کج
bequest, وقف
beside, نزد
To besiege, محاصره کردن
best, بهترین
between, درمیان
Bible, انجیل
bier, جنازه
big, بزرگ
bigot, متعصب
bile, صفرا
billow, موج

biography, سوانح عمري
bird, پرنده، مرغ
birth, تولد
bitch, لاس
bitter, تلخ
black, سیاه
blacksmith, آهنگر
blandishment, ناز
blasphemy, کفر
To bleat, باع باع کردن
blessing, برکت
blind, نابینا
blood, خون
loom, شکوفه
low, مشت
ue, آبي
nt, کند
st, لاف و گزاف
, تن، جسم
مشیلر
کورک
دلیر

bomb, نارنجک
bondman, غلام
book, کتاب
boot, پوتین
borax, بوراق
both, هردو
bottle, بطري
bottom, بن، ته
boundless, بي حد
bounty, کرم
bouquet, گلدسته
bow, کمان
bowels, رودها
bowl, کشکول
bowler, گوي انداز
box, صندوق
boxer, مشت زن
boy, پسر
bracelet, دست بند
brain, مغز
branch, شاخ
brass, برنج
bravo, مرحبا
breach, شکاف

bread, ن
breadth, نائی
breakfast, چاشت
breath, نفس، دم
breed, اصل
breeze, نسیم
brevity, اختصار
bribe, رشوت
bride, عروس
bridegroom, داماد
bridge, پل
bridle, دهنه
brief, مختصر
brigand, راهزن
bright, روشن
bring. بیار
brinjal, بادنجان
brink, لب
broad, پهن
broker, دلال
bronze, چدن
brook, جوي
broom, جاروب
broth, شوربا

brother, برادر
brotherhood, اخوت
brown, بور
bruise, کوفتگي
brush, بروش
brutal, وحشيانه
bubble, حباب
bucket, دول
buckle, سگگ
bud, شکوفه
budget, بوجه
buffalo, گاومش
buffoon, مسخره
bugle, شيپور
builder, سازنده
bull, گاونر
bullet, گلوله
bulwark, سنگر
bunch, خوشه
bundle, بسته
business, شغل، کار
but, ليکن
butcher, قصاب
butler, آبدار
butter, کره
button, دگمه
buyer, مشتري
by, با - به - ب
byeway, کوچه پس کوچه

C

cabbage, کلم
cabinet, پس تخته
cadence, وافيه
cage, قفس
cajolery, ريشخند
calamity, مصيبت
calendar, تقويم
calf, گوساله
calibre, دهنه
calm, آرام
calomel, جيوه
calumny, تهمت
camel, شتر
cameleon, بوقلمون
cameleopard, شترگاو پلنگ
camphor, کافور
cancer, سرطان
candid, صادق
candle, شمع
cane, ني
cannibal, آدم خوار
cannon, توپ
canon, قانون
canopus, سهيل
canopy, سايبان
cap, کلاه
capability, قابليت
capacity, گنجايش
cape, راس
capital, پاي تخت
capitulation, تسليم
caprice, وهم
captain, ناخدا
captive, اسير
captor, فاتح
caravan, قافله
caravansary, کاروانسراي
carcass, لاش
cardamums, هل
carder, پنبه زن
care, انديشه
caress, تلطف

conjurer, شعبده باز
connoisseur, اهل شناس
conquest, فتح
conscience, ضمیر
consecutive, پی در پی
consolation, تسلی
constipation, قبض
consumption, سل
contemplation, غور ، تفکر
contempt, تحقیر
contented, قانع
contents, مضمون
contrary, خلاف
ontrol, داوری
nversation, مکالمه
nvocation, اجماع
voy, بدرقه
k, آشپز
per, مس
نقل ، نسخه
try, ناز، عشوه
مرجان
ریسمان
ler, گشنیز

cornelian, عقیق
coronation, جلوس
correct, صحیح
corruption, فساد
cost, قیمت
cottage, کلبه
cotton, پنبه
couch, پلنگ ، سریر
country, ملک
couple, دوتا، جفت
courage, شجاعت
courier, قاصد
court, دربار
cow, گاو
crab, خرچنگ
crack, شکاف
cream, سرشیر
creature, مخلوق
creditor, طلبکار
crier, جارچی
criticism, نکته گیری
cross, صلیب
crow, کلاغ، زاغ
crown, تاج
cruelty, ظلم

cry, نگ
crystal, اور
cultivation, زراعت
cumin, زیره
curds, ماست
curiosity, استقصا
curse, لعنت
curtain, پرده
custom, رسم
customer, مشتری
cycle, دور، چرخ
cypher, صفر
cypress, سرو

D

dagger, خنجر
daily, روزانه
damage, زیان
damnation, ذاب جهنم
damp, نمناک
damsel, دخترک
dance, رقص
dancer, رقاص
danger, خطر
dappled, خالدار

daring, دلیر
dark, تاریک
date, خرما، تاریخ
daughter, دختر
day, روز
day-book, روزنامچه
dead, مرده
deadly, مهلک
dear, گرانبها، عزیز
death, مرگ
debt, قرض
debtor, مقروض
decay, زوال
deceit, فریب
decimal, اعشار
declivity, نشیب
decoration, آرایش
decrease, نقص، کسر
decree, فتوی
deed, فعل، عمل
deep, عمیق
deer, آهو
defective, ناقص
defence, حفظ، دفاع
deference, احترام

To define, شرح دادن
definite, معروف
degree, مقدار
delay, تاخیر
delicious, لذیذ
delirium, سرسام
To deliver,
تفویض کردن
deluge, طوفان
demand, طلب
demon, دیو
den, غار
denial, انکار
dentist, دندان‌ساز
departure, حرکت
dependent, موقوف
deposit, ودیعه
deputation, نیابت
derivative, مشتق
dervish, درویش
descendant, نژاد
description, بیان
desert, بیابان
design, اراده، طرح
desire, خواهش
desk, پیش تخته

despair, یاس
despotic, مستبد
dessert, نقل
destiny, قدر
detail, تفصیل
To deviate,
انحراف نمودن
devil, شیطان
devotee, زاهد
dew, شبنم
dial, دائره
dialogue,
سؤال و جواب
diameter, قطر
dice, کعب
dictation, دیکته
difficult, مشکل
digestion, هضم
dignity, جاه
dimple, چاه زنخ
diploma, دیپلوم
direct, مستقیم
director, مدیر
dirty, چرکین
disappointed,
محروم

conjurer, شعبده باز
connoisseur, اهل شناس
conquest, فتح
conscience, ضمیر
consecutive, پي در پي
consolation, تسلي
constipation, قبض
consumption, سل
contemplation, غور ، تفکر
contempt, تحقیر
contented, قانع
contents, مضمون
ontrary, خلاف
ontrol, داوري
onversation, مکالمه
nvocation, اجماع
nvoy, بدرقه
k, آشپز
per, مس
, نقل ، نساخه
etry, ناز، عشوه
مرجان
ریسمان
der, گشنیز

cornelian, عقیق
coronation, جلوس
correct, صحیح
corruption, فساد
cost, قیمت
cottage, کلبه
cotton, پنبه
couch, پلنگ، سریر
country, ملک
couple, دو تا، جفت
courage, شجاعت
courier, قاصد
court, دربار
cow, گاو
crab, خرچنگ
crack, شکاف
cream, سرشیر
creature, مخلوق
creditor, طلبکار
crier, جارچي
criticism, نکته گیري
cross, صلیب
crow, کلاغ، زاغ
crown, تاج
cruelty, ظلم

cry, ـگ
crystal, ور
cultivation, زراعت
cumin, زیره
curds, ماست
curiosity, استقصا
curse, لعنت
curtain, پرده
custom, رسم
customer, مشتري
cycle, دور چرخ
cypher, ر
cypress, رو

D

dagger, خنجر
daily, روزانه
damage, زیان
damnation, عذاب جهنم
damp, نمناک
damsel, دخترک
dance, رقص
dancer, رقاص
danger, خطر
dappled, خالدار

daring, دلیر
dark, تاریک
date, خرما، تاریخ
daughter, دختر
day, روز
day-book, روزنامچه
dead, مرده
deadly, مهلک
dear, گرانبها، عزیز
death, مرگ
debt, قرض
debtor, مقروض
decay, زوال
deceit, فریب
decimal, اعشار
declivity, نشیب
decoration, آرایش
decrease, نقص، کسر
decree, فتوی
deed, قباله، عمل
deep, عمیق
deer, آهو
defective, ناقص
defence, حفظ، دفاع
deference, احترام

To define, شرح دادن
definite, معروف
degree, مقدار
delay, تأخیر
delicious, لذیذ
delirium, سرسام
To deliver, تفویض کردن
deluge, طوفان
demand, طلب
demon, دیو
den, غار
denial, انکار
dentist, دندان‌ساز
departure, حرکت
dependent, موقوف
deposit, ودیعه
deputation, نیابت
derivative, مشتق
dervish, درویش
descendant, نژاد
description, بیان
desert, بیابان
design, اراده، طرح
desire, خواهش
desk, پیش‌تخته

despair, یأس
despotic, مستبد
dessert, نقل
destiny, قدر
detail, تفصیل
To deviate, انحراف نمودن
devil, شیطان
devotee, زاهد
dew, شبنم
dial, دائره
dialogue, سؤال و جواب
diameter, قطر
dice, کعب
dictation, دیکته
difficult, مشکل
digestion, هضم
dignity, جاه
dimple, چاه زنخ
diploma, دیپلوم
direct, مستقیم
director, مدیر
dirty, چرکن
disappointed, محروم

disc, قرص
disciple, شاگرد
discord, اختلاف
discovery, کشف
discreet, با تميز
discussion, بحث
disgrace, ننگ
disgust, نفرت
dishonest, بي ديانت
dislike, تنفر
dismissed, معزول
disorder, پريشاني
dispute, منازعت
dissection, تشريح
distant, دور
district, بلوک
ditto, ايضاً
divine, الهي
division, تقسيم
dodge, تمهيد
doll, عروسک
dome, گنبد
domiciled, متوطن
domination, تسلط
donatino, اعانه

double, مضاعف
doubt, شبهه
dove, کبوتر
dowry, جهيز
dragoman, ترجمان
drama, شبيهه
dream, خواب
dress, لباس
drill, مشق
drizzle, نم نم باران
dromedary, جمازه
drowsy, خواب آلود
drug, دارو
drum, دهل
dry, خشک
duck, مرغابي
dumb, گنگ
dung, سرگين
durable, پايدار
during, مادام
dusk, تاريکي
dust, گرد
duty, عهده
dye, رنگ

dyer, رنگ ريز
dynasty, سلسله
dysentry, اسهال

E

each, هريک
eager, مشتاق
eagle, عقاب
ear, گوش
early, زود
To earn, مداخل کردن
earnest, جدّاً
earth, زمين
earthly, زميني
earthquake, زلزله
ease, سهولت
east, مشرق
eatable, خوردني
ebony, آبنوس
economy, اقتصاد
ecstasy, وجد، حال
edge, دم
edible, خوردني
edifice, عمارت
edition, طبع
education, تربيت

effect, اثر
effort, کوشش
egg, تخم مرغ
egotist, خودبین
either, یک از دو
elbow, آرنج
elder, مهتر
elect, برگزیده
election, انتخاب
electricity, برق
elegance, قشنگی
elegy, مرثیه
elephant, فیل
elevation, بلندی
elixir, اکسیر
eloquence, فصاحت
embassy, سفارت
emblem, نشان
embrace, آغوش
embroidery, نقده دوزی
emigrant, مهاجر
emotion, هیجان خاطر
empty, تهی
emulation, رشک

enamoured, شیفته
enclosure, محوطه
end, عاقبت، انتها
enemy, دشمن
energy, قوت
engineer, مهندس
enigma, معما
enough, کافی
enquiry, تفحص
entire, تمام
entry, دخول
envelope, پاکت
envious, حسود
environs, نواحی
epoch, عصر
equality, مساوات
equation, مساوات
equator, خط استوا
equivocation, توریه زبان بازی
ere, پیش
error, غلط
escape, گریز
especially, خصوصاً
essay, مقاله

established, مقرر
esteem, اعزاز
estimate, تخمین
eternal, دائمی
ether, اثیر
ethics, اخلاق
Euclid, اقلیدس
Europe, اوروپ
eve, شام
every, هر
ewe, میش
To exceed, تجاوز نمودن
To excel, سبقت جستن
except, جز
excuse, عذر
executioner, جلاد
existence, وجود
expense, خرج
experience, تجربه
expert, ماهر
express, مخصوص
extra, اضافه
extreme, نهایت
eye, چشم
eye-glass, عینک

F

face, رو
To fail, ساقط شدن
fairy, پري
faith, ايمان
faithful, وفادار
falcon, باز
false, دروغ
fame, شهرت
family, عيال
famine, قحط
fan, بادبيزن
fancy, خيال
far, دور
farewell, وداع
farrier, نعلبند
fashionable, آلامود
fast, روزه
fat, چربي
father, پدر
fatigue, خستگي
fault, خطا
favour, مرحمت
favourite, محبوب
fear, ترس
feast, ضيافت

feather, پر
felt, نمد
ferry, معبر
fever, تب
few, چند
fiancee, نامزد
fiction, قصه
fie, اُف
fierce, شديد
fig, انجير
figure, شكل
file, سوهان
filth, چرك
fin, پرماهي
finger, انگشت
fire, آتش
fireworks, آتش بازي
first, نخست
fish, ماهي
fixed, معين
flag, علم
flame, شعله
flavour, مزه
flax, كتان
fleece, پشم

flight,
flint,
flock,
floor,
flour,
flow,
fly,
To fly, ...ن
foal,
fodder,
fog,
foliage,
follower, پيرو
fond, مشتاق
food, خوراك
fool, احمق
foot, پا
for, براي
To forbid, منع كردن
forest, جنگل
forgery, جعل
fork, چنگال
former, پيشين
fort, قلعه
fortune, بخت

foul, نجس
foundation, بنا
fountain, فواره
fox, روباه
fragment, تکه
fragrant, خوشبو
fraud, حیله
free, آزاد
freight, بار
fresh, تازه
friend, دوست
frog, قورباغه
from, از
fruit, میوه
fuel, هیزم
full, پر
fun, بازی
funeral, جنازه
furious, تند
furnace, کوره
fuss, همهمه
future, مستقبل

G

gain, صرفه، سود
gale, باد
gall, زهره
gallery, رواق
gallows, دار
gambler, قمارباز
game, بازی
gander, نر
gaol, محبس
garden, باغ
garlic, سیر
gas, گاز
gate دروازه
gazelle, غزال
gem, جواهر
general, سرسالار
generation, نسل
genitive, اضافه
gentle, حلیم
genus, جنس
geography, جغرافی
geometry, هندسه
giddy, گیج
gift, عطا
gill, گوش ماهی
gilt, مطلا
ginger, زنجبیل
girdle, کمربند
girl, دختر
giver, دهنده
glare, تاب
glass, شیشه
glazier, شیشه بر
globe, کره
glory, حشمت
glossary لغت
glutton, پرخوار
gnat, پشه
To gnaw, جاویدن
goat بز
goblin, غول
God, خدا
gold, طلا
good, خوب
goose, غاز
Gospel, انجیل
gourd, کدو
graceful, جمیل
grant, عطا
grape, انگور

F

face, رو
To fail, ساقط شدن
fairy, پري
faith, ايمان
faithful, وفادار
falcon, باز
false, دروغ
fame, شهرت
family, عيال
famine, قحط
fan, باد بيزن
fancy, خيال
far, دور
farewell, وداع
farrier, نعلبند
fashionable, آلا مود
fast, روزه
fat, چربي
father, پدر
fatigue, خستگی
fault, خطا
favour, مرحمت
favourite, محبوب
fear, ترس
feast, ضيافت
feather, پر
felt, نمد
ferry, معبر
fever, تب
few, چند
fiancee, نام زد
fiction, قصه
fie, أف
fierce, شديد
fig, انجير
figure, شكل
file, سوهان
filth, چرك
fin, پرماهي
finger, انگشت
fire, آتش
fireworks, آتش بازي
first, نخست
fish, ماهي
fixed, معين
flag, علم
flame, شعله
flavour, مزه
flax, كتان
fleece, پشم
flight, فرار
flint, چقماق
flock, گله
floor, فرش
flour, آرد
flow, مد
fly, مگس
To fly, پريدن
foal, كرّه
fodder, علف
fog, مه
foliage, برگ
follower, پي رو
fond, مشتاق
food, خوراك
fool, احمق
foot, پا
for, براي
To forbid, منع كردن
forest, جنگل
forgery, جعل
fork, چنگال
former, پيشين
fort, قلعه
fortune, بخت

foul, نجس
foundation, بنا
fountain, فواره
fox, روباه
fragment, تکه
fragrant, خوشبو
fraud, حیله
free, آزاد
freight, بار
fresh, تازه
friend, دوست
frog, قورباغه
from, از
fruit, میوه
fuel, هیزم
full, پر
fun, بازی
funeral, جنازه
furious, تند
furnace, کوره
fuss, همهمه
future, مستقبل

G

gain, صرفه، سود
gale, باد
gall, زهره
gallery, رواق
gallows, دار
gambler, قماردار
game, بازی
gander, قر
gaol, محبس
garden, باغ
garlic, سیر
gas, گاز
gate, دروازه
gazelle, غزال
gem, جواهر
general, سر سالار
generation, نسل
genitive, اضافه
gentle, حلیم
genus, جنس
geography, جغرافی
geometry, هندسه
giddy, گیج
gift, عطا
gill, گوش ماهی
gilt, مطلا
ginger, زنجبیل
girdle, کمربند
girl, دختر
giver, دهنده
glare, تاب
glass, شیشه
glazier, شیشه گر
globe, کره
glory, حشمت
glossary, لغت
glutton, پرخوار
gnat, پشه
To gnaw, جاویدن
goat, بز
goblin, غول
God, خدا
gold, طلا
good, خوب
goose, غاز
Gospel, انجیل
gourd, کدو
graceful, جمیل
grant, عطا
grape, انگور

grass, علف
grateful, شکرگذار
gratis, مفت
grave, گور
greasy, چرب
great, عظیم
greedy, حریص
greeting, سلام
grief, غم
grim, مهیب
grocer, بقال
group, جماعت
grove, درختستان
growth, نمو
guarantee, ضمان
guard, گزمه
guardian, وکیل
guess, قیاس
guest, میهمان
guide, هادي، رهنما
gullet, حلق
gum, صمغ
gun, توب
gunner, توپچي
gunpowder, باروت
gut, روده
gutter, میزاب
guttural, حلقي
gymnasium, زورخانه

H

habit, عادت
hail, تگرگ
hair, مو
half, نیم
hall, ایوان
halo, هاله
hamlet, حشم
hammer, چکش
hand, دست
handkerchief, دستمال
handle, دسته
hand-mill, آسک
haply, شاید
To happen, واقع شدن
happy, خوش
harbour, بندر
hardship, سختي
hare, خرگوش
harem, حرم
hark, بشنو
harm, اذیت
harness, یراق
harp, بربط
harsh, درشت
harvest, حاصل
haste, تعجیل
hatred, نفرت
hawk, باز
he, او
head, سر
headache, سر درد
health, صحت
heap, توده
hearing, سمع
hearth, بخاري
heat, گرمي
heaven, بهشت
heavy, سنگین
heal, پاشنه پا
height, بلندي
heir, وارث
hell, جهنم
helmet, خود

help, مدد
hem, حاشیه
hen, مرغ
hence, از این پس، از اینجا
herd, گله
here, اینجا
hereditary, موروثی
hermitage, صومعه
hero, پهلوان
hiccup, سکسکه
hidden, پنهان
high, بلند
highness, اعلیحضرت
hill, کوه
him, اورا
Hindoo, هندو
hint, اشاره
hippopotamus, اسب دریا
hire, کرایه
history, تاریخ
hoary, سفید
hockey, چوگان
hole, سوراخ
holiday, عید
hollow, پوک
home, منزل
honest, مقدس
honey, عسل
honour, احترام
hook, قلاب
hoppoe, هدهد
hope, امید
horizon, افق
horn, شاخ
horse, اسب
hospital, مریض خانه
hot, گرم
hour, ساعت
house, خانه
how? چگونه
human, انسان
humanity, نوع بشر
humble, فروتن
hump, کوهان
hunt, شکار
husband, شوهر
husk, پوست
hut, کپر
hypocrisy, ریا

I

I, من
ice, یخ
idea, فکر
ideal, معنوی
idiom, اصطلاح
idle, بیکار
idol, بت
idolater, بت پرست
if, اگر
ignorance, جهل
ill, عیب
illegal, ناحق
illiterate, امّی
To illuminate, چراغان کردن
image, صورت
imaginary, موهوم
imitation, تقلید
immense, بی اندازه
immodest, بیحیا
immortal, لا یموت

impatient, بي صبر
imperative, امر
imperfect, ناقص
imperial, شاهنشاهي
important, مهم
imposter, كذاب
impregnable, منيع
improper, نامناسب
impudent, شوخ
inanimate, بي جان
incense, . بخور
income, مداخل
increase, زياد تي
indeed, واقعاً
Indian, هندي
indigo, نيل
inelegant, بد نما
inevitably, لا بحالر
inferior, كهتر
To inform,
آگاه كردن
inhabitant, ساكن
inimitable, بي مثل
injury, ضرر
injustice, بيداد
ink, مركب
innate, فطري
innocent, معصوم
inquiry, استفسار
insects, حشرات
inside, داخل
insincere, منافق
inspection, ملاحظه
instead, عوض
instigation, تحريك
instinct, فراست
instruction, تربيت
insurance, بيمه
intellect, خرد
intelligent, هوشيار
intense, سخت
itention, اراده
To interpret,
ترجمه كردن
interrogative,
باستفسار
intolerable, لا يتحمل
introduction, معرفي
inundation, سيلاب
invariably, مدام
invention, اختراع
invisible, ناپايدار
invitation, صلا
iron, آهن
irregular, بي ترتيب
irrigation, آبياري
irritable, كج خلق
island, جزيره
isolated, فريد
issue, اولاد
isthmus, تنگه
it, ش، آن، او
itch, خارش
ivory, عاج
ivy, عشقه

J

jackal, شغال
jam, مربا
jealous, حسود
jessamine, ياسمن
Jesus, عيسائي
jew, يهودي
jewel, زيور، گوهر

joint, بند
journal, جریده
journey, سفر
joy, خوشی
judge, قاضی
judicial, شرعی
jug, شربدان
juggler, شعبده باز
juice, شیره
juicy, آبدار
jump, جست
junction, اتصال
junior, کوچکتر
jurisdiction, حکمرانی
just, عادل
justice, عدالت
juvenile, جوان

K

To keep, نگاهداشتن
kernel, مغز
kettle, کتری
key, کلید
kick, لگد
kidney, گرده
killer, قاتل
kin, خویش
kind, نوع
to kindle, افروختن
kindness, شفقت
King, پادشاه
kingdom, مملکت
kiss, بوسه
kitchen, مطبخ
kite, لاشخور
kitten, بچه گربه
knee, زانو
knife, کارد
to knock, زدن
knot گره
to know, دانستن
knowledge, علم
knuckle, بند انگشت
Koran, قرآن

L

labour, کار
lad, کودک
ladder, نردبان
lady, خانم
lake, دریاچه
lamb, بره
lame لنگ
lamp, چراغ
lance نیزه
lane, کوچه
language, زبان
lantern, فانوس
lapwing, هدهد
last, آخر
late, دیر
latter, دومی
laughter خنده
law قانون
lawn, چمن
lazy, تنبل
lead, سرب
leader, پیشرو
leaf, برگ
league, فرسخ
League, محفل پیمان
leave, اجازت
lecture, وعظ
leg, پا
legation, سفارت

leisure, فراغت
lemon, ليمو
leopard, پلنگ
lesson, درس
letter, خط
lettuce, كاهو
liar, دروغگو
liberal, سخي
liberty, حريت
lid, سرپوش
lien, عوض
life, زندگي
lily, سوسن
limb, عضو
limited, محدود
line, سطر
linguist, زبان دان
lion, شير
lip, لب
To listen, گوش دادن
litter, محمل
little, كم
liver, جگر
lizard, سوسمار
[illegible] اينك

load, بار
loan, قرض
local, محلي
lock, قفل
locust, ملخ
lodge, منزل
log, كنده
logic, منطق
loin, كمر
lonely, تنها
long, دراز
look, نگاه
lord, خان
loss, زيان
lottery, قرعه
love, عشق
lover, عاشق
loyal, مخلص
luck, بخت
luggage, اسباب
lunar, قمري
lust, شهوت
lustre, روشنائي
lute, عود
luxury, عشرت

lynx, سياه گوش
lyre, عود

M

machine, مكينه
mad, ديوانه
madam, مادام
magazine, مخزن
magic, جادو
magnet, آهن ربا
To make, ساختن
malaria, تب لرزه
mamma, ماما
man, آدم
manager, ناظر
mane, يال
mango, انبه
mania, سودا
manner, طور
mansion, عمارت
mantle, ردا
manure, كود
many, بسيار
map, نقشه
march, كوچ

mare, مادیان
mark, نشان
market, بازار
marquis, مرزآبان
marriage, عروسي
mask, برقع
mason, بنا
mast, دگل
master, آقا
mat, حصیر
mattress, دوشک
maxim, مثل
meadow, مرغزار
meaning, معني
means, واسطه
measure, اندازه
mediator, شفیع
meeting, مجلس
mellow, رسیده
memory, حافظه
mention, ذکر
merchant, تاجر
mercury, زیبق
meridian, نصف‌النهار
merry, شاد
message, پیام
metal, فلز
metaphor, استعاره
metre, متر
microscope, ذره بین
midst, میان
mighty, قوي
milk, شیر
mill, آسیا
minaret, مناره
mine, معدن
minister, وزیر
mint, پودینه
mirror, آئینه
mischief, شرارت
miser, بخیل
miss, خطا
mob, ازدحام
modern, جدید
moment, دم
monarch, پادشاه
monastery, صومعه
money, پول
monk, زاهد
month, ماه
moon, ماه، قمر
more, بیش
mortal, فاني
mosque, مسجد
moth, پروانه
mountain, کوه
mouse, موش
much, بسیار
mud, گل
mule, قاطر
murder, قتل
muscles, اعصاب
music, غنا
musk, مشک
mutiny, بلوا
my, مِ، مال من
myself, خودِ من
mystery, سر
mythology, موهومات

N

nail, ناخن
naked, برهنه

leisure, فراغت
lemon, ليمو
leopard, پلنگ
lesson, درس
letter, خط
lettuce, كاهو
liar, دروغگو
liberal, سخي
liberty, حريت
lid, سرپوش
lien, عوض
life, زندگي
lily, سوسن
limb, عضو
limited, محدود
line, سطر
linguist, زبان دان
lion, شير
lip, لب
To listen, گوش دادن
litter, محمل
little, كم
liver, جگر
lizard, سوسمار
lo! اينك

load, بار
loan, قرض
local, محلي
lock, قفل
locust, ملخ
lodge, منزل
log, كنده
logic, منطق
loin, كمر
lonely, تنها
long, دراز
look, نگاه
lord, خان
loss, زيان
lottery, قرعه
love, عشق
lover, عاشق
loyal, مخلص
luck, بخت
luggage, اسباب
lunar, قمري
lust, شهوت
lustre, روشنائي
lute, عود
luxury, عشرت

lynx, سياه گوش
lyre, عود

M

machine, مكينه
mad, ديوانه
madam, مادام
magazine, مخزن
magic, جادو
magnet, آهن ربا
To make, ساختن
malaria, تب لرزه
mamma, ماما
man, آدم
manager, ناظر
mane, يال
mango, انبه
mania, سودا
manner, طور
mansion, عمارت
mantle, ردا
manure, كود
many, بسيار
map, نقشه
march, كوچ

mare,	مادیان	merry,	شاد	monk,	زاهد
mail,	نشان	message,	پیام	month,	ماه
musket,	نارار	metal,	فلز	moon,	ماه، مه
marquis,	مرزآبان	metaphor,	استعاره	more,	بیش
marriage,	روسپی	metre,	متر	mortal,	فانی
mask,	برقع	microscope,	ذره بین	mosque,	مسجد
mason,	بنا	midst,	میان	moth,	پروانه
mast,	دگل	mighty,	قوی	mountain,	کوه
master,	آقا	milk,	شیر	mouse,	موش
mat,	حصیر	mill,	آسیا	much,	بسیار
mattress,	دوشک	minaret,	مناره	mud,	گل
maxim,	مثل	mine,	معدن	mule,	قاطر
meadow,	مرغزار	minister,	وزیر	murder,	قتل
meaning,	معنی	mint,	پودنه	muscles,	اعصاب
means,	واسطه	mirror,	آئینه	music,	سما
measure,	اندازه	mischief,	شرارت	musk,	مشک
mediator,	شفیع	miser,	بخیل	mutiny,	بلوا
meeting,	مجلس	miss,	خطا	my,	م، مال من
mellow,	رسیده	mob	ازدحام	myself,	خود من
memory,	حافظه	modern,	جدید	mystery,	سر
mention,	ذکر	moment,	دم	mythology,	موهومات
merchant,	تاجر	monarch,	پادشاه	**N**	
mercury,	زیبق	monastery,	صومعه	nail,	ناخن
meridian,	نصف النهار	money,	پول	naked,	برهنه

name, نام
nap, چرت
naphta, نفط
narcissus, نرگس
nation, ملت
natural, طبيعي
naval, بحري
nay, ني
near, نزديک
necessary, لازم
neck, گردن
necktie, فکل
needle, سوزن
needy, مفلس
neglect, غفلت
negro, زنگي
neither, نه
nest, آشيانه
neutral, بي طرف
never, هرگز نه
new, نو
news, اخبار
next, ديگر
nib, نوک
nice, قشنگ
nigh, نزديک
night, شب
nimble, چابک
nitre, شوره
no, نه
noble, شريف
noise, صدا
nomad, ايليات
nonsense, پوچ
noon, ظهر
north, شمال
nose, بيني
nothing, هيچ نه
noun, اسم
novel, قصه
novice, مبتدي
number, عدد
numerous, متعدد
nurse, دايه
nut, جوز
nymph, حور

O

O! يا ، اي
oak, بلوط
oar, پارو
oath, سوگند
obedience, اطاعت
obscurity, ظلمت
observance, انقياد
observation, مشاهده
obsolete, منسوخ
obstacle, مانع
obstinate, لجوج
occident, غرب
occupation, شغل
ocean, بحر محيط
o'clock, ساعت
octagon, مثمن
odd, طاق
ode, غزل
odour, بو
of, ز ، از
off! دورباش
offence, تقصير
offer, تقديم
officer, صاحب منصب
officially, رسماً
offspring, اولاد

often, بارها
Oh! دریغا، ای
oil, روغن
ointment, مرهم
old, پیر
olive, زیتون
omelet, کوکو
omen, فال
omnipotent, قادر مطلق
on, بر
once, یکبار
one, یک
onion, پیاز
only, فقط
open, باز
opinion, رای
opium, تریاک
opportunity, فرصت
oppression, ظلم
option, اختیار
or, یا
oration, خطابه
orchard, باغ
organ, آلت
orient, شرق
origin, اصل
ornament, زینت
orphan, یتیم
ostrich, شترمرغ
other, دیگر
ought, باید
our, مان، مال ما
out, بیرون
oval, شکل بیضوی
overhead, بالای سر
overseer, ناظر
To owe, بده داشتن
owl, بوم
own, خود
owner, مالک
ox, گاو
oxygen, آتشیدان
oxymel, سکنجبین
oyster, صدف

P

pace, قدم
pack, دسته
packet, بسته
pagan, کافر
page, صفحه
pail, دول
pains, زحمت
paint, رنگ
pair, جفت
palace, قصر
palate, کام
palm, نخل
pan, تابه
panther, پلنگ
papa, بابا
paper, کاغذ
paradise, فردوس
parcel, بسته
pardon, عفو
parentage, نسب
parliament, مجلس شورا
Parsee, فارسی، گبر
partial, طرفدار
partner, شریک
partridge, کبک
passenger, سفری
passport, تذکره

paste, خمیر
patch, وصله، تکه
path, طریق
patient, مریض، صابر
patriot, وطن پرست
patron, مربي
pattern, نمونه
pauper, مسکین
pawn, رهن
pay, مواجب
peace, صلح
peacock, طاوس
pearl, مروارید
peasant, دهقان
peculiar, عجیب
peer, نظیر
pen, قلم
pencil, مداد
pension, وظیفه
people, خلق
per cent, في صد
perfume, عطر
perhaps, شاید
period, عرصه
permanent, پایدار
permission, اجازه
perplexity, تحیر
Persian, ایراني
person, شخص
perspiration, عرق
perusal, مطالعه
pet, عزیز
philosopher, فیلسوف
phoenix, هما
photograph, عکس
pickle, ترشي
picture, تصویر
piece, تکه
piercing, تیز
pigeon, کبوتر
piles, بواسیر
pilgrim, زوار
pilgrimage, زیارت
pillow, بالش
pin, سنجاق
pinch, پنجه
pious, متقي
pit, گودال
pitcher, کوزه
pity, رحم
plague, طاعون
plain, میدان
plane, رنده
planet, سیاره
plank, تخته
plant, نهال
plantain, موز
plaster, گچ
plate, بشقاب
play, بازي
pleader, وکیل
pleasure, عیش
plenty, فراواني
plough, خیش
plum, آلو
plunder, غارت
pocket, جیب
poetry, شعر
point, نقطه
poison, زهر
pole, قطب
policy, مصلحت
polish, صیقل

polite, مؤدب
politician, سیاسی
polypus, بواسیره ماع
polytheism, شرک
pond, حوض
pony, یابو
poppy, خشخاش
port, بندر
porter, دربان
position, وضع
possession, تصرف
possible, ممکن
post, پوستر
poverty, افلاس
power, زور
practical, عملی
praise, تعریف
pray, نماز
precious, قیمتی
predicate, خبر
preface, مقدمه
presence, حضور
president, رئیس
pretty, قشنگ
price, قیمت

pride, غرور
priest, ملا
prince, شهزاده
prison, زندان
produce, حاصل
profession, پیشه
profit, سود
prohibition, منع
promise, وعده
pronoun, ضمیر
pronunciation, تلفظ
property, ملک
proprietor, مالک
protection, حفاظت
provisions, آذوقه
pupil, شاگرد
purity, پاکی
pursuit, تعاقب
push, تکان
To put, گذاشتن
puzzle, معما
pyramids, اهرام

Q

quadruped, چهارپا
quaint, عجیب
qualification, وصف
quality, صفت
quantity, مقدار
quarantine, قرنطینه
quarrel, منازعه
quarter, ربع
quatrain, رباعی
queen, ملکه
query, سؤال
question, پرسش
quick, چابک
quicksilver, جیوه
quiet, خاموش
quilt, لحاف
quince, به
quinine, گنه گنه
quire, دسته
quiver, ترکش
quotient, حاصل تقسیم

R

rabbit, خرگوش
race, شرط، آل، قوم
radiant, منیر

raddish, تربزه
rag, لتر
rage, غضب
railing, پنجره
raiment, رخت
rain, بارش
rainbow, قوس قزح
ram, قوچ
rancour, کینه
ransom, فدیه
rapid, تند
rapine, تاراج
rapture, وجد
rare, کم یاب
rascal, حیله باز
rational, ناطق
raven, غراب
razor, تیغ
To read, خواندن
ready, آماده
real, حقیقی
realm, مملکت
reaper, دروگر
rear, پس، عقب
reason. عقل
rebel, باغی
rebuke, سرزنش
receipt, رسید
recent. تازه
reception, پذیرائی
recluse, گوشه نشین
recognition, شناخت
recommendation, سفارش
reconciliation. آشتی
recourse, رجوع
recovery, شفا
recreation, تفریح
red, قرمز
redundant, زاید
reed, نی
reflection, انعکاس
reformer, مصلح
refuge, پناه
refusal, انکار
regent, نائب السلطنه
regiment, فوج
regret, تاسف
reign, سلطنت
rein, عنان
rejection, رد
relation, خویش
reliance, اعتماد
religion, دین
remainder, باقی
remedy, چاره
remorse, پشیمانی
renown, شهرت
renunciation, عزلت
repairs, تعمیر
repeatedly, مکرراً
replete, مملو
repose, آرام
reprisals, انتقام
republic, جمهور
repulse, اندفاع
request, التماس
rescue, خلاص
reservoir, حوض
resignation, استعفا
resolve, عزم
respite, مهلت

response, پاسخ
result, نتیجه
resurrection, قیامت
retinue, موکب
retribution, جزا
return, مراجعت
revealer, کاشف
revival, عود
revolution, انقلاب
rhyme, قافیه
rice, برنج
ridicule, مسخره
rifle, تفنگ
right, صحیح
ring حلقه
ripe, پخته
rival, رقیب
river, رودخانه
robe, جامه
roe, آهو
roll, لوله
roller, غلطک
roof, بام
room, اوطاق

root, ریشه
rope, ریسمان
rose, گل
round, گرد
route, طریق
ruby, لعل
rude, بی ادب
ruined, خراب
rule, قانون
rumour, افواه
rural, دهاتی
rust, زنگ
rustic, روستائی
ruthless, بیرحم

S

sabre, شمشیر
sack, جوال
To sack, غارت نمودن
sack-cloth, پلاس
sacred, مقدس
sacrifice, ذبح
To sacrifice, قربان نمودن
sad, دلتنگ

saddle زین
saddler, سراج
sadness, دلتنگی
safe, گنجینه
safeguard, حفاظت
safety, سلامت
sage, فیلسوف
sail شراع
sailor, ملاح
salad, صلاد
salary مشاهره
sale, فروش
saliva, تف
saloon, تالار
salt, نمک
same, همان
sample, نمونه
sanction, اجازه
sanctity, قدس
sanctum, حرم
sandy, ریگی
sapphire, یاقوت کبود
sarcasm, هجو
sarsaparilla عشبه
satan, شیطان

satiated, سیر
satin, اطلاس
satisfaction, عوض ، رضا
Saturn, زحل
satyr, غول
sauce, چاشني
savage, وحشي
saviour, نجات دهنده
savour, مزه
saw, اره
sawyer, اره کش
cabbard, غلاف
caffold, داربست
ales, میزان
ammony, سقمونیا
nsion, تقطیع
nty, کم
rce, کم یاب
let, قرمز
enger, کنّاس
, عطر
ed, معطر
ar, تلمیذ
n of letters) فاضل

school, مدرسه
schoolmaster, معلم
scissors, مقراض
score, بیست
scorpion, عقرب
scout, خبرگیر
scarp, تکه
scratch, خراش
scream, فریاد
screen, پرده
scribe, کاتب
scruple, وسواس ، گمان
scufle, کشمکش
sculptor, نقاش
scyth, داس
sea, دریا
seal, مهر، سگ مادي
sealing-wax, لاک
seaport, بندر
search, تجسس
season, فصل
seat, تخت
seclusion, عزلت
secondly, ثانياً
secretary, مستوفي

secretly, سرّاً
secular, دنیوي
secure, سالم، امین
security, ضمانت
sedition, بغاوت
sedulous, ساعي
seed, تخم
seemingly, ظاهرا
see-saw, آورک
seldom, کمتر
selection, انتخاب
self, خود
selfish, خودغرض
semi, نیم، نصف
sensible, با هوش
sensuality, شهوت
sentinel, پاسبان
separation, فراق
sepulchre, مرقد
serene, باوقار
servant, نوکر
service, خدمت
servile, خوار، دون
several, چند
sex, جنس

shabbily, بد
shackle, باسد
shady, سایه دار
sham, ساختگی
shame, خجلت
shape, ترکیب
sharp, تیز
To shave,
ریش تراشیدن
shears, مقراض
sheep, گوسفند
shell, صدف
shepherd, چوپان
shield, سپر
ship, جهاز
shirt, پیراهن
shock, صدمه
shoe, کفش
shop, دوکان
short, کوتاه
shoulder, دوش
show, تماشا
shrewd, چالاک
shutter, دریچه
sickening,
نفرت انگیز

side, پهلو
siege, محاصره
sign, اشاره
signet, مهر
silence, خموشي
silk, ابریشم
silly, نادان
silver, نقره
simile, تشبیه
simple, بسیط
sin, گناه
since, چونکه تا
sincere, خالص
sinew, عصب
singer, مغني
singular, مفرد
sinner, گنهکار
sir, آقا، آغا
size, قد
skilful, هنرمند
skin, پوست
skirt, دامن
sky, آسمان
slain, مقتول

slave, عبد
sleep, خواب
slender, نازک
slipper, کفش
sloping, سراشیب
slow, ملایم، کند
slowly آهسته
small-pox, آبله
smile, تبسم
smoke, دود
smooth, هموار
snare, دام
sneer استهزا
sneeze عطسه
snore, خره
snuff نشوق
so, همچنین
soap, صابون
society معاشرت
sodomy, لواطه
sofa, سریر
soft, نرم
sojourn اقامت
solar, شمسي

sold, فروخته
solidity متانت
soliloquy, مكالمه با نفس
solitary, تنها
solution, حل
some, قدري
sorcerer, جادوگر
sorrow, غم
sorry, غمگين
sort, نوع
To sort, چيدن
soul, روح
soup, آبگوشت
sour, ترش
ource, اصل
uth, جنوب
uvenir, يادگار
ereign, سلطان
sow, كاشتن
e, فاصله، مكان
e, بيلك
دگل
لاغر
re, امان دادن

spark, شراره
sparrow, گنجشك
To speak, حرف زدن
spear, نيزه
species, جنس
spectacles, عينك
spectator, تماشاكن
speech, كلام، نطق
speed, سرعت
spell, نيرنگ
To spell, تهجي كردن
sphere, كره
sphinx, ابو الهول
spice, ادويه
spider, عنكبوت
spinach, اسفناج
spine, پشت مهره
spire, منار
spirit, روح، عرق
spiritual, روحاني
spit, سيخ
spleen, سپرز
splendour, رونق
split, شكاف
spoil, مال غارتي

spoilt, ضايع
sponge, اسفنج
spoon, قاشق
spot, داغ
spout, دهن شير
spray, ترشح
spring, بهار، (of watch) فنر، (leap) جست، (of water) چشمه
spurious, قلب
spy, جاسوس
square, مربع
squint, احول
staff, چماق
stair, نردبان
stall, آخور
stammerer, الكن
star, ستاره
starch, نشاسته
start, كوچ، رم
starving گرسنه
stately, باشوكت
statement, تقرير
statesman, مدبر
station

statue, مجسمه
stature, قامت
statute, قانون
stead (in) بجای
steadfast ثابت
To steal, دزدیدن
steam, بخار
steamer, کشتی بخار
steed, اسب
steep, دشب دار
stem, ساقه
step, گام، قدم
step, پله
sterling pure), پاک
stew, یخنی
steward, ناظر
stick, عصا
stick (to) چسبیدن
stiff, سخت
still, ساکت
stimulant, مقوی
stimulation, تحریک
sting, نیش
stink, بدبو
stipend, مواجب

stipulation, شرط
stirrup, رکاب
stitch, بخیه
stockings, جوراب
stomach, معده
stone, سنگ
stony, سنگلاخ
To stop, ایستادن
store, ذخیره
stork, لقلق
storm, طوفان
storm (to) هجوم آوردن
story, حکایت
(„ of a house) طبقه
stout, چاق
struggle (to) آورد -- ن
straight راست
strainer, ترشدار
(for straining rice)
stranger, بیگانه
strangle (to) خفه کردن
strap, تسمه
strategy, فن جنگ

strawberry, توت فرنگی
streak, خط
stream, جوی
street, کوچه
strength, زور
strenuous, سخت
stride, قدم
strife, نزاع
string, ریسمان
stroke, ضرب
struggle, کشمکش
stubborn, لجوج
student, طالب
study, تحصیل
stupendous, حیرت انگیز
style, سیاق
subject, رعیت
sublime, عالی
submarine, تحت البحر
subordinate, زیردست
subscription, اعانه
subsistence, وجه معاش

substance مطالب
subtle, حیله گر
suburb, سواد شهر
successful فیروز
successor جانشین
such, همچنین
sudden. ناگهان
suffer (to تحمل کردن
suffering. درد
sufficient کافی
sugar. شکر
suicide. خودکشی
sulphur گوگرد
ummary اجمال
ummer تابستان
mmons احضار
n, خورشید
perficia سبکبار
erintende ناظر
erstitio وسواس
er, شام
licatio نیاز
rter. مددگار
se. فرض

supremacy, تفوق
sure, یقین
surface. رو
surge, موج
surname, کنیه
surplus, زیادتی
surrender. تسلیم
suspended. آویزان
suspicion. گمان
swallow, پرستوک
sway. حکومت
sweat. عرق
sweet. شیرین
swelling. آماس
swimmer, شناور
sword, شمشیر
symbol. علامت
syrup, شربت

T

table, میز
tablet, لوح
tactics, تدابیر جنگ
tail, دم

tailor, خیاط
tale, قصه
talent, فراست
talisman, طلسم
talk, سخن
tall, بلند
talon, چنگال
tamarind, تمر
tame, رام
tank, حوض
tantamount, برابر
tap, دهن شیر
tape, فیط
tar, قیر
target, هدف
tatar, تاتار
task, شغل
taste, مزه
tattle, حرف مفت
taunt, طعنه
tavern, میخانه
tax, محصول
tea, چای
teacher

tear, اشک
tedious, طویل
telegraph, تلغراف
telescope, دوربین
temper, خو
tempest, طوفان
temple, بتکده
temptation, وسوسه
tendency, میل
tenet, عقیده
tense, زمان
tent, خیمه
tenth, دهیک
termination, خاتمه
terrible, هولناک
territory, ملک
test, امتحان
testimony, شهادت
than, ز، تا، از
thankful, شکرگذار
thank, شکر
that, آن
their, مال ایشان
theory, حدس

there, آنجا
thereby, از آن
these, اینها
thief, دزد
thigh, ران
thin, باریک
thirsty, تشنه
thong, تسمه
thorn, خار
thou, تو
thought, خیال
thread, ریسمان
threshold, آستانه
thrift, اقتصاد
throat, گلو
throne, تخت
through, از
To throw, انداختن
thumb, شست
thus, چنین
ticket, بلیت
tide, مد و جزر
tie, عقد
tiger, ببر

till, تا
tillage, زراعت
timber, چوب
time, وقت
timid, ترسان
tinge, رنگ
tinman, سفیدگر
tithe, عشر
title, لقب
to, به، الی
tobbaco, تنباکو
toe انگشت پا
toil, محنت
token, علامت
tomb, قبر
tone, صدا
tongue, لسان
too, نیز، زیاد
tooth, دندان
topaz, زبرجد
topic, مبحث
torch, مشعل
torn, چاک
torrent, سیل

tortoise, کاسه پشت
total,
touch, لمس
tour,
towel,
trace,
track,
trade,
tradition, حدیث
tragedy,
traitor,
trance,
tranquil, آرام
transfer, تحویل
transient, فانی
translation, ترجمه
transmigration,
trap, دام
travel, سفر
tray, سینی
treason, غدر
treasury, خزانه
treatise, رساله
treatment, سلوک

tree, درخت
trench, خندق
trial, آزمایش
tribute, خراج
trick,
trip,
triumph,
troop, فوج
trouble, زحمت
trousers,
truant,
true, راست
trumpet, بوق
truth, راستی
tube,
tuition, درس
tumult, فتنه
turn, نوبت
turnip, شلغم
turquoise, فیروزه
tusk, دندان
twain, دو
twice, دو مرتبه
twin, همزاد

twinkling,
To twist,
tyranny,

U

ugly, زشت
ultimate,
umbrella, چتر
umpire, منصف
unable, ناتوان
unanimity, وفاق
unawares, ناگهان
unbeliever, کافر
uncivilized, غیر متمدن
uncle, عمو ، خال
unclean, ناپاک
uncommon, کمیاب
unconscious, بیخود
undeniable, ممتنع الاعتراض
undertaker, مرده شو
uneasy, مضطرب
unequal, نا مساوی
unerring, راست
unexpected, غیر مترصد

unfair, نا شایسته
unfinished, ناتمام
unfit, نالائق
unfortunate, بدبخت
unfounded, بی بنیاد
ungodly, خداناشناس
ungrateful, ناشکر
unholy, ناپاک
uniform, لباس نظام
union, اتفاق
unique, یکتا
unity, توحید
universal, عمومی
universe, جهان
unkind, نامهربان
unless, جز اینکه
unmarried, مجرد
unpaid, مفت
unpleasant, ناپسند
unprofitable, بی فائده
unripe, خام
unsound, ناصحیح
unsuitable, نامناسب
until, تا
untrue, دروغ
up, بالا
upon, روی
upright, راستدار
uproar, قیل و قال
urn, سماور
usual, معمول
use, مصرف
useful, مفید
usurer, رباخور
usurpation, غصب
utensils, ظروف
utmost, غایت
utterance, تلفظ
utterly, بالمره
uvula, زبان کوچک

V

vacancy, جا
vacant, خالی
vacation, تعطیل
vaccination, آبلکوبی
vagabond, لوطی
vague, کلام مشتبه
vain, بی فائده
valid, درست
valuable, گرانبها
value, قیمت
vanguard, مقدم لشکر
vanity, خودپسندی
vapour, بخار
variety, اختلاف
vassal, رعیت
veil, نقاب
vein, رگ
velocity, سرعت
veneration, احترام
vengeance, انتقام
venison, گوشت آهو
Venus, زهره
verb, فعل
verdant, سبز
vernal, بهاری
verse, شعر نظم
very, بسیار
vexation, کدورت
vibration, لرزه
vicinity, نواحی

victim, فدا
victory, فتح
victuals, آذوقه
view, نظر
vigorous قوی
village, ده
villager, دهاتی
vine, درخت انگور
violence, جبر
violet, گل بنفشه
violin, کمانچه
viper, افعی
virgin. باکره
irtue, پرهیزکاری
isage, لقا
sible, ظاهر
ion, بصارت
it, زیارت
l, اصلی
d, نایاب
bulary, لغت
e, رسم
آواز
, عابد
نذر

voyage, سفر دریا
vulgar, دون، عام
vulture, کرگس

W

wages, اجرت
waggon, عراده
wail, نوحه
waist, کمر
To wait, صبر کردن
To wake, بیدار شدن
walk, گردش
wall, دیوار
walnut, گردو
wanderer, آواره
want, خواهش
war, جنگ
warbler, نغمه خوان
warden, محافظ
ware, متاع
warm, گرم
warning, تنبیه
warrant, حکم
wasp, زنبور خر
To waste, تلف کردن
watch, ساعت

watchword, اسم شب
water, آب
wave, موج
waving, امواج
wax, موم
way, راه
we, ما
weakness, ضعف
wealth, نعمت
weapon, سلاح
weary, خسته
weather, هوا
wedding, عروسی
week, هفته
weight, وزن
welcome, خوش آمدید
well, چاه
well-done, بارک الله
west, مغرب
wet, تر
whale, نهنگ
wharf, اسکله
what, آنکه، آنچه
what? چه
wheat, گندم

wheel, چرخ
when? کی
when, چون، چو
where? کجا
where, آنجا
wherefore? چرا
whether, یا، خواه
whey, دوغ
which, که، چه
whilst, مادامکه
whip, تازیانه
whirlpool, گرداب
To whisper, در گوش گفتن
whistle, شاهوب
white, سفید
who? کی، که
whole, کل، تمام
wholesome, گوارا
whose? مال که
why? چرا
wick, فتیله
wide, پهن، عریض
widow, بیوه
width, پهنا

wife زوجه
wild, وحشی
will, خواهش
willow, بید
window, دریچه
wine, شراب، می
wing, بال
winter, زمستان
wisdom, خرد
wise, خردمند
wit, مزاح
witch, ساحره
withdrawal برداشتن
within, درون
without, بیرون
witness, شاهد، گواه
woe, اندوه، غم
wolf گرگ
womb, رحم
wonder, عجب
wood, چوب
wool, پشم
word, کلمه، سخن
work, کار
world, دنیا

worm, کرم
worn, خسته
worship, پرستش
worth, قیمت
worthy, سزاوار
wound, زخم
wrath, غضب
wreck, شکسته
wretch, بدبخت
wrinkle, چین
writing, خط
written, نوشته
wrong غلط

X

Xerxes, بهمن اسفندیار

Y

yard, گز، حیاط
yawn, خمیازه
year, سال
yearly, سالیانه
To yearn, آرزو کردن
yeast, مایه
yell, نعره
yellow, زرد
yelp, عف عف

yes, آری، بلی
yesterday, دیروز
yesternight, دیشب
yet, هنوز، اما
yoke, غل
yolk, زردهٔ تخم
yonder, آنجا
yore, کهنه
you, شما
young, جوان
your, مال شما
youth, شباب

Z

zeal, غیرت
zealous, غیور
zebra, گورخر
zenith, اوج
zephyr, باد صبا
zero, صفر
zigzag, پیچ در پیچ
zinc, روی
zodiac, منطق البروج
zone, منطقه
zoological garden, باغ وحش
zoology, علم حیوانات
Zoroaster, زردشت
zoroastrian, فارسی، زردشتی

——:o:——

PERSIAN-ENGLISH VOCABULARY.

الف

آب , water.
آبادکردن , to cultivate.
آبادان کردن , to make habitable.
اباطیل , trifles.
ابتدا , beginning.
ابد, eternity without end
ابر , cloud.
ابراهیم , Abraham.
آبرو , honour.
ابریشم , silk.
آبستنی , pregnancy.
آبشار , a waterfall.
ابعاد , distance.
ابلق , piebald.
آبله , small-pox.
ابله , a fool.
ابن . son.
آبنوس , ebony.
ابواب , doors, chapters.
ابهت , splendour.
آتش , fire.
اتصال , link, union.
اتفاق , union, concord.
اتفاقاً . by chance.

اتمام , completion
آثار , signs, traces
اثر , trace, effect
اثمار , fruits
اجابت , acceptation
اجازت , leave, permission
اجتماع , a meeting
اجتهاد , endeavour
احادیث , traditions
احتراق , conflagration
احترام , reverence
احتساب , auditing
احتیاج , necessity
احدیت , Unity
احرار , free men
احرام , holy places
احساس , feeling
احقر most contemptible
احکام , orders
احمر red
اخبار , annals, news
آختن , to draw a sword.
اختیار , choice
آخر , final, last
آخرت , the other world.

اخلاص , sincerity.
اخوت , brotherhood
آخور , a manger
ادا , payment
اداره , department
ادب , courtesy.
ادبار calamity.
ادبیات , literature
ادرار , pension
ادریس Enoch
ادلال proofs
آدم , man, Adam
ادیب learned, polite
آدینه Friday
اذکار , Mentions of God.
اذیت , oppression.
آراستن , to adorn.
آرام , rest
ارباب Lord, master
ارجمند , noble, excellent.
آرد , flour
ارمغان , a present
اره , a saw,
از , from, of, out of.
آزادی , liberty.

آزار , trouble.
ازل , eternity.
آزمایش , an experiment.
ازمنه , times, ages.
ازهار , blossoms.
اژدر , a dragon.
اس , a foundation.
اسارت , imprisonment.
اساس , bases, foundation.
آسان , easy.
آسایش , tranquility.
استاد , master, teacher.
استد , entreating.
استطا , power.
استعد , capacity, merit.
استغف , repentance.
استف , enquiry.
استق , firmness.
است , integrity.
است , firm.
اس , secrets.
آ , a handmill.
آ , sky, heaven.
آ , tranquility.
, broth.
, a cook.

اشتهار , publication.
اشک , a tear.
آشنا , a friend.
اصحاب , companions.
اصغر , smallest.
اصول , origins, roots
اضداد . contraries.
اضعاف , double.
اطاعت , obedience.
اطراف , sides.
اطفال , children.
اطلس , satin.
اعانه , subscription.
اعتدال , moderation.
اعتراض کردن , to resist.
اعتقاد , belief.
اعداد , numbers.
اعظم , greatest.
اعلم , most learned.
اعیان , grandees.
آغاز , commencement.
اغراض , selfish designs.
آغوش , an embrace.
اغیار , strangers.
آفتاب , the sun.
افراختن , to exalt, to hoist.

آفریدگار , the Creator
آفرین , praise, glory.
آفرینش , the creation
افسر , a crown
افشا , divulging
افق , the horizon
افکار , thoughts
اقبال , good fortune
اقدام , feet, steps
اقرار , acknowledgment
اقصی , remote
اقوام , tribes, peoples
اکتساب , acquisition
اکسیر , an elixir
آل , descendant
البته , certainly
التماس , petitioning
الحق , in reality
القاب , titles
آلودن , to pollute
امان , security
امرکردن , to command
امرا , chiefs
امکان , possibility
اموال , riches
امین , trustworthy

انبوه , crowd
انتظام , arrangement
انتها , the end,
انجام , the end
انجم , stars
انداختن , to throw
اندیشه , consideration
انسان , mankind
انصار , assistants
انعام , prize, reward
انگشت , a finger
انور , most bright
آواز , a voice, sound
اوج , zenith
آوردن , to bring
اول , first
اهل , people
آهن , iron
ایمن , free from danger.
آینه , a mirror
ایوان , portico
آیین , custom

ب

باج , tribute, tax
باختر , the occident
باختن , to play, to lose.

بادبیزن , a fan.
بادنجان , brinjal.
باده , wine.
بادیه , a desert.
باران , rain.
بارس , ram.
باریک , thin, delicate.
باستان , ancient.
باصره ; sight.
باطن , interior.
بافنده , a weaver.
بالا , above.
بالفعل , indeed.
بالله , by God.
بانو , a lady.
بایست , it is necessary.
ببر , a tiger.
باچش , most readily.
باحث , discussion.
باخش , forgiveness.
بد , malvolent.
بذ , gift, present.
برا , arguments.
بر , some.
, patient.
, lightning.

برقع , a veil.
برگ , a leaf.
برنا , young.
بروت . whiskers.
برهان ; proof.
بزرگ , great.
بس . enough, many.
بشیر , a messenger.
بط . a duck.
بقا ; continuity.
بقر ; a bull.
بلبل , the nightingal
بلند , high.
بلوا , rebellion.
بلوط , an acorn.
بن . a son.
بنت . a daughter.
بوتیمار , a heron.
بوسه , a kiss.
بوق , a trumpet.
بوم , an owl.
بوی , odour, smell.
بهار , the spring.
بهره , share, portion.
بیان , an exposition.
بیداد , injusti

بیدار , awake.
بیشه , a forest.
بیوه , a widow.
بیهوده , vain, futile.

پ

پاپوش , footwear.
پاداش , return.
پارسا , pure, pious.
پارسال , the last year.
پاره , a piece.
پاس‌داشتن , to guard.
پاسبان , a centinel.
پاسخ , an answer.
پاشنه , the heel.
پاشیدن , to sprinkle.
پالان , pack saddle.
پالکی , a palanquin.
پامال , trampled upon.
پانزده , fifteen.
پانصد , five hundred.
پایان , the end.
پایدار , firm.
پایمردی , assistance.
پاییز , the autumn.
پتک , a smith's hammer.

پدید , manifest
پذیرفتن , to receive
پیرارسال , year before last.
پرتو , a ray.
پرداختن , to accomplish.
پرده , a curtain
پرست , a worshipper.
پرستار , a nurse.
پرستش , adoration.
پرستو , a swallow.
پرسش , a question.
پرسیدن , to ask.
پرگار , a pair of compasses
پرنده , a bird
پرواز , flight.
پروانه , a moth.
پروردگار , Omnipotence.
پروین , the Pleiades.
پرهیز , abstinence
پریدن , to fly.
پریروز , the day before yesterday.
پژمردن , to wither.
پس , then, after.
پست , humble, low.
پسند , approbation.

پشت , the back.
پشه , mosquito.
پشیمانی , repentance.
پلک , an eye-lid.
پلنگ , a leopard.
پناه , a shelter.
پنجاه , fifty.
پند , admonition.
پنیر , cheese.
پوزش , forgiveness.
پوست , skin, hide.
پوشانید , to hide.
پوشید , to dress.
پولاد , steel.
پهلو , the side.
پهن , broad.
پهنا , breadth.
پیاز , an onion.
پیام , message.
پیچ , to twist.
پیر , old.
پیر , adorned.
پیس , the forehead.
پیس , a fore-runner.
پیس , a present.
پ , a proposition.

پیشوا , a leader.
پیشه , a profession.
پیک , a messenger.
پیکر , form, figure.
پیمان , convenant.
پیمبر , a prophet.
پینه دوز , a cobbler.
پیوسته , continually.

ت

تاب , strength.
تابستان , the summer.
تابوت , a coffin.
تابه , a frying-pan.
تاختن , to rush.
تاراج , spoil, plunder.
تاریک , dark.
تباهی , annihilation.
تبدیل , change.
تبر , an axe.
تبلیغ , informing.
تجارت , trade.
تجربه , experience.
تحت , under.
تحقیقکردن , to investigate.
تخمین , an esti

تدبير , design.
ترس , fear, terror
ترش , sour.
ترکيب , composition.
ترياق , antidote.
تسلي , consolation
تبسم , smile.
تشريف , honouring.
تصحيح , correcting.
تصديق , attesting.
تصوف , mysticism.
تعبير , interpretation.
تعجيل , haste.
تغافل , negligence.
تف کردن , to spit.
تفسير , a commentary.
تقاضا , a demand.
تکبر , pride.
تکلف , trouble.
تلافي , return.
تمام , complete.
تنگ , narrow.
تنور , an oven.
توريت , The Pentateuch.
توصيف , description.
تولد , birth.
تهاون , indolence.
تهور , rashness.
تيز , sharp.
تيهو , a partridge.

ث

ثابت , firm, fixed star.
ثالث , third.
ثاني , second.
ثانيا , secondly.
ثري , earth.
ثريا , the Pleiades.
ثفل , dregs
ثقيل , heavy
ثمر , fruit.
ثواب , virtue
ثياب , garments.

ج

جاده , road.
جاروب , a broom.
جاسوس , a spy.
جالس , sitting.
جالينوس , Galen.
جامع , comprehending.
جامه , a garment.
جان , soul, life

جانور , a beast.
جاویدان , enternal.
جاه , dignity.
جایز , lawful.
جبال , mountains.
جبه , a cloak.
جبین , the forehoad.
جد , a grandfather.
جده , grandmother.
جدي , Capricorn.
جرمانه , a fine.
جریده , a register.
جریمه , a fault.
جزیره , an island.
جسارت , presumption.
جسماني , corporeal.
جشن , feast, carnival.
جغد , an owl.
جفا , oppression.
جفت , a pair.
جگر , the liver.
جلد , quick.
جلد , cover, volume.
جلو , a groom.
جو , a group of men.

جمعه , Friday.
جمعیت , a crowd.
جمله , total, sentence.
جمیع , all, whole.
جن , a genius.
جنت , paradise.
جنس , a genus.
جنوب , the South.
جو , barley.
جواب , answer.
جواز , permission.
جوزا , Gemini.
جوش , boiling.
جویبار , a bank of a rive
جهاز , a ship.
جهد , an endeavour.
جهنم , hell.
جیب , a pocket.
جیوه , quicksilver.

چ

چابک , quick, a wh
چاپلوسي , flattery.
چادر , a tent.
چارده , fourteen.
چاره ,

چاشنی , savour
چاک , rent, torn
چانه , the jaw-bone.
چاه , a well
چپ , the left side.
چتر , a parasol.
چرا , why ?
چراغ , a lamp
چراگاه , a pasture.
چرب , greasy.
چربی , grease
چرخ , the sphere.
چرک , filth, dirt
چرم , leather.
چست , quick.
چشمه , spring, source.
چکامه , poetry, an ode.
چکه , a drop
چلیپا , a cross
چمچه , a spoon.
چنگال , claws, fork.
چوپان , a shepherd
چوماق , a club

ح

حاتم طائی , Name of a man celebrated for liberality.
حاجب , a chamberlain.
حاشیه a margin
حاصل , product
حاکم , a governor
حال , now, condition.
حامله , pregnant
حبس , imprisonment.
حتی as far as, even
حج , a pilgrimage to Mecca
حرام , unlawful
حرب , war
حرف , a letter (alphab.)
حرف زدن , to speak
حریص , covetous
حس , sense, feeling
حسرت , grief
حسن , beauty.
حصار , a castle
حضیض , nadir, lowground.
حفظ , memory
حق , just, right.

حقیقت , truth, reality.
حکایت , romance, story.
حکمت , philosophy.
حلقه , a ring.
حلوا , sweetmeat.
حمال , a porter.
حمام , a bath.
حمد , praise.
حوالی , environs.
حیات , life.
حیاط , compound.
حیله , treachery.

خ

خاتم , a seal.
خاتمه , an epilogue.
خادم , a domestic.
خارج , external.
خاریدن , to scratch.
خاشع , humble.
خاصیت , innate quality.
خاطر , mind.
خاکستر , ashes.
خالص , pure.
خالق , Creator.
خاموش , silent.
خانواده , a family.
ختم , conclusion.
خجسته , happy.
خجل , ashamed.
خراج , tribute, tax.
خرامان , walking gracefull
خربوزه , a musk melon.
خرجین , portmanteau.
خردل , mustard.
خرف , dotard.
خرگاه , a pavilion.
خرگوش , a hare, rabbit.
خرما , a date, (*fruit.*)
خرمن , the harvest.
خرمهره , glass beads.
خروج , going forth.
خرید , he bought.
خزان , the autumn.
خزیدن , creeping.
خسته , tired, wounded.
خسروانه , royal.
خسیس , low, base.
خشت , raw brick.
خشخاش , poppy.
خشک , dry.

حشوع , humility.
حصم , an enemy.
حصوصیت , particularity.
حصیص , the lowest part.
خطر , danger, risk.
حفاش , the bat.
حلاص , liberation.
حلد , paradise.
حلعت , robe of honour.
حلوت , privacy, solitude.
حلوص , sincerity.
حلیج , a gulf.
حمره , A big earthen jar for preserving water, wine or oil.
خنگ , a white horse.
حو , temperament,
حواستن , to desire.
حوراک , food.
خورشید , the sun.
حوشه , a bunch.
حیار , cucumber.
خیانت , dishonesty.
حیر , well, no.
خیل , an army.
حیلي , very much.
حیمه , a tent.

د

داحل , the inside.
داد , justice.
دارد , medicine.
دارس , both the worlds.
دایره , a circle.
دبستان , a school.
دبیر , a secretary.
دحال , antichrist.
دختر , a daughter.
دد , a beast.
در , in, on, within.
در , pearl.
درحه , a degree.
درخشمدن , to shine.
درد , dreg, pain.
درس , lesson, lecture.
درگذشتن , to overlook.
دروع , a lie.
دره , a valley.
دریا , sea.
دریغ , alas! pity.
دستور , a minister.
دعوي , a law-suit.
دعوب , an invitation.

دفتر , a book.
دفع , repulsion.
دلاور , warlike.
دلبر , a ravisher of hearts
دلفروز , pleasant.
دلیل , a guide.
دماغ , the brain.
دوام , duration.
دود , smoke.
دون , mean, low.
دهر , time, era.
دهقان , a peasant.
دهلیز , space between two gates.
دیباچه , the preface.
دیگ , couldron.
دیهیم , a crown.

ذ

ذات , essence, nature.
ذاکر , thankful.
ذکاوت , genius,
ذکر , mention.
ذلیل , wretched.
ذوق , taste.
ذهب , gold.
ذهن , memory.

ر

رابطه , link, connection.
راحت , ease.
راست , right, true.
راقم , a writer.
رام , tame.
راوی , a narrator.
رای , opinion.
رب , Lord.
ربع , a fourth.
ربودن . to ravish.
رحم . pity, mercy.
رخت , garment.
رز , the vine.
رزم , war.
رساله , a journal, a book.
رسوائی , disgrace.
رشوه , bribery.
رضوان , paradise.
رعنا , beautiful.
رغم , chagrine.
رفعت , altitude.
رقص , a dance.
رقعه , a letter.
رقیب , a ri

رکاب , a stirrup.
رکن , a pillar.
رمیدن , to shy.
رند , shrewd.
روبه , a fox.
روح , soul.
رود , a stream, a son.
روده , an intestine.
روزه , a fast.
روزنه , a window.
روستا , a village.
روشنائي , light.
رهن , a pawn.
ریسمان , a thread.

ز

زارع , a cultivator.
زال , an old woman.
زانو , the knee.
زحل , the planet Saturn.
زرافه , the giraffe.
زر اندود , gilded.
زرق , hypocrisy.
زشت , deformed.
زعفران , saffron.
زکاوت , ingenuity.
زلف , a lock of hair.
زمانه , time, circumstance.
زمستان , winter.
زنار , sacred thread.
زنبور عسل , a bee.
زنبور خر , a wasp.
زنبیل , a basket.
زنجبیل , ginger.
زنخ , the chin.
زنهار , beware, protection.
زوج , a pair.
زورق , a boat.
زه , a bow-string.
زهد , devotion.
زهر , poison.
زهره , Venus.
زیادت , increase, surplus.
زیارت , a visit.
زیرک , intelligent, smart.
زیره , cumin seed.
زینت , an ornament.
زینهار , same as *zinhar*.

ژ

ژاله , dew.
ژرف , deep.

ژولیده , entangled.
ژیان , fierce.

س

سابق , before, formerly.
ساحت , a plain.
ساحل , sea-shore.
ساختن , to make.
ساربان , a camel-driver.
ساطور , a butcher's knife.
ساعی , a diligent person.
ساق , the leg.
ساکن , an inhabitant.
سایبان , a canopy.
سبقت , surpassing.
سبو , a jar.
سپر , a shield.
سپند , wild rue.
سپهر , the sphere.
ستاره , a star.
ستایش , praise.
ستم , tyranny.
ستون , a pillar.
ستیز , resistance.
سجاده , a prayer-carpet.
سجده , prostration.
سجن , a prison.
سحاب , a cloud.
سَحر , dawn.
سِحر , magic.
سخن , a speech, a saying
سد , an obstruction.
سر , a secret.
سراغ , enquiry, search.
سرای , a palace, an inn.
سرب , lead.
سرباز , a soldier.
سرپوش , lid.
سرطان , Cancer.
سرو , the cypress.
سرور , joy.
سریر , a throne.
سزاوار , worthy.
سعادت , happiness.
سفال , an earthen ware.
سفتن , to bore.
سفله , mean people.
سفینه , a boat.
سقا , a water-carrier.
سقف , a roof.

سکنجبین , oxymel
سکون , tranquility.
سلسله , a chain.
سلطان , a monarch.
سلفه , the cough.
سنان , a spear
سنجاب , ermine.
سندل , sandal wood.
سنه , a year.
سهو , an error.
سهیل , Canopus.
سیخ , a roasting-spit.
سیل , a flood, torrent.
سیمرغ , the griffin.
سینه , the bosom.
سینی , a tray.

ش

شاخ , a branch, a horn.
شارع , a highway.
شال , a shawl
شاهد , a witness.
شبپره , a bat.
شبت , anise.
شبخون , a night attack
شبهه , doubt.
شترگاوپلنگ , a cameleopard.
شجاعت , bravery, courage.
شخص , a person.
شراع , the sail of ship.
شرع , religious law
شرف , honour, glory.
شرق , the Orient
شش , the lungs
شطرنج , the chess.
شفا , cure, remedy.
شکاف , a crevice.
شکیبائی , patience.
شلغم , a turnip.
شمال , the north.
شمشیر , a sword.
شمیم , an odour
شناختن , to comprehend.
شنگل , graceful.
شوخ , playful.
شوخی , jest, joke.
شور , brackish.
شوربا , broth.
شوکت , grandeur.
شولیده , distracted.

شوهر , a husband.
شهادت , testimony.
شهد , honey.
شهرت , fame, renown.
شیپور , a bugle.
شیفته , enamourd.
شیون , lamentation.
شیوه , custom, manner.

ص

صابون , soap.
صاحب , a master.
صادر , originating.
صاف , pure, clear.
صامت , silent.
صبح , the morning.
اصحاب , companions.
صحبت , friendship.
صحرا , a desert.
صحیح , complete.
صداقت , sincerity.
صراط , a path.
صراف , a banker.
صرف , expense.
صعب , hard.

صغیر , a minor.
صفت , quality.
صلات , prayer.
صلاح , virtue.
صلیب , a cross.
صندوق , a chest, a box.
صنم , an idol.
صواب , the right way.
صوت , a voice.
صورت , visage, form.
صومعه , a monastery.
صید , a prey.
صیف , summer.
صیقل , polish.

ض

ضامن , a surity.
ضد , contrary.
ضرر , damage, loss.
ضرورت , want, necessity.
ضعیف , weak.
ضمن , contents.
ضیاع , estates.
ضیافت , a banq

ط

طاس , a goblet.
طاعت , the service of God
طاعون , a plague.
طاق , arch, odd.
طالب , seeker.
طالع , fortune
طبخ , cooking.
طبع , nature.
طبق , a plate, tray.
طبقه , a degree.
طبل , a drum.
طرار , a pickpocket.
طرب , mirth
طرف , side.
طرفه , one twinkling of the eye.
طره , a waving ringlet.
طریق , a road.
طشت , goblet.
طغیان , rebellion.
طلا , gold.
طلاق , a divorce.
طلسم , a talisman
طلعت , countenance.
طنبور , a drum, a guitar.
طواف , circumambulation
طوایف , peoples, tribes.
طوق , collar, ring.
طول , length.
طي كردن , to travel.
طینت , nature.

ظ

ظرف , a vessel
ظریف , witty.
ظفر , victory.
ظن , opinion.
ظهور , manifestation.

ع

عارضی , accidental.
عاصي , a sinner.
عاقبت , the end
عالي , high, sublime.
عبد , a servant
عبور , passing.
عنبر , ambergeris.
عجایب , wonders
عجز , weakness

عجوزه , an old woman.
عدم , non-existence.
عدو , an enemy.
عرايض , petitions.
عرش , a throne.
عرق , sweat, juice.
عروج , ascent.
عروسک , a doll.
عزت , honour.
عزل , removal from office.
عزم , determination.
عزيز , a dear one.
عسكر , a soldier.
عشرت , pleasure.
عصا , a staff, stick.
عطا , a gift.
عطر , perfume.
عظمت , grandeur.
عفت , chastity.
عفو , pardon.
عقب , after, behind.
عقد , a knot, tie.
عقر , a scorpion.
عقيد , faith, belief.
عكا , a photographer.

علاج , a cure.
علت , cause, defect.
علف , grass.
علم , a standard.
عليل , indisposed.
عمه , an aunt.
عمر , life, age.
عمل , action, labour.
عمله , labourers.
عمو , a paternal uncle.
عميق , deep.
عنان , the reins.
عنصر , an element.
عنكبوت , a spider.
عون , assistance.
عهد , covenant.
عيسوي , a Christian.
عين , the eye.

غ

غارت , plunder.
غافل , negligent.
غاليه , perfume.
غايب , absent.
غايت , extremity.
غدير , a pool of st

غراب , a crow.
غربال , a sieve
غرض , design, intention.
غروب , setting (of the sun)
غریدن , to roar.
غریق , drowned.
غریو , lamentation.
غزال , a gazelle.
غزل , an ode.
غسل , washing.
غش , fainting.
غصب , usurping.
غصه , grief.
غضب , rage, wrath.
غفلت , negligence.
غله , corn
غمزه , an amorous glance
غیاب , absence.
غیرت , jealousy, zeal.
غیور , jealous.

ف

فاخته , a ring-dove
فاخر , valuable.
فاسق , a sinner.
فاقه , hunger, fast.

فال , an augury.
فانوس , a lantern
فتراک , saddle straps.
فتنه , tumult.
فتوا , decree by a priest
فتیله , a wick.
فحش , an abuse
فخر , glory.
فدا , sacrifice
فر , splendour
فراخ , spacious.
فراغت , leisure
فراهم , collection.
فرایض , pl. of فریضه
فرج , comfort.
فرح , cheerfulness.
فرسخ , a league
فرش کردن , to spread
فراش , an attendant.
فرشته , an angel
فرصت , opportunity.
فرع , a branch, corollary
فرق , difference
فروغ , splendour
فرومایه , mean.

فریب , deception.
فزع , fright.
فساد , disturbance.
فسون , incantation.
فصاحت , eloquence.
فصل , season, chapter.
فضا , open space.
فطرت , nature.
فعله , labourers.
فقر , poverty.
فقیر , poor.
فکر , thought.
فلاح , happiness.
فلک , heaven.
فنجان , a cup.
فواید , gains.
فوت , death.
فوج , an army.
فوق , above.
فوقانی , upper.
فهرست , a catalogue.
فیروز , victorious.
فیض , grace, favour.
فیل , the elephant.

ق

قابل , able.
قابلیت , ability, capacity.
قادر , powerful, able.
قارون , Korah.
قاصد , a courier.
قاصر , defective.
قاطر , a mule.
قاطع , cutting.
قافله , a caravan.
قافیه , rhyme.
قانع , cotented.
قانون , a rule.
قباحت , base, shameful.
قبه , a dome.
قبض , a receipt.
قبض کردن , to confiscate.
قبضه , power, handle.
قبل , before.
قبله , The direction in which people direct their face in prayer.
قبیله , a tribe, family.
قدح , bowl.

قدرت , power.
قدري , somewhat.
قديم , ancient.
قرابه , a large bottle.
قرار , firmness.
قرب , vicinity.
قربان , a sacrifice.
قرص , a loaf of bread, the disc of the sun.
قرن , horn, age, 30 years
قريب , near.
قسم , an oath
قسمت , a share
قشر , husk.
قصاب , a butcher.
قصه , a tale.
قصر , a palace.
قضيه , a case, dispute.
قطار , row, a string of camels.
قطب , the pole star.
قطره , a drop.
قطعه , a piece.
قعر , bottom.
قفس , a cage
قفل , a lock.
قلاع , pl. of قلعه
قلعه , a fort.
قليان , hubble-bubble.
قليل , little.
قماش , texture.
قمر , the moon.
قناعت , contentment.
قند , loaf-sugar.
قند يل , a chandelier.
قوم , people, tribe.
قوي , robust.
قي كردن , to vomit.
قياس , guess, conjecture.
قيامت , the resurrection.
قير , tar.
قيلوله , a mid-day nap.
قيوم , Eternal.

ك

كاخ , a palace
كالبد , the body.
كامل , perfect
كاويدن , to search.
كاه , straw.
كاهل , idle.
كباب , roast-meat.

کبد , the liver.
کبوتر , a pigeon.
کبود , blue.
کتان , linen.
کثیر , many, copious.
کج , crooked.
کاچل , bald.
کاحل , collyrium.
کر , deaf.
کراهت , aversion.
کرایه , hire.
کرشمه , coquetry.
کرگدن , the rhinoceros.
کرکس , a vulture.
کَره , butter.
کُره , the glob.
کرّه , the colt.
کژدم , a scorpion.
کسب , acquisition.
کشتي , a boat.
کشف , discovery.

ل

لاش , a carcass.
لاغر , lean.
لایق , worthy.
لباس , clothes, a garment
لبریز , full to the brim.
لاجن , filth.
لاحن , tune, melody.
لذت , taste, pleasure.
لرزان , trembling.
لطافت , elegance, delicacy.
لطیف , graceful.
لعب , sport.
لعنت , a curse.
لعین , cursed.
لغت , vocabulary.
لقا , the form, face.
لقب , a title..
لنگ , lame
لنگر , an anchor.
لوا , a banner.
لوبیا , a bean.
لوح , a tablet.

م

مابقي , the remainder.
مابین , between.
ماجرا , an event.
مادام , whilst.
مادي , material.

ماست , curd.
مالک , owner.
مألوف , familiar.
مالیدن , to rub.
مأوا , dwelling.
ماهتاب , moon-light.
مبادله , exchange.
مبالغه , exaggeration.
مبتلا , afflicted.
مبلغ , an amount, a sum
متابعت , following.
متحرک , moveable.
متحیر , astonished
مردود , rejected.
مترقب , observing.
متشابه , resembling.
متشکی , complaining.
متعاقب , successive.
متفرق , scattered
متوجه , attentive
مجادله , contention.
مجاز , a metaphor.
مجدد , *a reformer.*
مجمر , a censer
مجنون , insane.
محرم , a consort.

محصول , the harvest.
محک , a touchstone.
مخاصمه , animosity.
مخفی , concealed.
مخلص , sincere.
مخلوق , a creature.
مداخل , income.
مدام , perpetual.
مدهوش , astonished.
مربع , a square.
مرحمت , compassion.
مرغزار , a meadow.
مروارید , a pearl.
مزاج , *the temperament*
مزار , a tomb.
مزد , reward.
مزید , increase.
مژده , good tidings.
مساکن , habitations.
مستبد , a despot.
مستدام , perpetual.
مستشعر , afraid.
مستعد , ready, fit.
مستغنی , independent of riches.
مستوجب , deserving.

مستور , concealed.
مستوفي , secretray.
مسرور , glad.
مسطح , flat.
مسكر , an intoxicant.
مشك , a leather bag for water.
مشك , musk.
مشكين , black.
مشورت , counsel.
مصالح , affairs.
مصنوع , artificial.
مضحك , ridiculous.
مضيق , a narrow pass.
مطبخ , a kitchen.
مطلق , absolute.
مظهر , manifesting.
معاهده , an alliance.
معبد , a temple.
معتقد , a beliver.
معتمد , trustworthy.
معجزه , a miracle.
معدن , a mine.
معذرت , an apology.
معصيت , transgression.
معظم , respectable.

معقول , reasonable.
معكوس , reversed.
معمار , an architect.
معني , meaning, reali
معيشت , livelihood.
معين , appointed.
مغرب , the west.
مغشوش , disturbed.
مغلوب , vanquished.
مغموم , afflicted.
مفاجات , sudden.
مفتول , silver-wire.
مفسد , seditious n.an.
مفلس , a bankrupt.
مقاومت , opposition.
مقبره , a sepulchre.
مقتدر , powerful.
مقدس , holy.
مقدمه , a law-suit.
مقراض , scissors
مقصد , intention.
مكافات , recompense.
مكان , a place.
مكشوف , discovered.
مگس , a fly.

ملازم , attendant
ملاقی , one uniting
ملت , a nation
ملحق , mixed
ممالک , kingdoms
ممر , a passage
مملو , full
منار , turret
مناسب , fit, suitable
منبر , a pulpit
منتظر expecting
منتظم , arranged
منتهی , extremity
منحصر , confined to
منصب , a high office
منطق logic
منوال manner
منور illustrious
مو , hair
موازی , equal
مور , an ant
موقع , an occasion
مولد , birth place
مهار , reins
مهجور , separated
مهم , an important affair.
مهندس , an engineer
مهیا , ready
میان , the middle.
میل , inclination

ن

ناجی , saved
ناحیه , a tract
ناخدا , a ship captain
ناخلف , dastardly.
نادر , rare
نادم repenting
نار fire
نارگیل , a cocoanut
نارنج , an orange
نازک , thin, tender.
ناس , snuff
ناشتا , breakfast
ناطق , speaking
ناف , the navel
نافع , beneficial
ناقص , defective
ناکس , ignoble
ناگاه , suddenly

نالش , a groan.
نامحرم , stranger.
نانوا , a baker.
ناوک , an arrow.
ناهار , tiffiin.
ناي , a reed, a flute.
نبرد , a battle.
نبشتن , to write.
نتيجه , result.
نجار , a carpenter.
نجس , dirty, polluted.
نحس , bad omen.
نخل , the palm-tree.
ندا , proclamation.
نديم , a companion.
نزاكت , politeness.
نزول , descent.
نژاد , offspring, descent
نسب , genealogy.
نسبت , proportion.
نسبتا , relatively.
نسخه , a copy.
نسر , an eagle.
نسل , progeny.
نسيم , a breeze.
نشان , a sign, a medal.

نشاندن , to plant.
نشانه , an aim, a mark.
نشستن , to sit down.
نشيب , a declivity.
نشيمن , a seat.
نصايح , pl. of نصيحت
نصرت , aid, victory.
نصيب , a share, portion.
نصيحت , advice.
نطق , a speech.
نظارت , supervision.
نعل , a horse-shoe.
نفرين , an imprecation.
نفساني , carnal.
نفوذ , penetrating.
نفي , proscription.
نفير , a trumpet.
نقاب , veils.
نقاره , a kettle-drum.
نقش , painting, drawing.
نقص , defect.
نقل كردن , to shift, to copy.
نكات , points, witticisms.
نكبت , misfortune.
نگار , a picture, an idol.

نگهبان , a guardian
نمایش , exhibition
نمط , mode, manner
نمو , growth
نمونه , a sample
ننگ , honour
نواهي , prohibitions
نوبت , a turn
نوحه , lamentation
نور , light
نوش , honey
نوع , a kind, species
نوید , good news
نهان , concealed
نهایت , utmost
نهر , a stream
نهفتن , to hide
نهي , prohibition
نهیب terror
نیاز , supplication
نیت volition
نیزه , a spear
نیستی , non entity
نیشکر , sugar cane
نیوشیدن , to listen

و

وابسته , bound
واجب , compulsory
واحد , One, Sole
وادی , a valley
وارث , an heir
وارونه , inverted
واسطه , a mediator
واسع , ample
واضح , evident
وافر abundant
واقعه , an event, accident.
والا , exalted
وثوق , confidence
وجب a span
وجود , existence
وجیه , handsome
وحشت terror
وحشی wild
وحي , revelation
ودیعه , a deposit
ورزش , bodily exercise
ورق , a leaf
ورود , arrival
وسط , the middle

وسعت , latitude.
وسواس , superstition.
وصل , conjunction.
وصيت , the last will.
وضو , an ablution.
وعده , a promise.
وقف , endowment.
ولي , a favourite.
وهم , conjecture.

ه

هادي , a spiritual guide.
هالک , destructive.
هاون , a mortar.
هجر , separation.
حجره , a chamber.
هدف , a target.
هرج , tumult.
هرزه , frivolous.
هستي , entity.
هلال , the crescent.
هلاهل , mortal, deadly.
هما , the phoenix.
همايون , auspicious.
همت , a lofty mind.
همساير , a neighbour.
همشيره , a sister.
هميان , a leather-purse.
هميشه , always.
هندسه , geometry.
هنر , ability, skill.
هنوز , yet, still.
هوا , passion.
هوس , a desire.
هول , terror.
هويدا , manifest.
هيبت , awe.
هيزم , fire wood.

ي

ياد , remembrance.
يأس , despair.
يال , a horses' mane.
ياور , an assistant.
ياوه , vain, foolish.
يخ , ice.
يسار , the left side.
يغما , prey, plunder.
يقين , certainty.
يگانه , singular.
يکتا , single.
يل , a hero.
يمين , the right side.
يوز , a panther.
يهود , a jew.

Firdousi's Yusuf-o-Zulaikha, with complete translation, notes, philological studies, with comparative and literary criticisms by M. R. Shirazi.—(*In Press.*)

Kalilah-wa-Damna, the portion prescribed for the Intermediate Examination, 1921, together with complete translation, notes, etc, by M R Shirazi —(*In Press.*)

Hafiz Odes, 1—75, from **Radif-i-Mim,** together with complete translation, notes, etc, by M R Shirazi—(*In Press*)

Twenty-one days in the Holy Land (a lecture), by M. R. Shirazi—2 annas.

Hafiz, the mystic poet of Shiraz (a lecture), by Dara—5 annas.

Si-Dastan az **Gulzar-i-Dara**—4 annas.

Sat-Wadyun, a Sindhi rendering of the famous Persian Haft Wadi, by Mirza Kalichbeg—4 annas.